

Ñoñets

Yeñochepa'ch párrro

3



Yanesha'

Comunicación 3
Cuaderno de Trabajo



PERÚ

Ministerio
de Educación

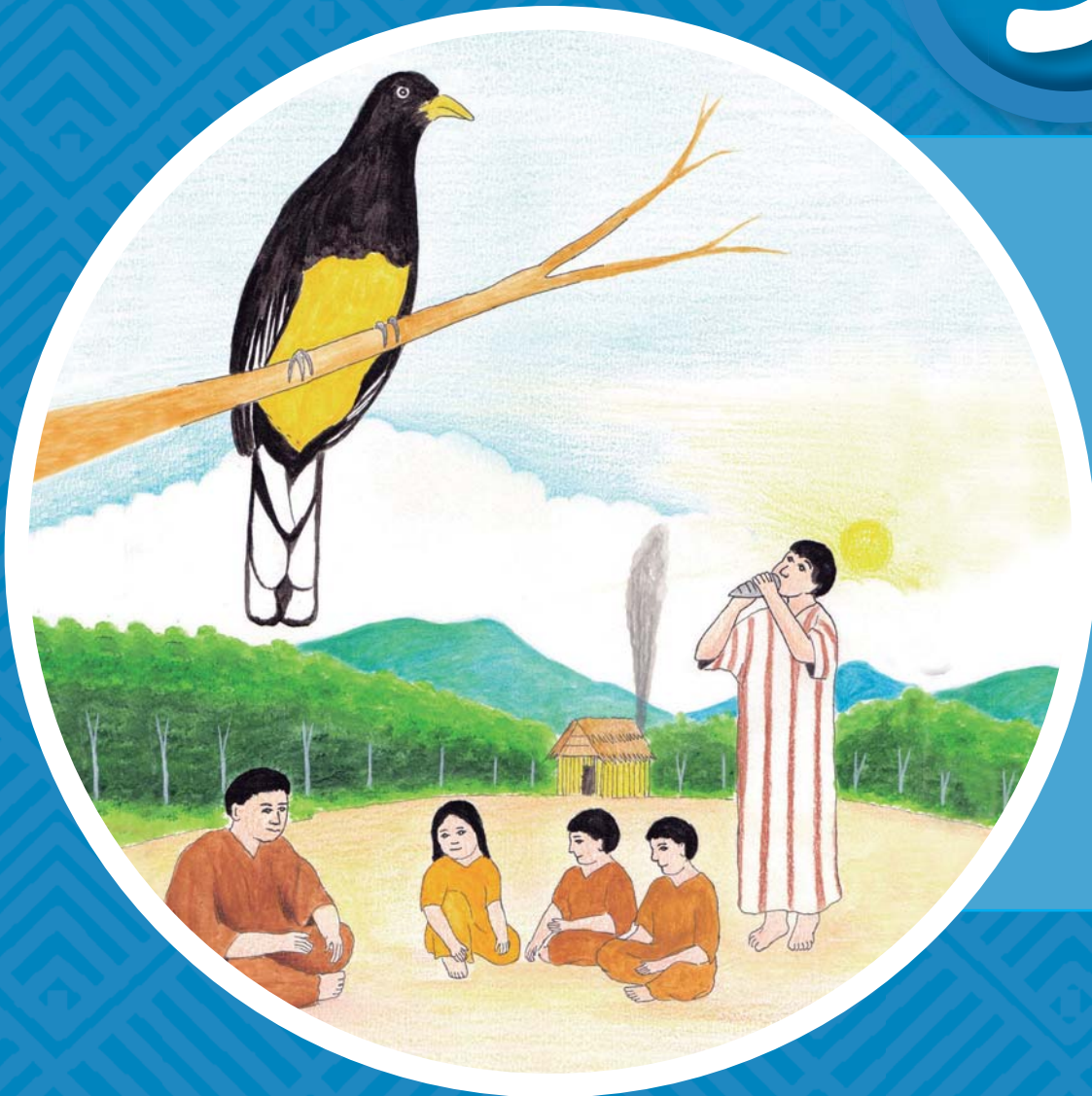
La ciudadana y el ciudadano que queremos



Ñoñets

Yeñóchepa'ch párrro

3



Yanesha'



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

3 Ñoñets Yeñóchepa'ch Párrro - Yanesha **Cuaderno de trabajo - Comunicación 3 - Yanesha**

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Cuarta edición 2021
Tiraje: 209 ejemplares
Impreso en Agosto del 2021

Elaboración de contenido

Horacio Wilson Mariño Pachari

Revisión lingüística

Víctor Huayoli Lopez
Ernesto Lopez Santiago

Validación participativa

Juan Melesio Lopez Hoyos, Lidia Ofelia Potesta Cruz, David Selso Mariño Shañivo, Eunice Martha Quinchuya Lopez, Luis Potesta Mariño, Ismael Huayoli Lopez, Horacio Wilson Mariño Pachari, Víctor Huayoli López, Celia Maria Colina Cruz, Daniel Vicente Ballesteros Bautista, Josefa Antazu Lopez, Jersi Edwin Crispín López, Yeny Gladis López Espiritu, Miriam Yris Pareja Fernández

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Josué Rodriguez Gonzales

Diseño y diagramación

Deysi Guadalupe Lopez Ventura

Ilustraciones

Cruz Antazú Ian Dany
Archivo Digeibira-DEIB

Cuidado de edición

Mabel Petronila Mori Clement

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú.



Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-07562

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



O'CH YECHME'TATA

Nesochena:

Eñóteñtsopo':

Anets:

Xheñtso:

Necharña:

Char:

Órrtateñets

E'ñe yemorrenteñothepeh akellkañe:

Añ kellkarrompa' phokop ayexhkatareth, añekop yeyexhkatonaph, atthoch peñótnom ñeth kowen phonten, atthoch peyellsheñe'chyes épaph peyom ñeth, atthoch peyxherr kellkats ñamha atthoch petsotat po'poñexhno eñóteñets paxharr ñethcha' pesherberre' atthoch e'ñe kowen seyenpannena ñamha semoerannena esempowañencha' phokrrrena' añe patsro.

Añ kellkarrompa' échenan yexhateñtsoxhno ñamha kothape'chateñets koxhnesha' ñethcha' pépha'nom e'ñe phokshenesha', phapoeth ñamha párro phamo'tsesha. Poepna'tets akellkarethopa' allcha' peyxha'yes yeñóteñ ñamha ateth yokrrrena añe patsro, ñeth eñótatnomoey yatañnesha', pa'nameñ yeserrparña attho yemorrentena poetsath, berroxhno ñamha ora ñeth eñall añe patsro, allothpa' o'ch pechmetyesnom ñeth pokrrreña po'potantañ acheñenesha' anetso'mar ñeth eñets po'poñ ñoñtso.

Allothpa' o'ch phokthape'chnom ñeth awath Yanesha' pokrrreña, ñamha ateth yokrrrena añeñpo attho ye'ñorena peñoño. Añ yexhateñetspa' nanakcha' yenpa'ph atthoch peyellsheñe'chyen, phoksheñesha' ñamha o'ch pemorrechyesa, péyasotyeyes, allothpa' o'ch kowen pentyeyes ñethcha' pépha'yes yexhateñtsopawo. Yeyerpatenpha xhoch peyomcha añ kellkarrom, e'ñech kowen phokwamhpes, allochñapa' atomatcha' sherbhaph esempowach wañen char.

*Dirección General de educación Básica Alternativa,
Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito
Rural-Digeibira.*

Órrtateñtsopan

Eñóteñets 1

Yenare'tatse'ten ya'mro

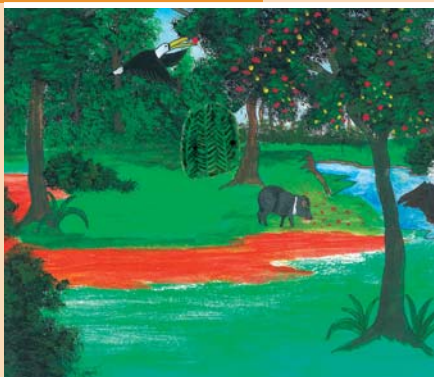


Yexhateñets

1. Yeserrpare't ateth yomchatse'ten allempo ya'mreten.	10
2. Yakren pa'hamen yopoer.	12
3. Yéthore'tena allempo yenare'tatse'ten.	14
4. Allempo ya'mampen ñamha yokwampen yenarmexhno.	19
¿Eso't yeñótwanom?	28

Eñóteñets 2

Yokwampen berroxhno

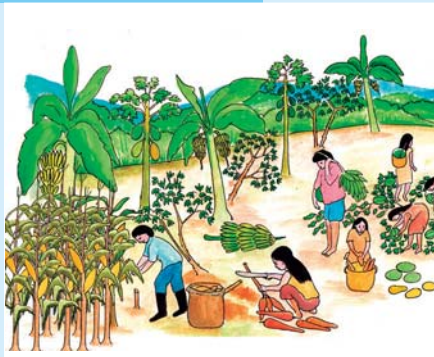


Yexhateñets

1. Yeserrpare't ateth yomchatse't allempo yeyexhkatén pa'namen shotamets.	30
2. Yokwampen all yexha'yena berroxhno.	32
3. Yeñótyerr attho yashotayen.	34
4. Yekellkén attho yéthore'tena allempo yashotayen poetsathoth.	39
¿Eso't yeñótwanom?	48

Eñóteñets 3

Po'naren yenaremh



Yexhateñets

1. Yeserrpare't attho ya'poktateñ atethcha' yeyenpannena.	50
2. Yeyenpannena allempo yeyorayen yenarmexhno.	52
3. Attho yañño'tyen yenarmexhno.	54
4. Yérra'yen ñamha yókya'yen yenarmexhno.	59
¿Eso't yeñótwanom?	68

Eñóteñets 4

Yokwampen kakaxhno



Yexhateñets

1. Yeserrpare't attho yeshomemhtena oñoth.	70
2. Yeserrpare't attho yeyexhkatén pa'namen shotamets.	72
3. Attho yokwampen all yexha'yena kakaxhno.	74
¿Eso't yeñótwanom?	86

Eñóteñets 5

Yesherbese'teñ Parets



Yexhateñets

1. Yeserrpare't attho ya'poktateñ o'ch yesherbese't.	88
2. Ye'mhñoten ateth sherbese'tete'th awath.	90
3. Yeserrpare't attho ya'mhteññañ Parets.	92
¿Eso't yeñótwanom?	104

Eñóteñets 6

Ñeth yexhkatyen Yanesha'



Yexhateñets

1. Yeserrpare't attho yeyorayen alló es yeyexhkatyen.	106
2. Ya'kowenetyes alló es yeyexhkatyen.	108
3. Yéthore'tena allempo es yeyexhkatyen.	110
4. Yesherbhatyes ñeth yeyexhkatyes.	115
¿Eso't yeñótwanom?	124

Eñóteñets 7

Yeyorayen pa'namen arrapo'



Yexhateñets

1. Yeserrpare't attho yokwa'yen all po'nyen arrapoxhno.	126
2. Attho yechme'ten pa'namen arrapo'.	128
3. Attho yeyorayen pa'namen arrapo'.	130
4. Ñeth arrapoxhno yerra'yen ñamha yepomyen.	135
¿Eso't yeñótwanom?	144

Eñóteñets 8

Yokwampen pa'parexhno



Yexhateñets

1. Yeserrpare't attho órterra pa'parexhno.	146
2. Ateth yomchatse'tyen allempo yeyorayen pa'parexhno.	148
3. Attho yéthore'tena allempo yeparetyena.	150
4. Atethcha' yeñótaterr atthoch ya'chpoerr pa'parexhno.	155
¿Eso't yeñótwanom?	164

Yamo'tsesha ñethcha' xhokma yeyerpoena

Carlos Zevallos ñeth Yanasha' ñanom pátherr ayxhatañtatsa yenyó, arr yexhate'th *Puerto Mairo*, char 1953. Amá yécheññañe po'rretrat.

Valerio Pishagua ñeth alloth épa ayxhatañtatsa, ñapa' yexhate'th all *Puerto Amistad*, mothech yexhatats char 1954; ña ñanom kellkërre' kellkarrom cheshaneshakop, po'rretrat all yexhaten Karrteya *Colección Literaria Yanasha'*, "Othexhno".



Martha Duff-Tripp, attho nanak thorra yokop.

Ñapa awo't nan ora powomhcheña atthoth xhapaternay Yompor po'ñoñ, morreñets ñamha kellkëñets e'ñe yeñoño. Pa'socheñpa amach chenkatsterro; allo'nepa'ch yerpoeña yemhreneñ erponowañen, ñethcha' yokshaterre' ya ñamha pamo'tsesha' pa'nyo.

Partsesha, ñeth po'ñoñ serrpare'tatosey, ñepa'ch ya'keshphaterre' atthoch yabchannerrach esempaño épay Martha, Yompor poentaño.

Gaspar Andres Bernardo Esteban, eñalleta 1917 rroma 2007. Ñapa arr yexhe'th Alto Yurinaki. Yamots etsoterr eñótane'th ñamha kellék; nanak yenpa' atthoch kellkët Yompor po'ñoñ, *diccionario* ñamha gramatica yeñoño. ¡Arepach yépsatsterraneto ama't erponaña!



1

Yenare'tatse'ten ya'mro

Eñóteñe'ts



Sanap pa'namen a'pthoteñets.

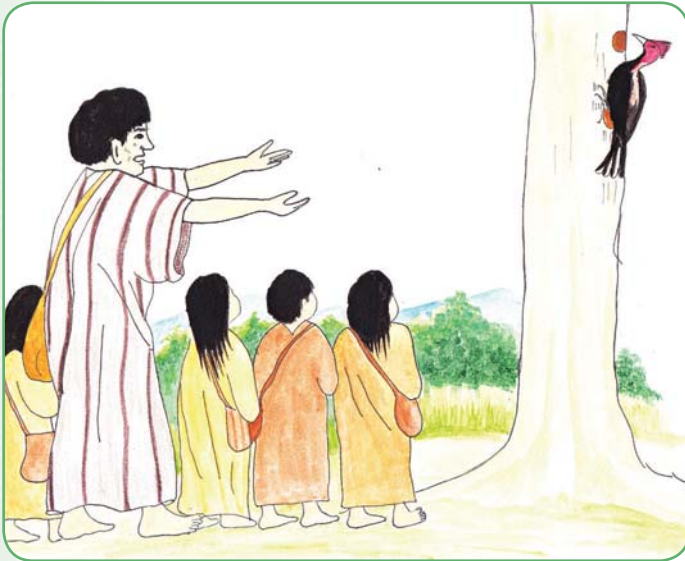
- ¿Eso't phayen yomo'tsesha' añ árorro?
- ¿Eso't thorrapotets allempo yénare'ten?
- ¿Escha' yéper atthoch amá wañerro narmets?

Ñethcha' yeñót añmho.

- Yeserparet attho yomchatse'ten yamro.
- Yakren panamen yenarem.
- Yethoretena allempo yenaretatseten.
- Yokwampen yenarmexhno.

Yeserrpare't ateth yomchatse'ten allempo ya'mreten

Yañema't kellëk epay yeyom.



Yemchatse'teñ wather

Thopa' oten: awathpa
ama' ya'mothtena
amretatspa ñanom o'ch
yomcha'tsetos wathrona,
atthó'ch mamesha
yenwa áma'tate' tsach
pasomoeñapa' awo
entosan shonte axheñ
xhepatoch yoren awo'
rranampes ñañaapa
awo' otnomnapa ama'
acheñeno napa wathren
awo' xho' anoma.

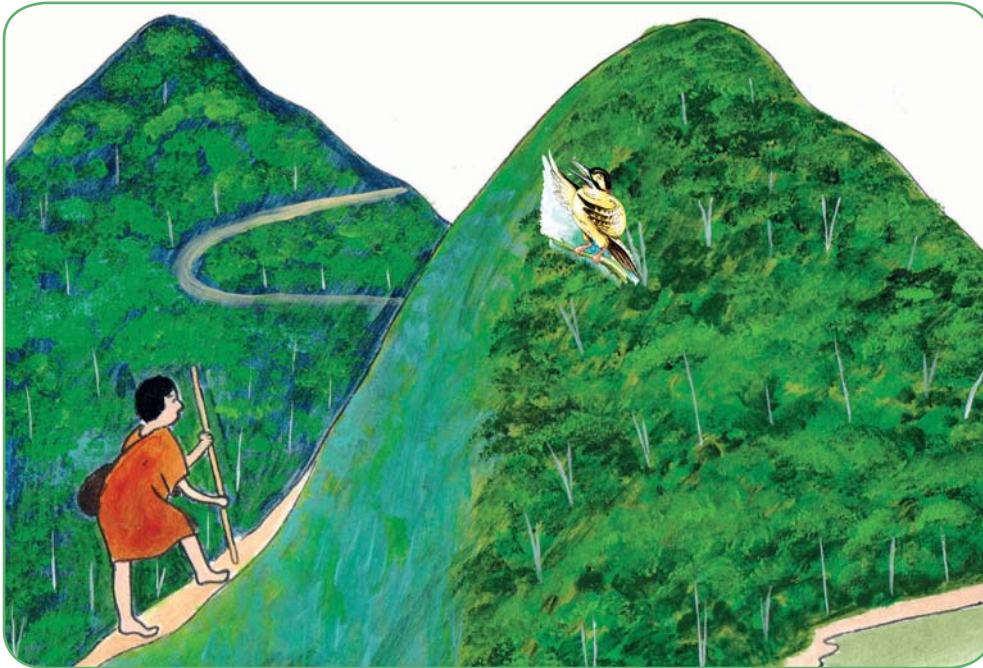
Yanap añ apthoteñe'ts.

- ¿Eso't eñotatey tho'?
- ¿Ese'shach yomchatseten ñerra'm ama yamothtena amretats?
- ¿Eso'marthe apnase' pa'somoe'?
- ¿Yapaxho' atarwasañeythe nerra'm wather?

Pekellka' ñeth peño't.

Yeserrparen ateth amethayen othexho'.

Pa'namen othexhnopa' a'metheney atthoch e'ñe yeñótena allempo yénare'ten narmets. Ateth ñerra'm marepa' ametheney atthoch amá yechokro, allempo koshenapa' e'ñech kowen tonaya, allempo lekënapa' o'ch es yepasoya, ñetho'mar allempopa' e'ñech yeñótnoma.



- a. ¿Eso't ametheney panamen othexhno?
- b. ¿Eso't ñanom yemchatseten ñerra'm yamre'ten?
- bh. ¿Esesha'the' amethen?
- Ñamha o'ch yekellkayes pasochañ othexhno ñeth yechme'tyen amethañ.

Oth	Ñeth a'methena

Yakren pa'namen yopoer

Pa'mother.

O'ch yapxhayesa epay yeyom allempo o'ch yen ñethcha' yeño'tate' serrparñats allempopa' o'ch yeserrparet.

O'ch yamothech.

Yekwayes ñeth toma'ntatenet.



Ñethcha' yokwanom o'ch yanap aphthoteñets.

- 1 ¿Eso't penten arr atma'ntatareth?
¿Atthemmathe' orrteyena?

- 2 Ñeth yokwanenepa' o'ch wañerryerr allcha yanapyerrerr aphthoteñets.
 - a. ¿Esochcha' yepháyes allempo yenare'tatseten?
 - b. ¿Esempochcha' yenare'tatset?
- 3 O'ch yeserrpare't epay yeyom.
 - a. ¿Eso't yenare'ten añempo?
 - b. ¿Yokwenthe árrorr allempo yenaretatseten?
 - bh. ¿Esochcha'yethóre'tena allempo yenaretatseten?

Yenweñ.

Yapxherrer epay yeyom o'ch yetsotsayes ñeth poktetsa ateth orrtenena serrparñats:

Alloweneycha
yañematwa.

Ñeth yapoktaten
ñerra'm yotwapa eñech
yetsotach.

Allpon emñotets eñe't
mamthoth emñotenet.

Éñech koñetha
kothaphñats eñórayeset.

O'ch yéchant yot
allempe yeñorayena
attho'ch amach
yechkechareto.

Ñeth ñoñets yapoktaten
ñetharach yeserrpare'ten.

Allempo yeñorena.

- Allpon yeñorena éñech paxharr yoten.
- Yemchanañothcha yechantyen yot allcha yeñora.
- Ñerra'm xho'ch yeñora eñech kowen yemorrdaten yeñoñ.
- ¿Ñerra'm eñora yeyom amach yachmhache?

Allempo yemhñoten.

- Kowencha yemñocho yeyom all eñorena.
- Amach yellesheñechatsto.
- Xho'ch yemhchanaten ñeth eñoretsa.

Photwer apa' ñamha ach serrpare'tatapepa ateth nare'tatsen lollo pamro, charo ñamha wapo esthe' cho poets. Allempo o'ch peñotatyeyes peyom.

Yéthore'tena allempo yenare'tatse'ten

Ama' yañematena.

Sekwanem kellëk ñeth kellkëtsa o'ch yo'ch pather yeyom o'ch kellkëña kellkato ñethcha' yeñorayesa.

- ¿Echenanthé paso'cheñ añ serrparñats? ¿Escha' serrpare'tatey?

Amach yañema'teña serrparñats o'ch yekellkayes kellkato ñethcha' yeyerpatyerre cherra'.

¿Esthe' kellkayetsaña
arr?

¿Esthe' eñotateney añ
akellkareth?

¿Esomarthe' kellke't añ
serrpañats?

¿Esomarthe'
pacheñeneshar?

Allempo'ch yañema'ten.

O'ch yañema't mamthó allempo o'ch yeñorayesa épay yeyom.



All yemcha'tseten allempo Yenare'tatseten

Pa'mother

Awathpa' eñallo pátherr lollo atarr anare'tatsetañ, ñapa amoch es pallteno ora char, ama' eñoteñe'to estheña pen allo aterr allchopoen ateshamrrare narmetsoxhno.

Porroxher

Pátherr yethñapa' awo' xho' kowe' poeñar esthe' pen lollo pamro tamoena awathekma allach werra ñerra'm emoena atsne atarrcha tsen womenk, entosayo paknor allo konkorpoena patsoneth añepat ena'moen árrorr thepá poro' o'ch ateshamerrtatoñ poyomar, pomar, posantellar ora ñeth yexhkëtsa añ patsro, poeñarñapa' awo' otosan paknor, lollo napaxho' xho'ch peñotatan ñeth phomchatseten atthó'ch napaxho' esempo perromoen neñoterepach namha. lolloñapa' eñe pokte eñch, awo' xho' otyes ñeth pen allo amrenan poenarmexhno.

All poen

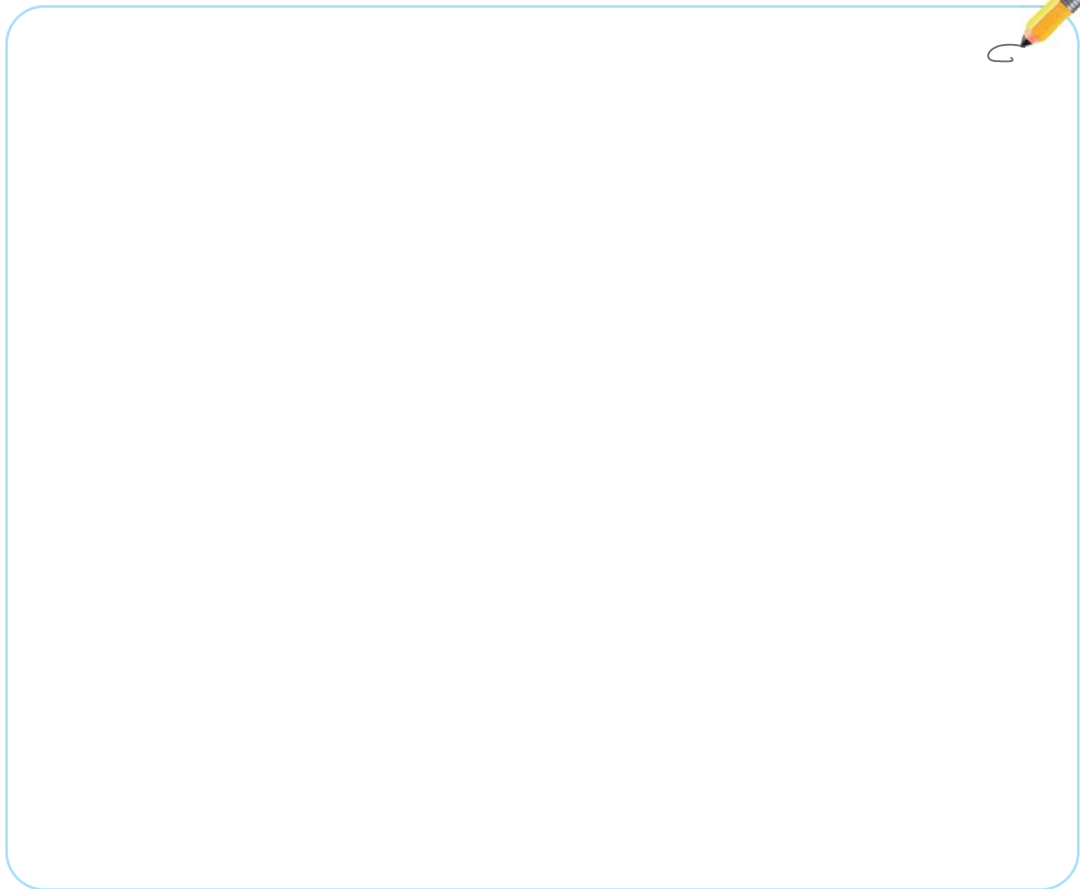
Ñetha koñeth kothapñats ñeth eñotatnomoey pátherr lollo ñeth atarr atarwasañ

Alloweney epay yeyom o'ch yañema'tyes yamha.

- Yeñorayesa all yañema'tyen.
- Yañema'tyen epay yeyom párrro.

Allowa wañ añemateñe'ts.

Yetma'ntach ñeth kowen pent kallko.



Peyochayes epaph peyom all poktena ñoñets.

- Árrorr.
- Lollopa.
- Xho'ch yomchatseten.
- Moeratana poeñar yexhach moechatsetats.
- Árrorr poro'.
- Ametatenan shonte narmets.

O'ch yeserrpare't épay yeyom.

- ¿Eso'marthe yemchatseteñ árrorr?
- ¿Kowenat penteñ ateth moechatseten lollo? ¿Esomarthe?
- ¿Thepa yemhchatsetenat arorr?

Yapxhena épay yeyom o'ch yekellka ñeth palltayetsa.

Añ ñoñtso: arorr, yemchatse'ten, narmets, poeñarr, lollo.

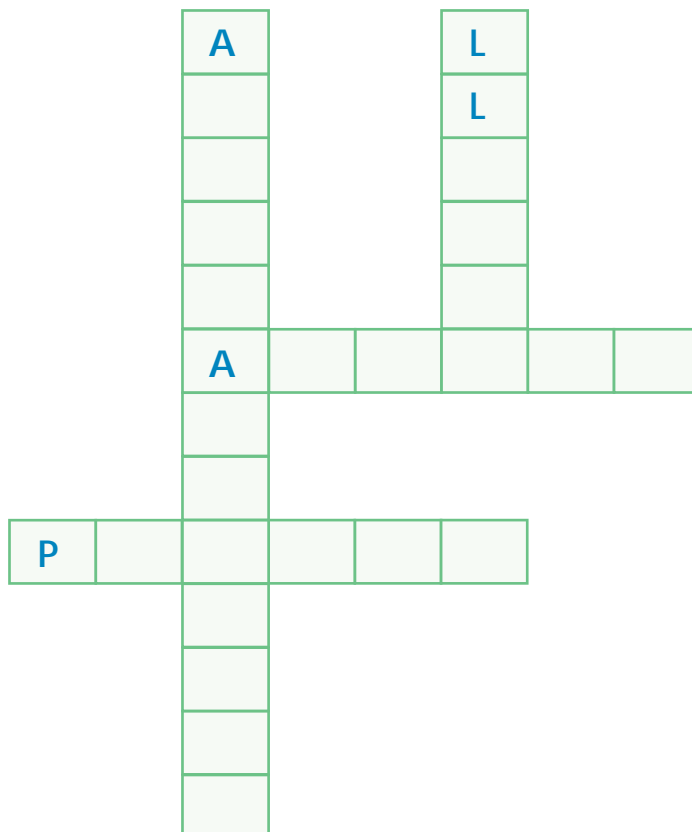
- Konkorporoena patsoñeth, moechatsetenan
- Lollopa' atarr.....
- Lollo eñotatan.....ateth moechatsetenet arorr.

Yanapyes añ apthoteñets.

- ¿Esesha't enamoe lollo o'ch yexhach ñeth moechatse'ten?
.....
- ¿Thepa' yomñethe o'ch yetantaterr ñeth nanmonay lollo?
.....

Penayes moth kellek all palltena.

Añ ñoñtso: arorr, lollo, poeñar, anaretatsetañ.



Phanap aphthoteñets.



Añempo o chenkawerra atthó yemchatsetyen ñerra'm ama' yamretena.

- ¿Poktethe' yemchatseterr añeño allempo yenaretatseten? ¿Esomarthe?

- ¿Eso't eñotat añ serrparñats?

- ¿Eshate' serrparetatets?

- ¿Phapa' penchatsetenat all pamhreten?

Petma'ntach atthó moechatse'tenan lollo árorr allempo o'ch peya'yes kowen.



Allempo ya'mampen ñamha yokwampen yenarmexhno

Yañemat serrparñats ñamha yekwa all pechtseten kellëk.

Yámampen Yekwanpen Yena'rem

Pa'mother
kellëk

Awathpa' allempo o'ch nowenet narmetsoxhno pamro o'ch kowenet atañañ, ñato enwan ñeth naretwet ateth ñerra'm, yom, om, shakesh, shermoe, petok, mam xhop, poe', xho' ora ñeth poerrar Yanesha'.

Porroxher
kellëk

Met allponma't o'ch wotatsreterreta pamoer o'ch kowayesweret ora ñeth naretet, ñerra'm bethos atañañ o'ch tamechet, ñamha o'ch pétoñet pamoer allempo o'ch amatsetet ora pamoer atthó'ch kowencha me'tares ñamha o'ch ponares kowen ñethcha' ye'rren ñamha ñethcha' yekonsoten allo yeyema'tena ora ñeth yemotyene yepakllo ñamha yánetsro, añeñpo o yáchenkatwerrmo'ch ora yenarmexhno ñeth nanerrnay yatañnesha' ñeth kollawena, añ atarr atarwasañ totana.

All wañen

Ñethómar añ poktetsa o'ch alla yenare'terr pa'namen narmetsexhno atthó'ch ama chenkawerro eñe poktakma. Ñamha o'ch alla yeshallemmotheterr, yetamecherr, atthó'ch ama' yepserro poeñoteñ yatañnesha'.

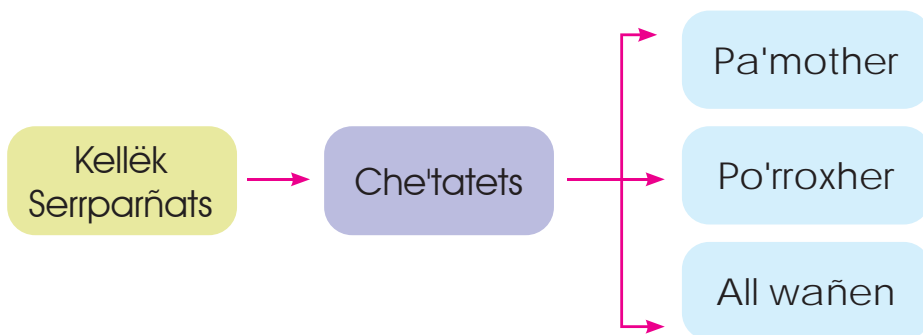
Yánapyes A'pthóteñe'ts ñeth Yañema'twa.

- ¿Esthe orrtetsa ñanom all serrparñats?

- ¿Errothenthé o'tyen roxh serrparñats?

- ¿Errothenthe wañen serrparñats?

Yeserrpare't ateth pokte orrtena añ serrparñats.



Añ serrparñats eñotateney ateth korrageseth yatañnesha' awath allempo ama waxherra okanesha' ñetpa kowen yexheteth atarr atarwasañaret ñamha poenarmexhno xho'ch moechatseteñe't árrorr ñamha ñerra'mtarwasenet añcha moechatse'tenet totana.

O'ch Yokthapechyes all Yekellkawa.

- Yañema't kellek ñamha yekwa ñoñets.

Añ pa'namenare narmetsexhno ñeth
re'teth ñamha ateth ñerra'm mam,
poe', yom, om, xho'p ñeth konsoteteth
ñeth orre'teth ñamha yematenet
ñeth emotatseth. Tharraña añeño
yamo'tsesha' achenkatwerrmo'chet
narmetsoxhno Tharro'mar owañ
nare'tatsetet pamro atarcha kellenet.

Yanap apthoteñets.

- All wañen kellek ¿orrtenthe poxh? ¿Eso marthe?
- ¿Esokopthe sherben poxh?
- ¿Errothenthe emorrtena kellek ñerra'm ama yenayesoñe all wañen och yepoxhe'?



Yesherbhaten poxh (.)
Yenayen poxh allempo
yamesaten ñoñets ñamha all
wañen akellkareth.

Pena' epoxh all akellkareth ñeth palltayetsa.

- a.** Ilollopa' atarr moechatsetenan árrorr
- b.** Pa'namen narmetsoxhno atarr kowen me'ten
- bh.** Añeño waxherra shonte poeñanesha'
- ch.** Apa' pamro shonte mam, yom, om

Yokthapech ñethcha' yephá'.

Pe'nanom all poktena arr chetatsó.

Napa o'ch nekellkayes serrparñats añekop allcha
..... kowen ñoñets.

Petsotsa all poktena chetatsó ñeth échene apthoteñets.

- ¿Eshatcha añemate añ kellek?

Añ kowen
añemate yeyom
ñeth arrotsen
eño'teñsopawo.



Ora yamo'tsesha'
ñeth yexheta
yeyo.



Pamotsesha
neyom ñeth epan
eño'teñsopawo.



Yokthapech páthetets serrparñats ñeth ye'm, yent ñamha
yañema't ñethcha' yekellka arr koñeth chetatsó.

A

Awathpa' eñallo.

.....
.....
.....
.....
.....

B

Allempo ama waxherra
okanesha'.

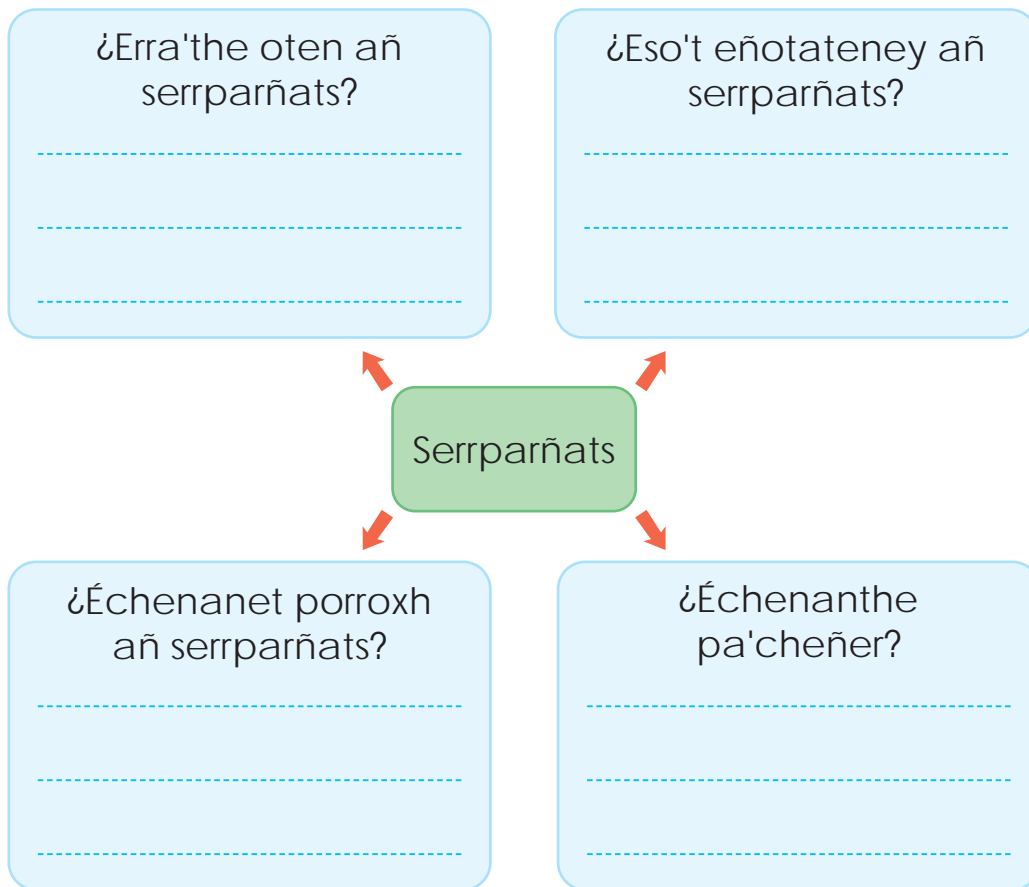
.....
.....
.....
.....

Yanapyes apthoteñets chetatsó.

- ¿Esthe eñotateney añ serrparñats? ¿Kowenthe o'ch
yeño'terr Serrparñats awa'thnanasha'? ¿Sherbhaycha?

.....
.....

Pe'nanom all paxharrtena ñoñets.



Pekellka: Pátherr kellkapano ñethcha' pe'phayes errothencha phorttat peserrpareñ.

Yekellka: Yokthaphña ñeth oten añ serrparñats.

Pa'mother	Po'rroxher	All Wañen
<ul style="list-style-type: none">• ¿Errothenacha' phorttat pa'cheñer?• ¿Errathe orrteyena añ serrparñats?• ¿Kowenchá phamothtenom?	<ul style="list-style-type: none">• ¿Errothencha' yapoktatnom yo'kthapña?• ¿Escha' yentnom thórapo?	<ul style="list-style-type: none">• ¿Errotheñcha' napoktatwa ñethcha' thórapotats?• ¿Errach yortat ñeñtcha yekellka?

O'ch yekellka.

Ñeth yapoktatwa o'ch yekellkë pa'mother serrparñats.

Orrteñe'ts
moth.
Yamothech.
Awathpa'
eñallo.

Porrokhro
allempoñapa'
awo' xho.

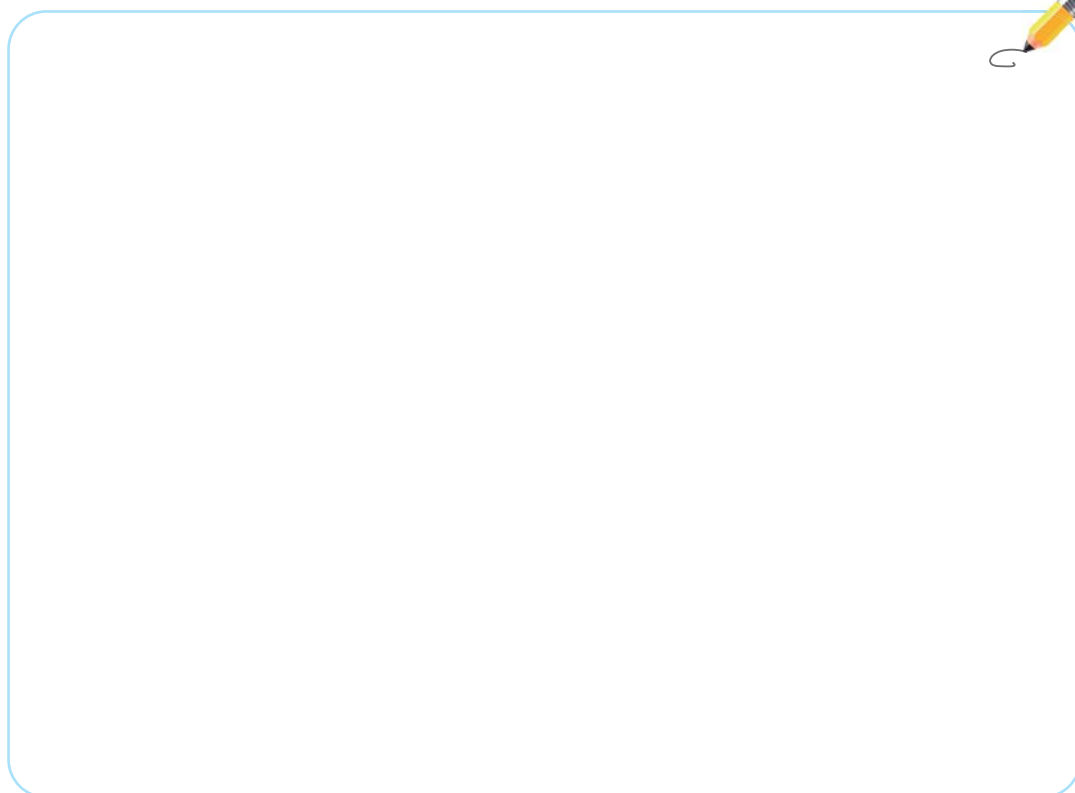
All wañen.
Ateth
eño'tatay añ.

Nañemat kellek allempo o'ch yapoktatyes.

Nañema't añ serrparñats allempo nenayes pokte ama' pokteyaye.

	Pokte	Amá pokteyaye
Nekellkathe' ñeth napoktatnom		
¿Yokthanomthe ateth o'rrena kowen serrparñats?		
¿Nekellkanmat kowen ñoñets amata' newapameto?		
Nenayesthe poxh añ kellek		
Nenayesthe kellek patarer kellko		

Petmantat ateth oten kellek.



Moth añemateñets yokwa kellek ñamha yanap:

- ¿Esthe oten añ kellek?
- ¿Esomathe yañemat añ kellek?
- ¿Escha eñotatey añ kellek?

Yañema't mammoth.

Narmets Popoñ Anetso

Poñoñ anetso ateth ñerra'm senthephnomar okanesha' ñetpaxho' naretenet pomo' ateth ñerra'm yá ñepta añ pomo' pe'net moy ñeth rrenet allo omatenet poechar ñeth rrenet ñamet.

Ñetpa ama' po'rreneto, teneto, ethomoeñeto ñetpa xho e'ñenet pats allcha naretenet moy, ñetpa popoñ naretenet, xhoch e'net aser ñach eñayesnomoe pats, kowen paxharr, all eñaneñ xho'ch nanmoet ñethcha' áchpate' kowen narmets ñamha xho'ch partet pasopaner moy theta rreñ poshonkror atethña amretenet popoñ anetsomar.

Ñeptaxho' akrayenet popoer eñall pa'namenare moy, moy wallamath, moy wayro pa'namen ñeth rrenet ñamha pomyeñe't allo'ch pashteyenet ñamet poechemerasha all tayeret eñoteñsopawo', atethña nare'tenet popoñ anetso okanesha'.



Allempo o'ch yapxherrerr e'pay yeyom o'ch yenayesoñ all chetatsó.

Pekellka
epa' ñoñets
apoktatareth.

a. *Pa'namen moy eñall sentho.*
b. _____
bh. _____

Yekellka errothenthe naretatseten Yanesha' okanesha' senthephno ateth naretenet moy.

- Ateth yenaretatseten.

- Ateth neratatseten okanesha'.

Yanap apthoteñets.

- Ateth nare'tatseten senthepnomar ¿Sherbeneythe Yaneshakop? ¿Eso'marthe sherben?



¿Eso't yeñótwanom?

Yañema't ñamha yanapnom kellkarmo

Allempo yenare'tatseten pa'namen narmetsoxhno yomneñ o'ch ateshamertha ñamha ateshapoterrta ese'shach ñanom yomchatset esempo'ch yepeñ Ese'shach moechatsete ñamha thóretatsa atthó'ch amach rrommato yenare'mh.

Xho'ch yetantaterr ñeth poeñoteñ yatañnesha' thepa okaye chenkawerra. Wepare, shopshare amaka eñoteñe'to moechatsetats pa'namen kothapñats, serrparñats yatañnesha' poeñoteñ.

Ñeth oten kellko.

¿Eso'marthe yemchatseteñ árrorr allempo porena?

- a. Tharro'mar amach rrommato yemamar.
- b. Tharro'mar ateshamertach yenaremh.
- bh. Amach chopó shonte' ta'te'.

Petsotse all poktena añ ñoñets.

- Rroxh.
- Pa'mother.
- Wañen.
- All poen Serrparñats.
- All es yotyen ñeth yokthapechyen.
- All mothtena serrparñats ñethcha' yeserrpare't.

2

Yokwampen berroxhno

Eñóteñe'ts



Sanap pa'namen a'pthoteñets.

- ¿Eso't phayen yomo'tsesha' añ añmho?
- ¿Eso't thorrapotets allempo yokwampen berroxhno?
- ¿Escha' yéper atthoch amá wañerro berroxhno?

Ñethcha' yeñót añmho.

- Yeyexhkatyen pa'namen allo'ch yashotyen.
- Yokwampen all yexhayena berroxhno.
- Yeñotyerr atthoch yashotyerr.
- Yéthóre'tena allempo yashotyen.

Yeserrpare't ateth yomchatse't allempo yeyexhkatén pa'namen shotamets

Yeshontayesa epay yeyom allempo och yanapyes apthoteñets.

- a. ¿Esocha yeyexhkatyen ñánom ama' yesena poetsathó?
- b. ¿Ese'shach yenam llesens ama' yenena berr?
- bh. ¿Eñallthe pamonte berroxhno?
- ch. ¿Errothenthe yemchatseteñ pórré?

Yañema't kellék allempo o'ch yeserrpare't épay yeyom.



Oten thó ama' yesena poetsathó ñánom amach awathekma yomueno ñato yechokrena ñamha o'ch anosetwaya moshnañets amach es yento.

Ñamha ñerra'm ye'tamoena poetsathó yakñetharpa amach yellsheñechatsto och mata'twe' berr.

Ñamha ñerra'm yeta pórrayo xho'ch ñánom yenamós llolo payara yapós kok, chomoer ñamha yomats attho'ch kowen koshapya.

Yanapyes añ apthoteñets ñeth yañema'twa.

- ¿Eso't oten thó?
- ¿Esocha' yephá ama yesena poetsathó?
- ¿Esocha' yápos porrayes?

Yewañeña pátherr eño'tañ o'ch serrpare'tatey ateth yeyexhkatén pa'namen allo yashotayen.



Tho' Abell eñotateney atthoch yakren panamen alloch yeyexhkatén ñerram: Kanoth chaparr, etseth, ñamha popotantañ allo' yashotayen.

Thepa añeño pathetets o yepoeswer.

Yeñoterepach yexhkate alloweney.

Yekellkén ñeth pokté kothapñats ñeth serrpare'tatey eño'tañ.

Four horizontal dashed blue lines for writing practice.

Yetma'ntach ateth yeyexhkatyen pa'namen allo yashotayen.

A large empty rounded rectangular box for writing practice, with a small drawing of a yellow pencil in the top right corner.

Yokwampen all yexha'yena berroxhno

Pa'mother.

Yapxhayesa épay yeyomnesha allempo o'ch yeneñ poesheñarr ñethcha' kowanmats ñerra'm kowencha yokthapechyes allempo o'ch ye'ñora.

Allempo.

Yekwa atman'tatareth mame.



Ñeth yokwanmoepa wañenan pathetets yeyom o'ch anapan apthoteñets.

¿Eso't penten añ atmantataretho?

Yek ¿Eso kopthe' sherben?.

O'ch alla yanapoerrerr pathettsokma añ apthoteñets.

- ¿Errat pentyen atkekma atmantatareth?
- ¿Esesha't yexhkatene?

Yeserrpare't e'pay yeyom.

- ¿Echenetthe yamotsesha allo es romayenet?
- ¿Poktenathe o'ch yayaterra kak? ¿Esokopcha?

All wañen.

E'pay yeyom o'ch yetsotsen chetatsó ateth kowen ortenena serrparñats.

Orat eñorawa
yeyom.

Ñeth yapoktat e'pay
yeyom eñe't ora
etsotwet.

Ñeth emñotets
kowenat emñotet.

Eñe't kowen
eñorayeset all
añemayeset.

Echantetat pot
allempo eñora
yeyom.

Poktet eñch ñeth
emñotets.

Allempo Yeñorena:

- Eñe't kowen yeñorayesa.
- Amat yepantato yeñoñ.
- Amat yepenke.
- Eñe't yomchanañoth yotyey yeñoñ.

Allempo Yemhñoten:

- Kowenat yemñot.
- Amat yellsheñecheto.
- Semnotat ñoñets ñeth ama' semare.

Photwer apa' ñamha ach o'ch serrpare'tataph ateth yexhkatyenet ñamha atthó kowayenet porre ñamha poerraremh ñeth rrayen berroxhno ñamha othexhno. Allempo o'ch yeserrpare'tyey eñoteñtsopawo'.

Yeñótyerr attho yashotayen

Pa'mother yañema'ten.

Sekwanem kellëk ñeth kellkëtsa a'yoth.

- Yeyo'cha poesheñarr yeyom o'ch kellkeña kellkato ñethcha' yeñorayesa.
.....
- ¿Echenanthé paso'cheñ añ serrparñats atman'tatareth?
.....
- ¿Esthe serrpare'tatey?
.....

Amach yañema'teña serrparñats o'ch yekellkayes ñethcha' yeyerpaterre cherra'.

¿Esthe kellkëtsaña
arr?

¿Esthe eñotateney
añ akellkareth?

¿Esesha'the'
acheñ ñeth
serrparetampenet
akellkarethó?

¿Eso'marthe kellkët
añ serrparñats?
¿Sherbhaycha?

Kellkayeswet pa'namen serrparñats kellkato.
Allempo o'ch yeserrpare't e'pay yeyom ñamha ayxhatañ.

Allempo'ch Yañema't.

Mamthó'ch yañema'ten yeñorayena all yañema'ten.



Atthó Yekwampen all yexha'yena berroxhno

All yenyó' sherenkmasopa ñetpa eño'terret kowampse berroxhno, awo' enterret pátherr porre' atarr orren shonte mañorr, ato', apha, yap pa'namenare berroxhno.

Ñetpa' awanmoet all otener sernam och eñeta ñeth kowampene berroxhno, ñamha tsa chexhno amach moetsanata'cheto tama berr ñamha amach amretatsteto all eñall pórré' ñato mata'twerreta berroxhno ñamha othexhno chesha'neshare' kellkayeset paplerrmo rranare'tet yanetsro amach allona yomtsanateno berr ñamha oth ñato wañena berr.

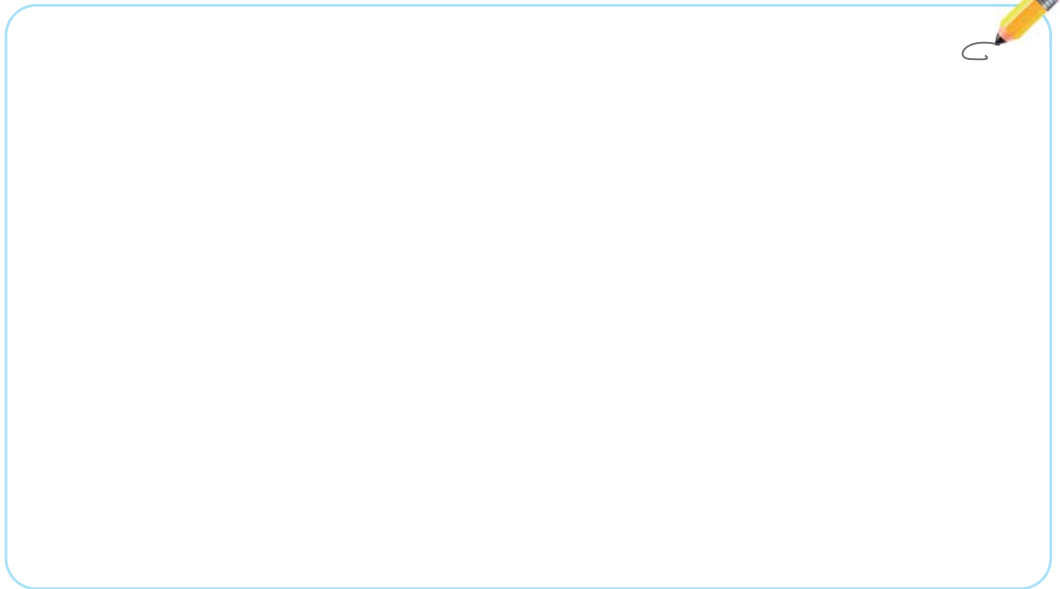
Ñeth phayen yamo'tsesha' arr sherenkmaso ñetpa kowen kowampenet perroxhno ñamha othexhno.

Thepa' alloweney o'ch yanema'ten kellék ñanom.

- Yeñorayesa all yañema'ten.
- Yañema'ten ñeth akellkareth.

Wañ añemateñe'ts.

Yetma'ntach ñeth orrtetsa roxh serrparñats.



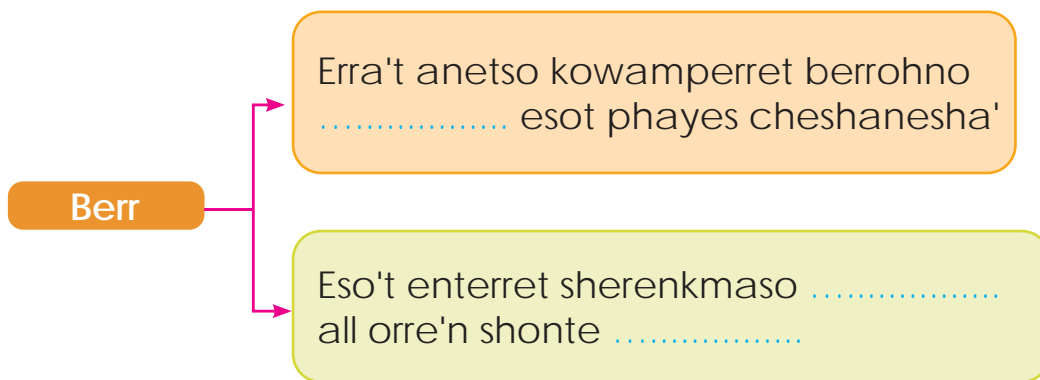
- Peyo'chayes e'paph peyom ñeth attekma setmantat.
- Peserrpare'tach ayxhatañ añ serrparñatspa ñeth yokthapechnom ñanom.
- Pekellka ateth orrtena serrparñats.



Yeserrparen epay yeyom.

- ¿Eso'marthe yekwampen all yexhena berroxhno?
- ¿Poktethe' yekwamperr porre? ¿Eso'marth?
- ¿Eso'marthe Sherenkmasopa kowamperret berroxhno?
- ¿Poktethe' yoteña okanesha' yenpoerryepa kowampse berroxhno?

Yeshontena e'pay yeyom o'ch yekellka all palltayena.



O'ch yanapoen añ apthoteñets.
Eso't perr yamo'tsesha' sherenkmaso.....
¿Erra't awanmoet ñét och eneñeta?

.....

Penamoen ñeth poktetsa.

Aphatañ	Ñethcha' Orrtatsa
Awanmoet sernamo tharromar.	Attho'ch.

O'ch phanap koñeth serrparñats ñeth kowen pent
¿Eso't kowen pent?

.....

.....

Yanap añ aphthoteñets.



Añeñpo ama'
yekwampeno
berroxhno.

¿Poktethe'
yekwamper berr?
¿Eso'marcha'
yekwamper?

Peye' tsamathó ñeth pephawanom.

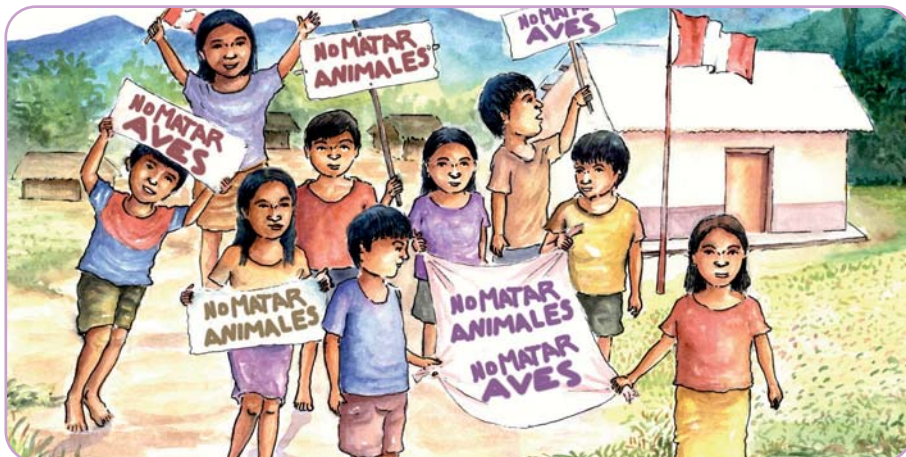
Yotwanomthe
serrparñatso atthó
yokwampen berr.

Erra'the anetso
kowamperret
berroxhno.

Kowenthe yañema't
serrparñats.

Sherbhaythe añ
serrparñats.

Phokwa ateth chesha'neshá' rranare'tet all panetsro amach
yomtsanatatsto berr orrena.



Yekellkën attho yéthore'tena allempo yashotayen poetsathoth

O'ch yañema't serrparñat allempo yenotyey all poechenastena kellek.

Ateth yéthore'tena allempo yashotyen.

Ateth orrtena

Awath allempo shoteth yamotsesha xhoch thoretet nentthomarña enoñteteth xhoch tsoneteth, ñamha apoenet, allempo amach yetsomo: pos, poetsarr ñamha amach yerro thots.

Ateth Yepena

Ñanom ama yesena poetsathó ñanomcha o'ch yeyoranom epe' mañorrokop o'ch yamotanem o'ch away ñerra'm yatoros koshthe amach yesanacheñe'thekop ama yerrmoeno epe' ñerra'm ellerrotwanena o'ch yentos mañorr romoena ñató then amach yamtache ñerra'm yamté atthach yephá. Xho'ch yomtse o'ch yaner yepakllo ñató yerreña ñanompa xho'ch yéthoreta. O'ch yomtse épa mapa' thayach yerré añach yerroñ porroxher.

Ateth Nepena'

Ñethómar ama' enoñeto amaka chemeteñeto poepfar manor ñamha ama thóre'teneto ñerra'm romoeñet epe' ñethómar ama es sherbeneto poetsathó.

Yanapoen apthoteñets ñeth yañema'twa.

¿Eso't yepen ateth yenoñtena?

¿Eso't eñotateney añ serrparñats?

¿Esesha kopthe yekellën añ serrparñats?
¿Eso'marthe?

Yeserrparet ateth orrteña añ serrparñats.

Berr

- Atthen.
- Ateth ye'pena.
- Ateth ne'pena.

Serrparñatspa' eño'tateney atthó yerrmoen epe' mañorrokop xho'ch ñnanom yeño'toñ escha yephá' allempo aweney poetsathó. Xho'ch yethóretnoma.

Yokthapechyes ñeth yekellkawa.

Yañema't kellëk ñamha yekwa ñoñtsoxhno.

- Ñerra'm yermoen epe' xhoch yátsepen ñeth yethoretena atthoch athóray.
- Yamotanen epe allempo yesen poetsatho.
- Amach nerro' pos, poetsarr, thots allempo nethoretena.

Yanap apthoteñets.

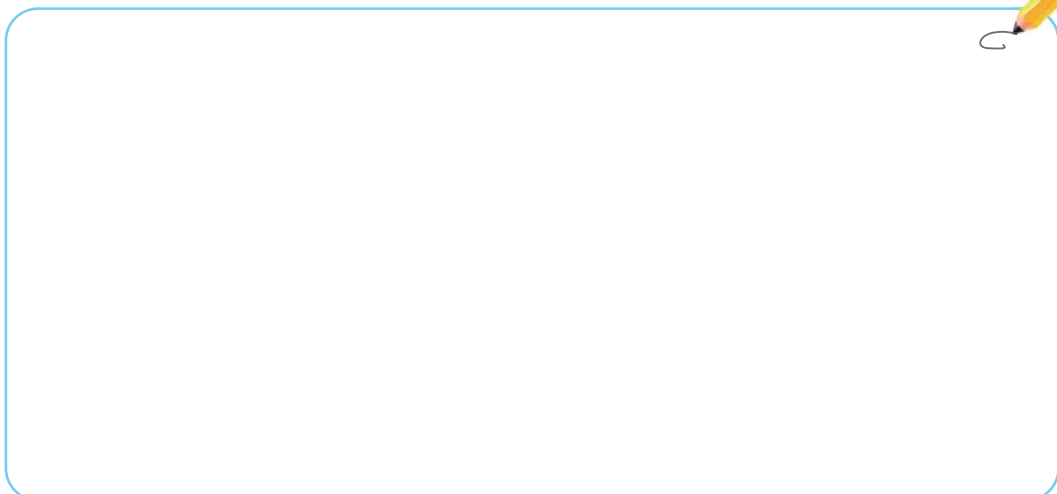
- ¿Esotcha yetsoptom atthoch yenoñta?
- ¿Esokopthe' sherbeney?
- ¿Petsotsa ñoñets apoktatareth ñeth kellko?



Yesherbhateñ a'poktatareth ñoñets.

- Kothapñats ñoñets epoxh (:).
- Mañell chemetenañ pa'parr allo' enoñtena.

- Pekellka ñoñets a'poktatareth.
- Mata' ema' oño o'ch ápoena.



Ñethcha' yephá.

Pe'nanom all palltayena a'poktatareth ñoñets.

Añ ñoñets: epe', yethoretena, poetsath, mañorr.

- Yamoten atthoch yenoñtena.
- Ancha pos, ñamha thots.
- Shonte berroxhno.
- Atarr berr pochets.
- Anena oth

Yokthapech añ serrparñats allempo o'ch peyo'chayes.

- Berroxhno.
- Othpa.
- Epe'.
- Orrenan oñ porrayo.
- Sherben atthoch yenoñtena.
- Yexhena poetsatho.

Phanapoen aphthoteñets chetatsó.

A'poktatareth ñoñets. ¿Erra'theña yepháyen?
¿Esokopthe'?

.....

.....

.....

.....

Pe'nanom arr chetatsó ñeth palltayena.

Yapoktatnom.

<p>¿Escha nekellka?</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>	<p>¿Escha' pasochen nenayes?</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>
<p>↑</p> <p>↓</p>	
<p>¿Eshathe yechmetat?</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>	<p>¿Errochenat orrtena nenth netmantat?</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>

- Pekellka kellkapano ñethcha pepháyes errothencha phortat peserrparña.
- Sekellka sokthapña arr chetatso.

Ateth mothtena

- ¿Errothenthe mothtena chemetateñets?

Ateth orrtena

- ¿Echenanthe' attho poechenastena?

Ateth wañen

- ¿Errothenthe' wañen chemetateñets?

O'ch yekellkayes.

Ñeth nakowentwa o'ch nekellka pa'mothroth neserrpareñ.

Ateth mohtena

Napa óten
nemallant
añethólla.

Ateth ortena

Ñethcha'
yethóreta amach
yamtache.

Ateth wañen

Xho'ch yetso'ch
attoch amach
yemoshno.

O'ch alla nekwererr.

Nañema't chemetateñets allempo o'ch not all poktena (x).

	Pokte	Ama pokteyaye
¿Kowenat nekellkayes ñoñets ateth poktena?		
Nekellkathe ateth noktha pechnom.		
¿Nekellkanma't a'puktatareth ñoñets kowen?		
Nekellkathe chemetateñets paxharr.		

- Epaph peyom o'ch phañemat peserrparña.
- Pekellkayes ñethara serrparñats e'paph peyem allempo o'ch pho'ch ayxhatañ, erra'the pepantayesa o'ch akowenteyes.
- Allempo o'ch pekellkë kellkapano allempo o'ch petma'ntach ñeth eñall peserrparño.

Yañema't kellko ateth yéthóre'tena.

Yanap aphthoteñets.

- ¿Eso't eñotateney añ kellek?
- ¿Eshathe chemetaten an kellek?
- ¿Napoktatyesthe añ kellek?

Moth añemateñets yanap apthoteñets.

- ¿Eso't orrtaten añ kellek?
- ¿Errothenat pasochen añ kellek?

Allempo yañematen.

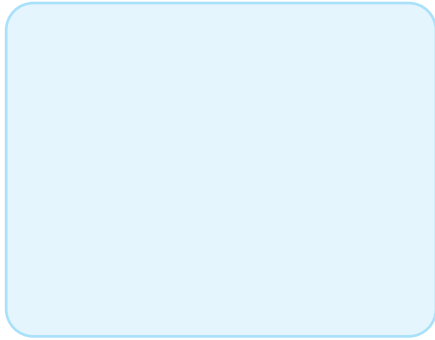
Ashaninka pajonalomar

Ñetpa' añethóllesheta ashtamatharetet allpa ama' xherra tama okanesha', ñetpa atarr maténet pathetetspa ateshare poech xho'ch wankayeñe't apexho'. Ñetñapa atarr enoñarenet po'chopapho'ch enapechenet berr ateth ñerra'm mañorr, apha, ro'këph. Ko'ch ñamha yap, ñamha ñetpa añetsollesha pomporet partanatenancha poechemer a'sheñorrare attahach ponampenet ñethómar ama' es amteto. Ateth ñerra'm popoñ anetsomar ñeth so'chetsa achuarr ñetpaxho' atarr enoñet xho'ch partenet po'chopaph shechpho paso, allo'ch eyapechenet pochopaph amat añethóllach eshotatsa po'chtso poetseth thekmach roma berr ñamha oth. Pa'namenare poeyxheñ yamo'tsesha' ñeth yexhayetsa allaphar anetso ñeth ama' tama' cheme'terreta poeñoteñ ok.



Wañ añemateñets.

Pokwa' tomanteñets, allothpa pekellka patats ñoñets apoktatareth.



a.

.....

b.

.....

bh.

.....

ch.

.....

Yekellkayes errothenthe enoñtena Yanesha ñamha ashaninka.

Yanesha'

Ashaninka

Nanap aphthoteñets.

¿Ñeth poeñoteñ ashaninka ñamha achuar
sherbhaycha yamha? ¿Eso'marthe?



¿Eso't yeñótwanom?



Yeyomnesha' yapoktaten ñethcha' yorrtat ñeth yepháyes arr eñóteñe'ts.

¿Esocha' yeperrerr o wañ árrorr?

¿Eso'cha yephá?	<ul style="list-style-type: none">• O'ch yeyxhaterrerr akellkareth.• Yekellkayerrerr ñeth yepháwa.• O'ch yorrtat kellék.• Kowencha ye'phayes the'.
¿Errothencha yephá?	<ul style="list-style-type: none">• Xho'ch yeshonta e'pay yeyom.• O'ch ye'na pátherr ñethcha ñerra'm ayxhatan.
¿Ese'shach orrtatsa?	<ul style="list-style-type: none">• Cheshanesha', apanesha' ñamha ayxhatañ.
¿Esempo'ch yorrtach?	<ul style="list-style-type: none">• O'ch wañen árrorr.

- Pemñot ñeth serrpareten eño'tañ allothpa o'ch peserrparetater peyom.
- Pekellka ateth yashotayen.
- Pekellka esthe yethoretana allempo yeparteyena.

3

Po'naren yenaremh

Eñóteñe'ts



Sanap pa'namen a'pthoteñets.

- ¿Eso't phayen yomo'tsesha' añ árorro?
- ¿Eso't thorrapotets allempo po'nen yena'remh?
- ¿Escha' yéper atthoch ama' wañerro yena'remh?

Ñethcha' yeñót añmho.

- Atthó yetho'ten yena'remh.
- Yeñotnom atthó yeyenpannena.
- Yañema'tyes akellkareth.
- Yekellkayes ñeth yañema'ten.
- O'ch yeñótyes popoñ anetsomar errothenthe po'npenet.

Yeserrpare't attho ya'poktateñ atethcha' yeyenpannena

Sapxhayesa epas seyomnesha atthó'ch yanapyes añ
aphthoteñets.

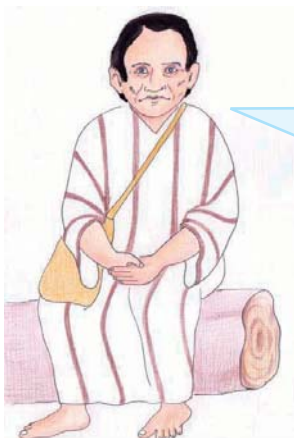
- a. ¿Eso'chá yephá ñanom allempo yepo'npen?
- b. ¿Poktethe' o'ch ye'wañannena?
- bh. ¿Eñallthe ñeth yeñotatene ñerra'm yepo'npen?
- ch. ¿Errothenthe yemchatseten allempo yenare'tyen?
¿Eso'marthe yéthóre'tena?

Yañema'ten kellëk allempo o'ch yeserrparen epay yeyom.



Eñotateney pátherr
tho' awathpa'nerra'm
yeponpenpa' xho'ch
yeyenpannena oray
alloweney, eñech párra'
ñoñetspa awotatey
korneshapa thekmach
yeshontosa awathpa' ama'
eñalletethe athpoeñe'ts
ñamha kellañets alloweney
masheney thekmach
yowapa ñerra'm awotatyet
es kothapechatene pather
yamots o'ch yeyenpoeñ
ma'meshach yenwaprech
ñeth llekatene.

- ¿Eso't oteney tho'?
- ¿A'ttharathe yeyenpannena?
- ¿Poktet senteñ o'ch yeyenpannata? ¿Eso'marthe?



Othen tho' awathpa
yeyenpannateth amach
yekowreno añeño yenpayet
moeneñet och yetsatanat
quellayo.

Poktena och yapoktater
och yeyenpannata alloweney,
amach tsatyeto.

Yekellkën ñeth pokte kothapñats ñeth serpare'tatey
eño'tañ.

Yetma'ntat páther atthó yeyempannena awath.



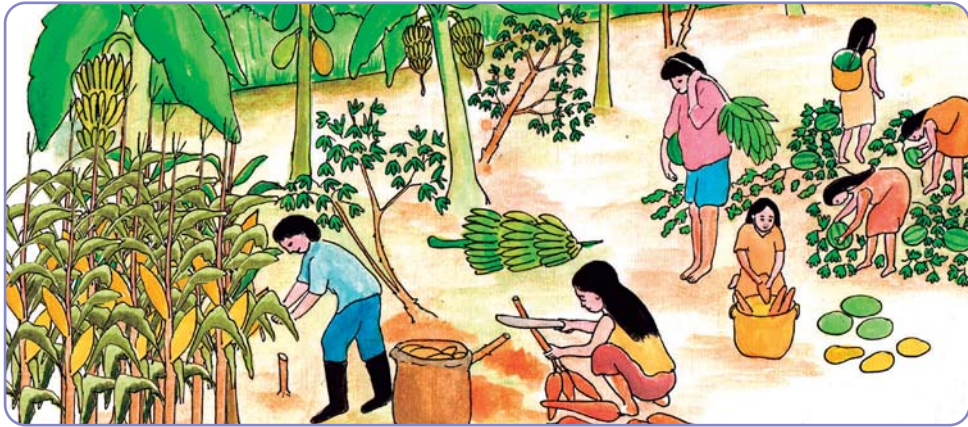
Yeyenpannena allempo yeyorayen yenarmexhno

Moth.

Yapxhayesa e'pay yeyom allempo o'ch ye'neñ pátherr yeyom ñethcha' kowanmats allempo'ch yeñora.

Allempo.

Yekwa atman'tatareth.



Ñethcha' yokwanmoepa o'ch wañan yakma allempo o'ch ana'pan apthoteñets.

- 1 ¿Eso't phokthapechen ñeth órrtetsa atmantatarethó? Pekellkëñ ñeth kowen pent arr atman'tatarethó.

- 2 O'ch alla wañerryerr ñeth yokwampene o'ch yánapyes apthoteñets.
 - ¿Pechme'tena't pa'namenare narmetsoxhno?
 - ¿Esempot árrorr yeponpen?
- 3 Yeserrpare't e'pay yeyom.
 - ¿Kowen yenteñ ñerra'm yeyenpannena?
 - ¿Eso'marthe yeyenpannena?

Allowa.

Yapxherrerr e'pay yeyom o'ch yetsotseñ chetatsó ateth kowen orretnena serrparñats (x).

Allpon emñotets orat eñorawenet?

Kowenat emñotwenet.

Yechantenat yot ñerra'm yomneñ o'ch yeñora.

Eñe't kowen yeñorayesa.

Amat yepenkeno.

Allempo yeñorena.

- Eñe't patharr yoten ñeth yeñorena.
- Yemchanañothet yeñorayena.
- Amat yepenkeno allempo yeñorena.

Allempo yemñoten.

- Eñe't moecheth nemñot.
- Amat yellsheñecho.
- Yekellkayeset ñeth ñoñets po'poñare.
- Photwer ach, ñamha apa' o'ch serrpare'tatap popoñ serrparñats allempo o'ch peñotatay eñoteñsopawo' e'paph peyom ñamha ayxhatañ.

Attho yañño'tyen yena'rmexhno

Pa'mother añemateñe'ts.

Sekwanem kellëk ñeth kellkëtsa a'yoth o'ch yo'ch pátherr yeyom o'ch kellkeña kellkëto ñeth yañorayesa.

- ¿Echenanthe paso'cheñ añ Serrparñats?
- ¿Escha' yeserrpare't?

Amach yañema'teña serrparñats o'ch yekellkayes kellkato ñethcha' yeyerpaterre cherra'.

¿Estheña kellkëtsa
arr?


¿Esthe eñotateney añ
akellkareth?

¿Eñallthe pacheñrr añ
serrparñats?

¿Eso'marthe kellkët añ
serrparñats?

Kellkayeswawet pa'namenare kothapñats kellkato allempo o'ch yeserrpare't e'pay ayxhatañ.

"Yepomoen yenarem ñeth yachpoen" ← Pasocheñ



Tomanteñets atsetare →

"Yerrayen yenaren atthoch yewecheda kowen". ← Ñeth eñotateney
Yeth: 15 - 05 - 2018.
Allcha yortach: Cacazo.

Perantha koxhneshare narmets. ← Kellek

Yanap apthoteñets.

- ¿Esthe oteney añ ortatyēñets?
- ¿Eshakopthe yekellkën?
- ¿Sherbeneythe añ kellek?

Allempo yañematwa.

Petsotse all poktena allothpa phanap aphthoteñets.

1 ¿Esthe' kellek yañematwa?



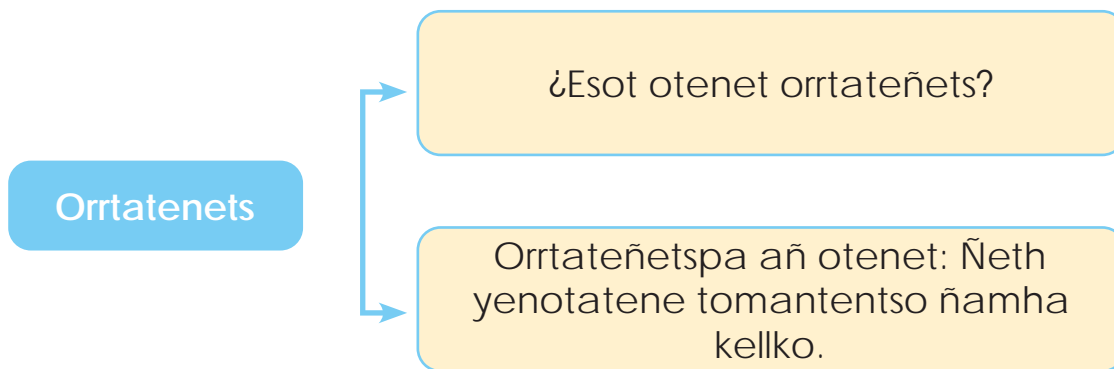
2 ¿Esthe echyen añ kellek?

3 Yanap aphthoteñets.

- ¿Eso't ortetsa añ kellek?
- ¿Esomathe' yenayen choph añ kellek?
- ¿Poktethe yaññotyen yenarem? ¿Eso'marthe?
- ¿Sapa serrayenat narmets ñeth senaretyen?

4 Sekelka chetatso, ñeth phayenet acheñenesha phanestro.

Yeshontererr epay yeyom yekellkayes all palltayena.



Yánapoen añ aphthoteñets.

¿Errothenatthe yortaten yenarmexhno?

¿Eso'marthe yaññotyen yepoer ñamha yepomoeñ?

¿Eso't yoten yepomoen?

¿Eso't yoten yaññotyen?

- ¿Eso'marthe yakren yopoer?
- ¿Sherbenthe o'ch eshatanach poetellmho?
- ¿Añempo yakrenthe yopoer? ¿Esomarthe?

Yanap añ apthoteñets.



Añeño amá
eshateneto
popoer potellmho
ñamha orro'tho.

- ¿E'ñethe pokte penteñ
ateth oten kellek?
¿Esomathe?

Peyé aspanamatho ñeth kowen pephawanom.

¿Esokopthe sherben añ
orttateñets?

¿Kowenat pent añ
orttatyēñets?

¿Poktethe penteñ o'ch
phortat orttatyēñets?

¿Eñet kowen
yapoktatnom yeñoñ?

Pekellka achyoteñets allempo phapaxho' pe'pe pátherr.

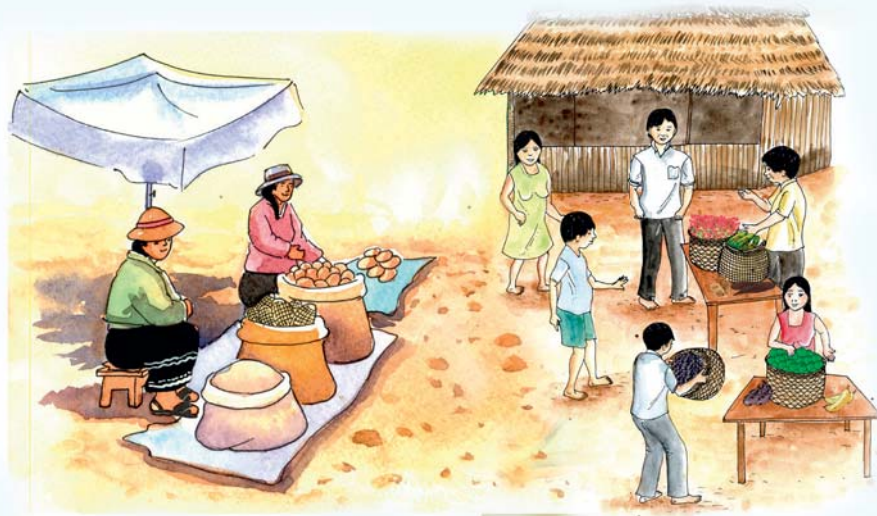
Pekellka koñeth
kellek

Pépe' phamha

Yerra'yen ñamha yókya'yen yenarmexhno

¿Esha eñotatey añ kellek? ¿Eso'marthe yañemateñ phañemat añ kellek?

**"Yortaten panamen yenarmexhno
epay yamotsesha"**



"Yerrayen yenaremh atthoch kowen
yewonchena amach yatsnateno".

Yeth: 20 - 05 - 2018.

Allcha yortach: Milagro.

"Amach pepalltatsto"

Yanapoen a'pthóteñe't ñeth kellëk yañema'twa.

¿Esthe' oteney añ orrtateñets?

.....

.....

¿Esthe' orrtetsa arr atmentatareth?

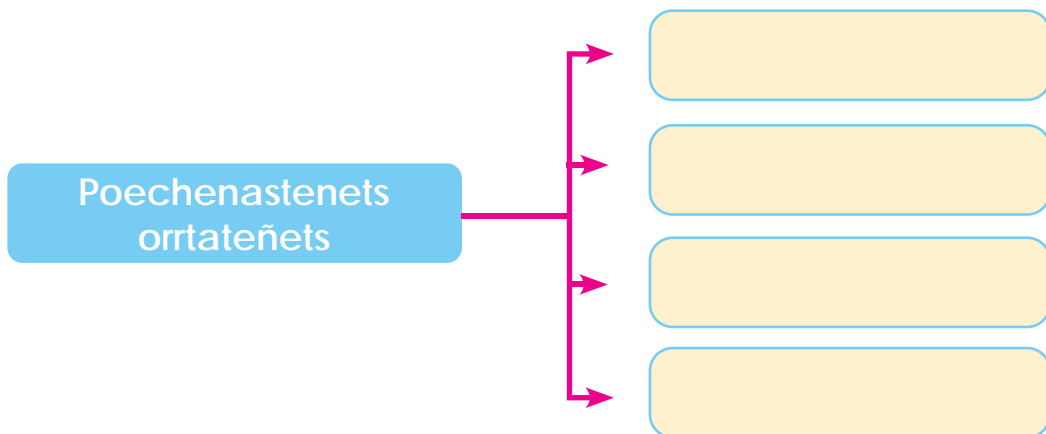
.....

.....

¿Esomarthe yenayen ñethcha yeñotate?

.....

Sekellka attho poechenastena orrtateñets.



Yokthapech ñeth yekellkawa.

Yañema't kellk ñamha koñeth ñoñets.

Pa'namen marmetsoxhno ñeth yokyayen atarr sherbeney yanetsromar all yokshateñ shonte yamo'tsesha'. Atarr kowen ortena ñeth yachpoen yamro xho' yokyayen yamo'tsesha'. thepa' chenkawerrmosha añ eñóteñe'ts.

Yanap apthoteñets.

- ¿Erra'the péchnaten añ kellëk?
- ¿Eso'marthe yekellkën ortateñe'ts?
- ¿Kowenthe kellëk ñerra'm amá echenano épa' epoxh?



- Épa' epoxh (:.) dos puntos. Sherbeney allcha yamesat patherr akell kareth amach yamohterra popoñ kellëk.

Penanom al palltena epoxh.

- Ama poenena po'porrona awo' xho' otnom: Ese'shach nanoserrapa atarrcha atarwasañ ñerram ná.
- Thópa' awo' otan poeñar: Awathekmach petantena amach anosetenpha moshnañets och pemoshnerr.

Ñethcha' nephá.

Penanom all poktena ñoñets.

Añ epoxh sherbeney

Ñamha amach mothterra

.....

Petsotse all poktena:

- Mam, xhop, chech.
- Tsach, pats, aspan.
- Popoer.
- Ñethcha' aññoten lollo.
- Ñeth yaponpen yamro ñeth yokyayen.
- Yepomoen yenarem.

Yanapyes a'phthotenets.

¿Eso'marcha'yekellkayes pañamen orrtateñets?

¿Esokopcha sherbhay?

.....

.....

.....

¿Esomarthe yenayen epoxh?

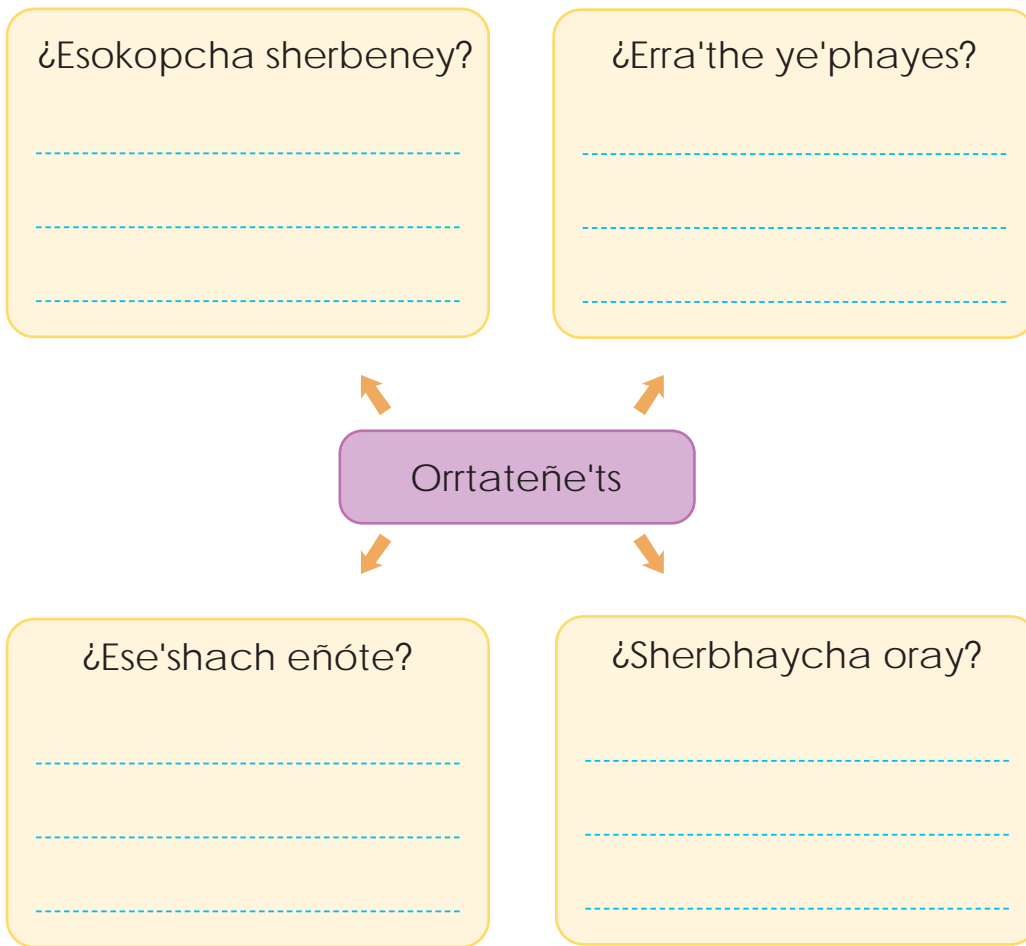
.....

.....

.....

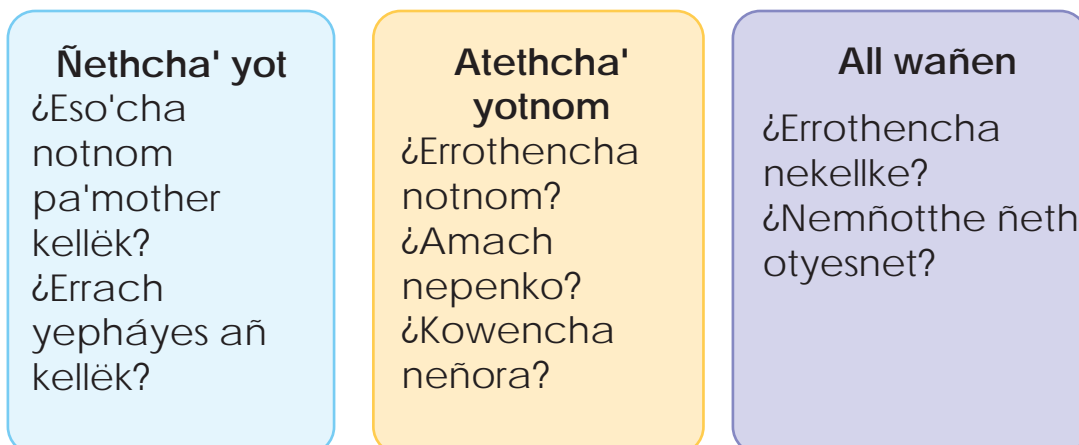
.....

Pe'nanom arr chetatsó.



Pekellka: pátherr kellkapano ñethcha phortatyes pekellkoth.

Yekellka: yokthapech nenthcha yapoktatnom:



Kellkëñe'ts.

Ñeth nakowentwa o'ch nekellka pa'mothroth ortateñe'ts.

Ortateñe'ts.

Pasoche

Ñethcha' yot.

**Atmantatareth
atsetare**

Sherbeney allo'ch
yepomyen
ñamha yokyayen.

Nenth eñotateney

Ñethña sherben.

Kellek

O'ch nekwayenerr.

Nañema't yeserrparña allempo yotyey ñeth poktetsa.
Pokte, Amá pokteyaye.

	Pokte	Amá pokteyaye
Nenamonthepoxh all nekellkawa.		
Nokthanen poechenatets ortateñets.		
Nekellkatne pokthaphña neyem.		

- Kowenepach eñe yemchanañoth yeñorayesa e'pay yeyomnesha ateth otay ayxhatañ.
- O'ch yekellkayes ñeth yetmantat.

Yekwa kellëk ñamha yanap chetatsó.

¿Ésthe oten añ kellëk?

¿Kowenat orra añ
kellëk?

¿Eñallthe pacheñea
añ kellëk?

¿Sherbhaycha oray?

Nañematen mamthoth.

"Pomoenet poenarem senthephno"



"Nanak sherbeney añ narmetsoxhno"

Yeth: 15 - 06 - 2018.

Allcha yortach: Pasco.

**"Pewapa perrantha añ
narmets"**

Popoñ anetsopa' ñetpa popoñ achpayenet ñetpa amá koyayeñeto pamotsesha ñetpa ora pomyenet ñeth aponayenet. Tharraña popoeretpa xho'ch neñe't eshok allo amá eshoteno chollop ñamha amach rreño popoñ shellepats. Okanesha llemomar all oteñet saponeth allpa atarr aponpenet esokmañen ñetpa ora pomwenet moñanateñe't popoñ anetsomar all ama tamá eñalle rreñets. Ateshamerr poenarmexhno okanesha llemomar.

Yapxha e'pay yeyom o'ch yenanom ñeth palltayetsa.

Pekellka épa'
a'poktatareth ñoñets
kowen penten
orttatentso.

a.

b.

Pananem narmetsoxhno.

Yanasha'

Senthephno

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nanap apthoteñets.

¿Sherbeneythe poenaremh senthephnomarnesha?
¿Eso'marthe?

.....

.....

.....

.....



¿Eso't yeñótwanom?



Yeyomnesha' o'ch yapoktaten ñethcha' yorrat ñeth yepháyes arr eñóteñe'ts.

¿Eso'ch yeperrerr o wañ árrorr?

Pekellka patherr
kothaphñats

¿Esempothe
yorrtatyen
narmetsoxho epay
yamotsesha?

¿Pekellka ateth
poechenastena
ortateñets?

- Pekellka patherr ortatenets ñeth pokte pentyen.

4

Yokwampen kakaxhno

Eñóteñe'ts



Sanap pa'namen a'pthoteñets.

- ¿Eso't phayen yomo'tsesha' aña añmho?
- ¿Eso't thorrapotets allempo yokwampen kakaxhno?
- ¿Escha' yéper atthoch amá wañerro kakaxhno?

Ñethcha' yeñót añmho.

- ¿Yeserrparet epay pátherr tho'?
- ¿Yañema'ten pa'namen kellék?
- ¿Yekellkën ñeth yapoktat?

Yeserrpare't attho yeshomemhtena oñoth

E'pay yeyom o'ch yanapoen aphthoteñets.

- a. ¿Eschá yephá ñanom amá yesena oño?
- b. ¿Ese'shach ñanom yemchatset?
- bh. ¿Eñallthe pamonte oñ?
- ch. ¿Kowenthe o'ch yeñót moechatsetats?

Yañematen kelläk allempo o'ch yeserrparet e'pay yeyom.

Oten tho' ñerra'm yomneñ o'ch yenoñterrapa xho'ch yechme'terr epexhno ñethcha' yeyempoe atthó'ch yeshomemta oñoth, ñamha xho'ch yenamoeñ shé ñach yapatene kakaxhno pa'namenare ña pamomte pa'namen kak ñamha meshtaxhno ñeth pomamañ pen ñerra'm ñanom yená kak amach yerrachche thekma ñato yemoshnen xho'ch yapaner poellasek ñá lllotets, atthoch atarrcha yenén shonte kak.

- ¿Eso't oten tho'?
- ¿Ese'shach yenam kakaxhno?
- ¿Ñerra'm thaya yená kak thekmacha ye'rre?
- ¿Errach ye'nanerr kak ñerra'm thaya yené?

Yewañeñ eñótañ o'ch serrparetatey ateth yeshomemtena oño.



Tho' Pashko eñtateneý attoch yeshomemta oñoth, xhoch yepartena, ñamba yeparten ora allpon yechen allo' yeshomemtena.

Ñamba xhoch yethoretena kowen atthoch yatsepen allo' yepartena.

- Yekellkën ñeth pokte yenten ateth serrparetatay pátherr eñótañ.

Allempo o'ch yetma'ntach pátherr atthó yeshomemtena allempo o'ch yegach yeyom.

A large empty rounded rectangular box with a blue border, intended for writing. A small yellow pencil icon is in the top right corner.

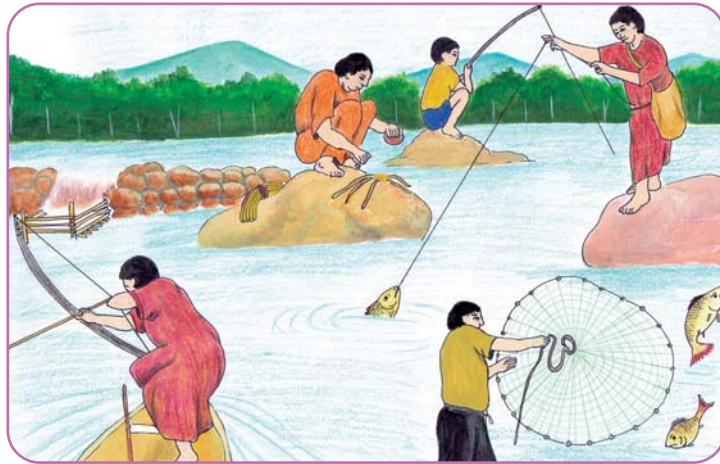
Yeserrpare't atthó yeyexhkatén pa'namen shotamets

Pa'mother.

Yapxha e'pay yeyom allempo o'ch yeneñ poesheñarr ñach phatsa nerra'm ayxhatañ ñethcha' yekwampse allempo o'ch yeñora.

Allempo.

Yekwa atman'tatareth ma'me.



Yokwa atmantatareth yanap apthoteñets.

- ¿Eso't orrtetsa arr atmantataretho?
.....
- ¿Eso't phayen yamotsesha?
.....
- ¿Pechme'tenatpanamen allo shotyenet?
.....

Yeserrpare't épay yeyom.

- ¿Poktethe o'ch peyexhkater seperr? ¿Esomarcha?
.....
- ¿Poktethe penten o'ch yokwamper panamen kakaxhno? ¿Esomarthe?
.....

Allowa.

Yapxha epay yeyom allempo o'ch yetsotsen ñeth paxharr orttetsa (x).

Orat eñorawa yeyom.

Ñeth yapoktat e'pay yeyom eñe't ora etsotwet.

Ñeth emñotets kowenat emñotet.

Eñe't kowen eñorayeset all anematyeset.

Allempo yeñorena.

- Eñe't paxharr yoten.
- Yemchanañothet yeñorayena.
- Eñet kowen yemorttaten yeñoñ.
- Eñet kowen yeserrparen e'pay yeyom.

Allempo yemñoten.

- Yemñotat kowen.
- Amat yellsheñecheto.
- Amat yepantato yeñoñ.
- Yemhthe ñoñets ñeth ama semare.

Ñethcha yephawerr pokollo.

- O'ch photwer apa' ñamha ach o'ch eñotatey popoñ serrparñats allempo o'ch yotyees e'pay yeyom arr eñótentsopawo'.

Attho yokwampen all yexha'yena kakaxhno

Pamothro yañema'ten.

Sekwanem kellëk ateth akellkareth.

Pátherr yeyom o'ch kellkeña kellkato ñeth yeñorawa.

- ¿Esesha't toma'ntatenet añ serrparñatso?
- ¿Escha' serrpare'tat tho?

Amach yañema'tena serrparñats o'ch yekellkayes kellkato ñethcha' yeyerpaterre cherra'.

¿Esthe kellkëtsa arr?

¿Esthe eñotateney añ akellkareth?

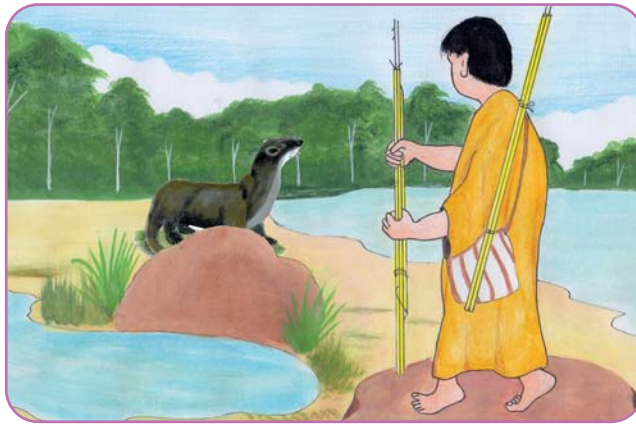
¿Esesha'the' pa'cheñer serrparetampenet añ akellkarethó?

¿Esokopthe' kellkët añ serrparñats?

- Kellkayeswawet pa'namen kothapñats kellkato o'ch yeserrpare't e'pay ayxhatañ.

Allempo yañema'ten.

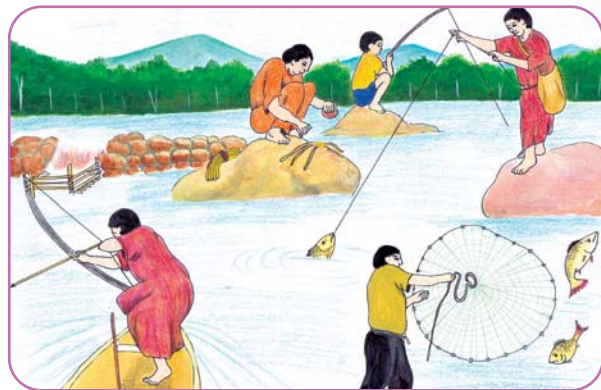
Ye'ñoranena all yañema'ten.



Atthó yeshomemtena.

Ñethcha' yepalltayesa.

- Epé.
- Gorr.
- Kanoth.



Atethcha' yephá.

Pátherr (1)

Yechta epé o'ch
yassach allempo o'ch
yakoshe yegor ñamha
yekanoth.

Ma'pa (3)

Ñerra'm Mata'tonay yegor
ñato yamteña ñamha ñerra'm
yekanoth yorrenpa ñató
yamteña kak.

E'pa (2)

Allempo yekwe
pomapamtaño allempo
o'ch aweney ontapo
allcha yentat yegor
ñamha yekanoth.

Patats (4)

Ñerra'm yena' kak ñamha
yerrma es yegoro amach
yanero yepakillo allach
yenaner poetsathó rowepa
lollo poellasek allempo
atarcha yeshomemta
errponowañen.

Allowa Yañema'twa.

- a. Yekellkawa ñeth yañemat o'ch not estheña otenet epe', Esokopthe' sherben.

.....

.....

.....

.....

- b. ¿Eso'marthe kellket añ kellék?

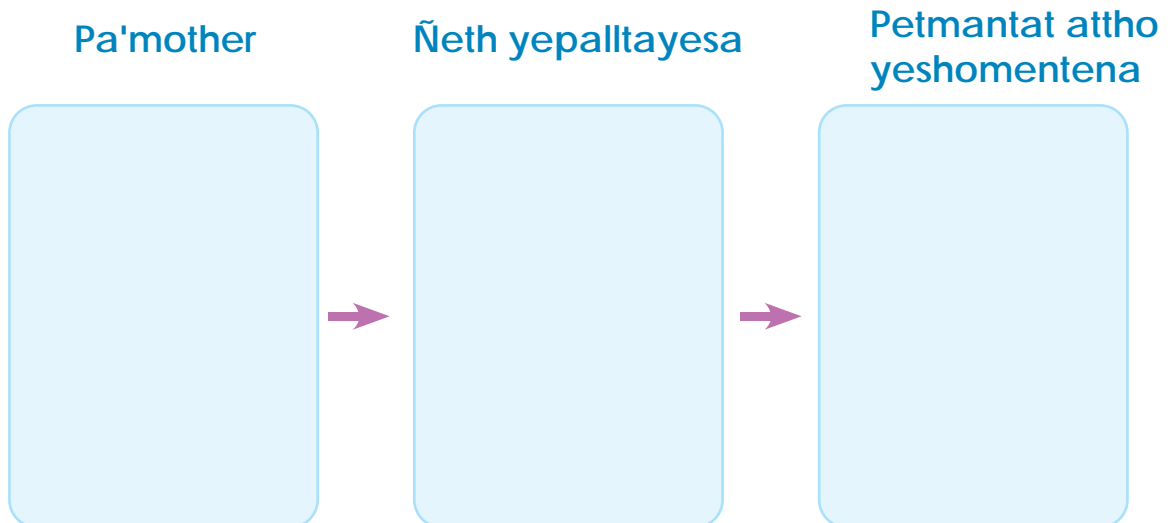
.....

.....

.....

.....

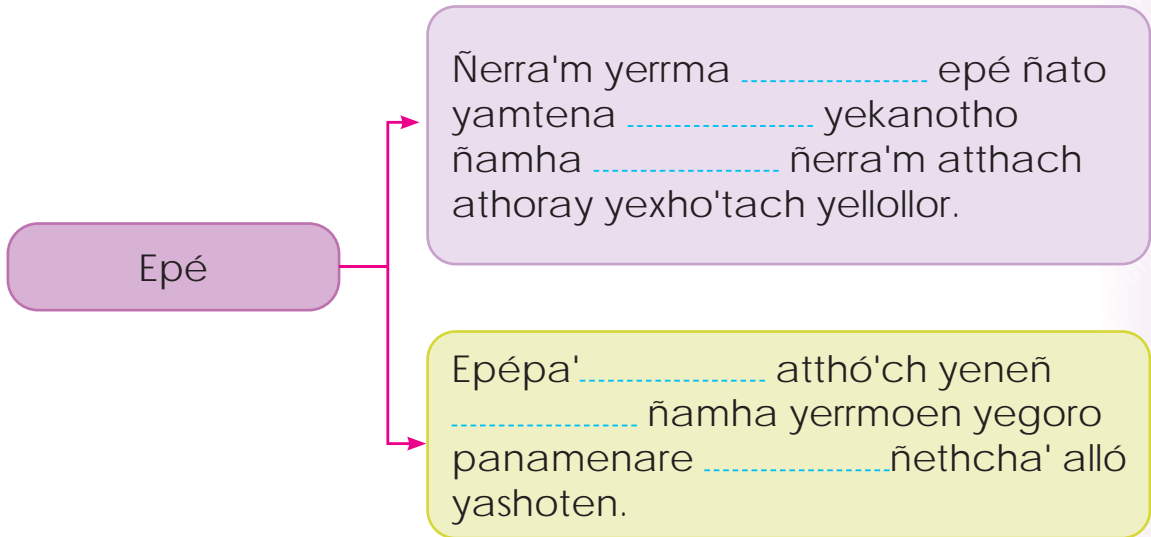
Allempo o'ch yenayes all poktayena chetats añ eño 'tateñe'ts.



Yeserrpare't e'pay yeyom.

- ¿Eso'marthe yermoen epé? ¿Esokpthe sherben?
- ¿Eso'marthe amá pokteyaye o'ch yakeshphat es yegoro ñamha yekanothó?
- Echenanthe pamonte kakaxhno ¿Errothenat peñoteñ?

Yeshonterra e'pay yeyom yekellkayes all palltayena.



Yanapoen añ aphthoteñets.

- Eso'marthe yenamyen she' o'ch apoey pokakar.

.....

.....

Pe'nanom ñeth poktetsa.

Epé

- Sherben yegorekop ñamha yekanothó.
- Sherben ñethcha' yenen yerraro.
- Sherben amach enoñye.

- Petsotsa koñeth kellëk ñeth ama yechmetena.

¿Atthó yeshomemtenapa eschá yephá?

.....

.....

Yanap añ aphthoteñets.

Añeño ama
yorreno epé.



- ¿Poktethe' senten o'ch yorren epé?
¿Eso'marthe?

Peyé tsamathó ñe'th pephawanom.

¿Eñe't kowen notnom
añ kellko?

Añ serrparñats añthe
oteneý atethcha
yameña.

Kowenthe yeñora
e'pay yeyom.

¿Yoksheñeshathe
yemñot añ serrparñats?

Pekellka ateth
partenet gorr ñamha
kanoth.

Petma'ntat ñeth
kowen pent añ
serrparñatso.

Yekellkën attho yéthore'tena allempo yashotayen oñoth

Yañema'tyen serrparñats ñamha yekwa all pechnatyen kellëk.

Pa'mother

Yéthore'tena attho yashoten oño.



Ñethcha'
yepalltayesa

Ñethcha' Yepalltayesa
Yegor, yekanoth, yoshak,
yokchell yemo.



Atethcha'
yepháyesa

- a. Nerra'm yeparten yegor amach ya'pachche popsheñeñ.
- b. Amach tama yematsto, awathekmach yetantena.
- bh. Amá arrapawo' ñerra'm thaya yerrma kak yegoro ñamha yené yekanothó.
- ch. Ñanom añcha yapanerr lollo poellasek ño'ch yemoeratenaya.
- xh. Ñerram ñethcha' yetsotwapa atarrcha shomemey.

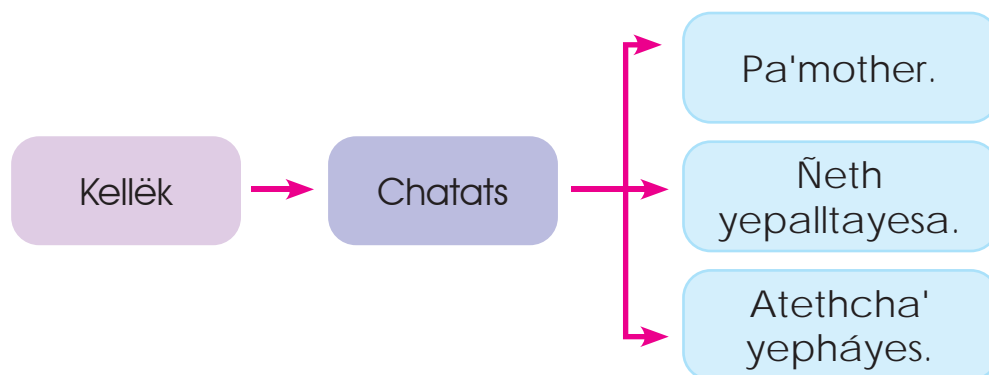
Yanapoen apthoteñets ñeth yañema'twa.

- ¿Esotcha yephayes?

- ¿Eso't yexhkateñets yermayes?

- ¿Errothenat yeyexhkatyesnon añ kellek?

Yaserpareterrerr e'pay yeyom.



Añ Serrparñats añ eñotateney ateth yepena allo yeshomemtena yenyo oñomar, atthó'ch ama yose'chateñe yechemerasha ñamha yellollor.

Yokthapech ateth yekellkawa.

Yañema't kellëk ñamha yekwa all poktena.

Panamenare' allo' yeshomentena
oñot ateth ñerra'm: gor kanoth
seperr ñamha atarroyo. Allo
yerrmoen panamen kakaxhno
ateth ñerra'm: meshet kak shebh
shekor mero mamore ñamha
sarakore'.

Yanap apthoteñets.

- Pokwa kellek allothpa penayerr all orrerrena.
- ¿Esomarthe yenayen orrer?

Orrerr (,)



- Sherben all yamesaten
yeñoñ ñerra'm
yañema'ten patheerr
kellëk ateth ñerra'm.
- Shonthé poetsarrare
anen ach pokañthro
ateth ñerra'm senorr,
meche', santella ñamha
thówan.

Penayes orrer añ kellëk.

- María, Celia, Tomasa ñetpa atarr eñótañet. Ñethcha'
yephá.

Ñethcha' yephá.

- Pe'nanom all poktena arr chetatsó.
- Napa o'ch nekellka pátherr serrparñats añekop

..... ñeth

Arr yenetsro.

Petsotsa all poktena.

- ¿Esesha'the' añemate añ serrparnats?



Ñethcha yapoktatnom.

- ¿Escha yepha?
- ¿Esomarcha yekellka?

Nokthapech ñethcha nekellka.



- ¿Esthe oteney añ serrparñats? ¿Sherbeneythe?

Pekellka:

- ¿Pekellka kellek ñeth yapoktatnom?
- ¿Nenathe orrer añ kellko?

O'ch nekwererr.

Nañema't pekllək allempo o'ch notyes all poktena ñamha amá pokteyaye.

	Pokte	Amá pokteyaye
Pekellka ñeth kowen o'rrtetsa.		
¿Añ kelləkpa echenanet pasocheñ?		
¿Nenayesthe orrerr añ kellko?		
¿Eñet paxharr nekellkanon añ akellkareth?		

- Pho'ch peyom o'ch añematonap pekllək.
- Pekellka kellək ñeth phakowentwanom.
- Allempo o'ch pekellka kellkapano ñeth phakowentwa.
- Yañema't kellko attho kowampenet berroxhno.

Moth añemateñe'ts.

O'ch yanap a'phtho'teñets.

- ¿Eso't yenotatyas añ kellko?
.....
- ¿Esthe' palltetsa alloth yephayes?
.....
- ¿Esthe' añ kellek?
.....

Nañema'ten mammoth.

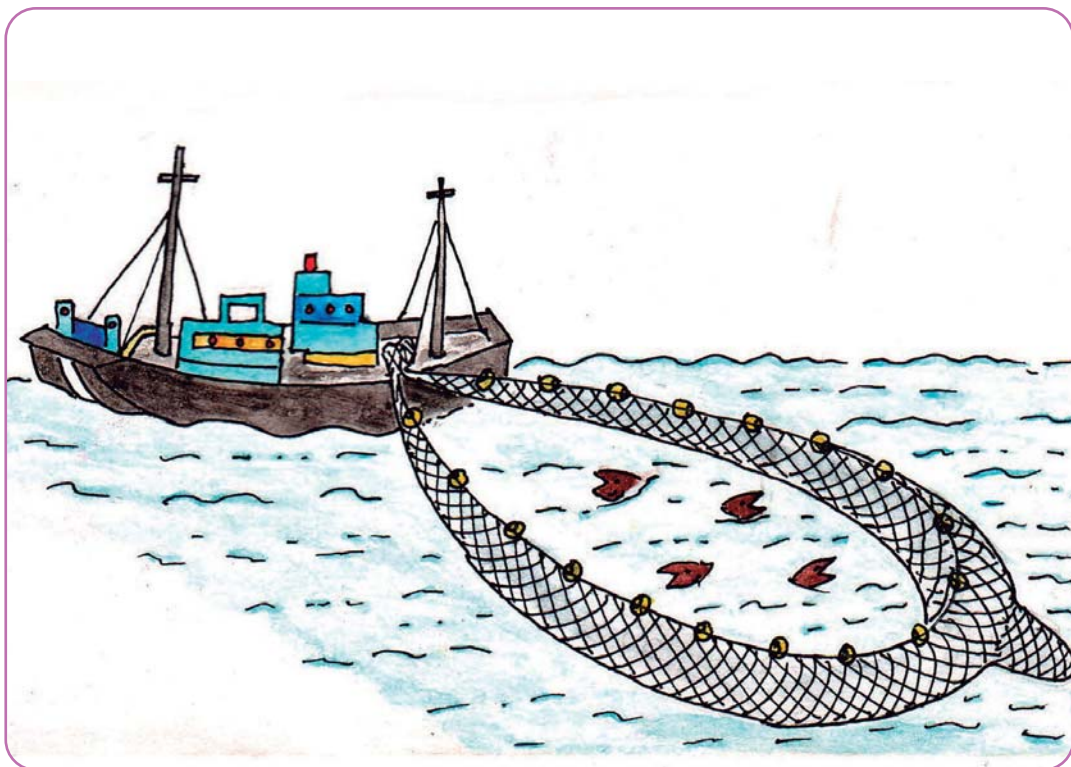
Atthó shotenet sa 'po' popoñ anetso.

Ñeth palltetsa.

- Ñeth otenet red.
- Ateshare noñth.
- Asrem ñethcha' Mata'te noñth ateshare.

Poñen asrem.

- a.** Ñanompa o'ch kowet all yexhayena kakaxho'.
- b.** O'ch somoñechet all shontená.
- bh.** Allempo o'ch Mata'tet asrem noñthó.
- ch.** O'ch poeryanmoet shotapoets red allo'ch arrotampenet kak.
- xh.** O'ch cheterreta' red allempo kowayeset kakaxhno ñethcha' awanmoet allcha pomyeset.



Yapxha e'pay yeyom peye' all poktena

	t	m	s	r	k	t	t	n	k
t	r	e	r	t	a	k	c	m	o
s	a	r	k	m	n	r	h	k	m
e	y	o	k	o	r	t	o	t	o
s	k	p	k	r	s	t	l	r	e
m	p	k	t	r	k	r	l	r	r
a	s	t	r	m	a	m	o	r	e
s	k	p	t	t	a	r	p	p	k
r	r	a	s	a	n	a	k	a	r
m	e	s	h	e	t	r	k	m	s

- Mero
- Tsesma
- Mamoré
- Cholloph
- Asaná
- Yokor
- Komoere
- Meshet
- Sheb
- Kempeth
- Tamarro
- Achakëll
- Shethóm
- Tsonkeré
- Shepech
- Kowaná

Yanap apthoteñets.

- ¿Ateth yeshomemtena añeño sherbenthe yamotsokop ñamha popotantañokop?
¿Eso'marthe sherben?

.....

.....

.....



¿Eso't yeñótwanom?



Yeyomnesha o'ch yapoktaten ñethcha' yorrtat ñeth yepháyes arr eñóteñe'ts.

¿Eschá yeperrerr o wañ árrorr?

¿Errotnencha pokwamperr ñamha phayaterr kak?

¿Esothe yeshomentena oño?

¿Esthe' yokthanom ateth yekellkën yexhateñets?

- Pekellka patherr yexhateñets.

5

Yesherbese'teñ parets

Eñóteñe'ts

**Sanap pa'namen a'pthoteñets.**

- ¿Eso't phayen yomo'tsesha' añmho?
- ¿Eso't thorrapotets allempo yesherbese'ten?
- ¿Escha' yéper atthoch amá wañerro sherbes?

Ñethcha' yeñót añmho.

- Yeserrpare't attho sherbesoten Yanesha.
- Yeserrpare't kellék a'puktatareth attho ya'koshen.
- Ya'ñematen kellék a'puktatareth attho sherbesoten.
- Yekellkën a'puktatareth attho yenamoen llesens allempo yokshametena.

Yeserrpare't attho ya'poktateñ o'ch yesherbese't

- 1 Sekwa atmantatareth allothpa seserrpare't ñeth apthotenet.



- ¿Esthé phayen acheñenesha' atma'ntataretho?
- ¿Poktethe penten o'ch enamoet llesens Pártsesha' allempo sherbesotenet? ¿Eso'marthe?
- ¿Kowenthe penteñ o'ch koshametet allempo sherbesotenet? ¿Eso'marthé? Peserrpare't e'paph peyomnesha.

- 2 Peserrpare't e'pay peyom:

Achpa' oten:
"Peyaso'tpoen
semellephnoré attthoch
poetsarrtona ñeth
nakoshen penamatey
yató partsesha atthoch
yapsartencha
yakoshar".

Oten tho:
poesheñarr
ponmenesha' o'ch
chetan poetarr
pajópa' o'ch xho'
athoran yató
partséshakop.

Oten apá: ñerra'm
sherbesotwetpa'
o'ch koshame'ta
asheñorarré ñamha
koYanesharé.
E'ñech arepenet.



Yewañeñ eñótañ o'ch serrparetatey ateth sherbesoteteth.



Tho' Pashko eñtateneý attoch yeshomemta oñoth, xhoch yepartena, ñamba yeparten ora allpon yechen allo' yeshomemtena.

Ñamba xhoch yethoretena kowen atthoch yatsepen allo' yepartena.

- Yekellkën ñeth pokte yenten ateth serrparetatay pátherr eñótañ.

Allempo o'ch Yetma'ntach pátherr atthó sherbesoteteth allempo o'ch pegach peyem.

A large empty rounded rectangle with a blue border, intended for writing. In the top right corner, there is a small illustration of a yellow pencil with a pink eraser and a sharp lead tip.

Ye'mhñoten ateth sherbeso'tete'th awath



Allempó yesherbeso'tenpá eñech awathekma yema'nena o'ch shoshnamoenet pokones ñethcha' orryes ñeth yewañawa allempoña o'ch poetareswenpa' o'ch nampset shelletapho kones allcha' amchechet.

O'ch xhanmos atsnepa' o'chxho' awó poesheñarr ponmenesha' o'ch atsé poetarr pajópa' o'chxho' athoran yató parets, tharromarcha kowenet atsné ñethpá pochoyomh yompor.

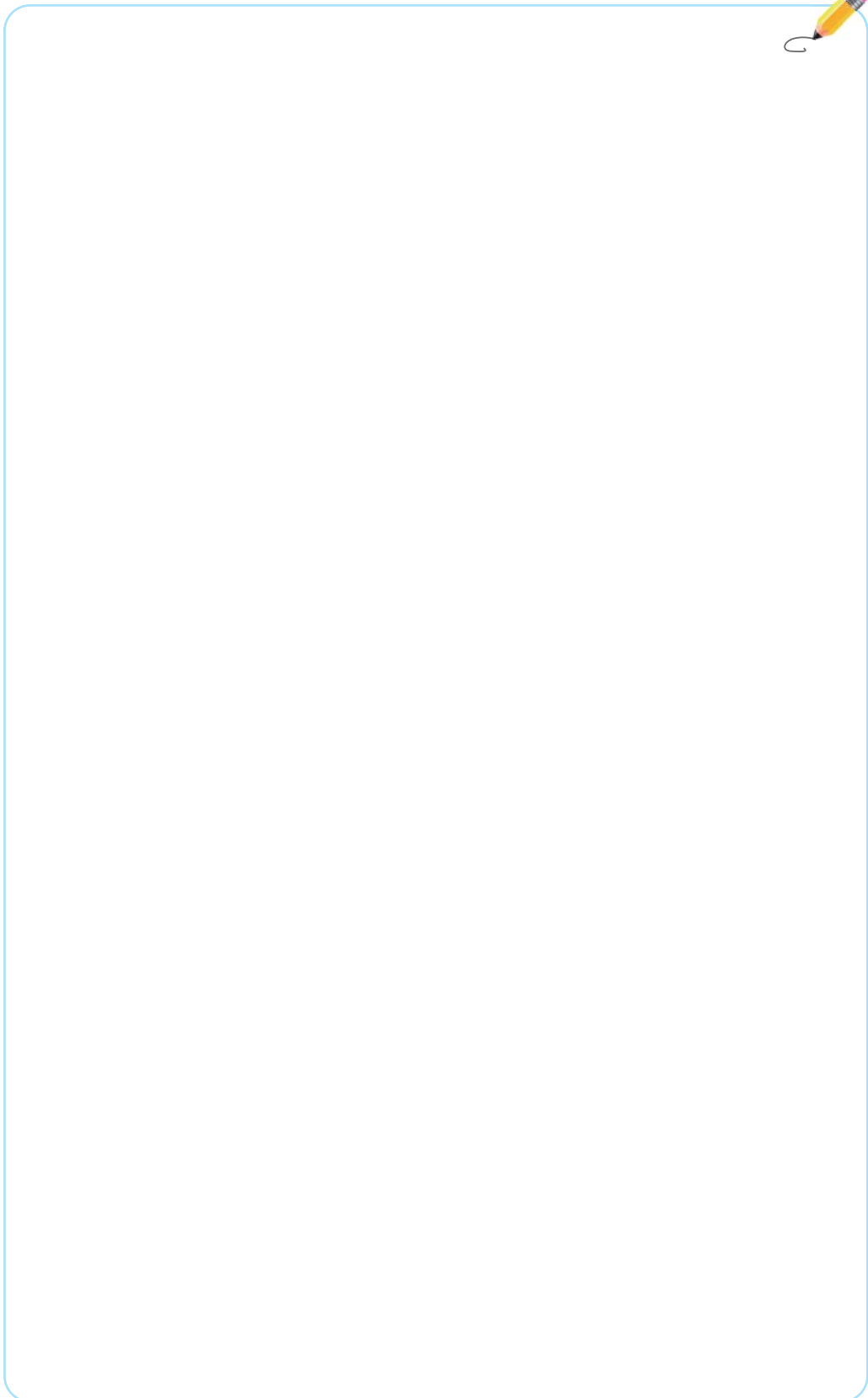
Allothñapa' ochxho thaya orryeset allowenet, ñeth kónespa' xhach ellomhreso'ten eñech kowen pa'ten, ñethach yachawapa' o'ch thaya chetampset kajonas, koshame'ta asheñorraré ñamha koYanesharé, eñech arepenet.

- 1 ¿Allempo sherbeso'tenetpa' eso'marthe' kowene't atsne o'ch xhanmamoen?

- ¿Eso'marthé ama pokteyaye o'ch yorr kones allempo amá sherbeso'teneta? Peserrpare't e'pas seyom.

2 Petma'ntat ñeth kowen pent arr serrpare'teñtso.

Ñamha peserrparetater peyom.



Yeserrpare't attho ya'mhteññañ parets

- ¿Esocha kellek nañemats?
- ¿Esomarthe nañematen?

1 Phañemat añ kellek.

Yenpanneñets allempó ya'bellen

Allempó ya'bellenpa' xhoch yeyenpannená: koYaneshare'pa' e'poet chaxho' pakma akoshenet ñatopa' xhoñenet mam, tapechenet, apoteñet, moexhkëñet allothpa' a'ptsarteñet.

Ásheñornesha'pa' ellonethcha' yenpannenet atthoch tsachtet, e'net berr, éñet noñth allcha' moenatet pa'koshar, añpa' peñet ñerra'm thaya xhoñenet mam, ñamha ásheñornesha'pa' o'ch akowentanatwet kón, rekërkanets, ellashe'm, añekop ñethcha' rromayeset allempoch athoret sherbes. Allempopa' xhoch wa'ñannatet allcha' koshame'tet poksheñesha' tharromar yato parets athorenan ñeth nare'tyeset.

Allempo a'bellenetpa xho' yenpannenet koYaneshare, ñamha.

Asheñorare eñe pokte nenteñ.

Eñe pokte ñeth phayen koYaneshare allempo akoshenet, xhoñenet mam, tape'cheñet, a'poteñet ñamha aptsarteñet.

Pokte nenteñ attho koshametenet allempo a'thorenet sherbes poemchanateñoth parets attho'ch kowen achpatennay yerrartsor.



- ¿Esomarthe orttatenet añ kellek?

2 Pe'tsotsa chetats (x) all paxharrtena ñeth otyen cheshanesha .

Otyenet,añcha' yéñot ñeth yemnayen.

Yokthape'chatannena, yotyen ñeth yeñotyen.

Yeserrpare'ten ñeth oten kelle ñeth ya'ñematwanom.

3 Allempo sa'ñematwa' serrparñats.

Sekellka ma'pa ñoñets ñeth phayen acheñenesha pane ñerra'm sherbesoteñets, shomemteñets, naretatseñets.

A	B	Bh
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----

4 Peyocha' peñets ñeth pephawanem, sa'ñemat apthoteñets:

a. ¿Eso'marcha' peyocha thorreñets ñeth penet.....?

b. Añekop yeyocheñ tharromar

5 Sanap a'ptho'teñets.

¿Eso'marcha
yeserrpare't kellek
apoktataretho?

¿Esesha'ch
yeserrparetat?

¿Esthe' kellek
a'poktatareth?

Ayxhatañcha' etsotate ñethcha' phayaset
serrpare'tateñtso.

Allempo serrpare'tatannenet.

Allempo yeñorena.

- Peñora pemhchanateñoth atthoch photyes ñeth phokthapeñ.
- Allempo peñorawa o'ch peñora'ch phamots.

Allempo yemhñoten.

- Pemhñot moecheth mamoth allempo eñorena peyom.
- Pekellka phokthapeñ ñethcha eñoteñets pesherbhat.

6 Pekellka phokthapeñ ñethcha eñoteñets pesherbhat.

- Eñotoxhen notyes nokthaphña allempo neserrpare't a'poktateñets.
- Naphthotyes ñamha nanap ñeth a'phtho'tyesnet.
- Ne'ñora allempo lleseñsanet.
- Neñora womek, e'ñe neñotoxhta't ñeth neñora.
- Notyes ñeth nomnen ñamha nokthape'chen allempo neserrpare't.

Ya'ñema'ten kellëk attho yenamoen llesens sherbeso.

Amá sa'ñema'tena.

1 Pha'ñemat pa'socheñ ñamha añ poemokër kellëk allothpa' phanap apthoteñets :

a. ¿Esthe sochena añ kellëk? Petsotsa chetatsotholl ñeth phanap.

Serrparñats

Apoktatareth

Ametheñets

Onañché

b. ¿Esokopthe yekellka añ kellëk?

.....

.....

.....

.....

2 **Peyá** chetatsetholl ñeth ana'poene añ aptheteñets :
¿Esomaret yekellken abhcheñets kellëk a'poktatareth?

Yokthanom ñeth yapoktatyes.

Atoth yeñot ayoxhreteñets.

Alloth yeserrparetannena.

3 Pha'ñemat ateth oten Tserroth.

Na'ñemat añ "Kellëk abhchatañets attho yesherbesoteñ párets anets Milagro" Tharromar o'ch neñoch errothenthe kellekëna atthoch nekellka namha eñoteñsopawo.



Thepa phanap añ.

• ¿Escha kellek nekellka?

.....

Allempo yañemat.

- 1 O'ch yañemat kellëk. Amach yañemateña sanap aphthoteñets.
 - ¿Estheña añ kellëk? ¿Esthe moeneñ eñotatey añ kellëk? ¿Esesha't kellëkene? ¿Eseshakpa't kellëkët? ¿Eso'martheña kellëkët?

Phañemat ñamha o'ch peñot errothenthe' yépen kellëk abhcheñets.

Cacazo, 30 de julio 2018

Masheñ: mekell Huancho Gaspar Paret Temenk
Eñé ñoksheñoth ñewomchatenep masheñ, ñemneñ esempo'ch phañemat añ kellëkpa' womchapcha'.

Napa' añekop nekellkën o'ch ñeñotate neph yapa awo't yokthape'cher o'ch yetantaterr poeñoteñ yatañneshañ ateth sherbeso'teteth awath. Ñethomar yomneñ o'ch pemo'tenya tharromar phapa penter korneshaññats poktenathe' o'ch peñotate nya errothenthe peteth sherbesoteñets, phach kotha'peche esempoch pemotenya.

Ñethach notaph o'ch nesoterra' éñe pa'sochñoth yató partsesha, ñach yanataya.

.....
Amhchatareth Orran.

1. Anets ñamha yeth

2. Eseshakopthe ñamha errathe kellkën

.....
.....

3. Womchateñets

.....

4. Esokoptheña yekellkën

.....
.....

5. Yesoterra

.....

6. Yetsotsampes yesocheñ

- ¿Errothenat añ kellëk? ¿Estheña añ kellëk? ¿Eseshakpa't yekellkëñ? ¿Errothena't porroxher ñamha all wañen añ akellkareth?



Kellëk abhcheñets sherbeney alloch yewomchateñ posheñarr yamots, ñamha yeyom ñeth yexhetsa popoñ anetso, all yeñotateñ ñeth yellkatene ñatopa'yokshatene.

Allempo sañematwa.

- Phapxha e'paph peyom sañematererr kelläk señoranma womek pathettsos.
- Allempo phañema'ten kelläk ñerra'm pentnom ñoñets ñeth ama pechme'teno och phames. Pechme'tnom ñeth oten ñoñets pekellkë pekellkarmo. sekwayer e'paph ayxhatañ ñerra'm ateththe sekellkë.

1 Phanap apthoteñets.

- ¿Ateththe' nekellka kelläk ñeth notnom? ¿Errothenat peño'ch?
-

2 Phañema'tererr añ kelläk phanap apthoteñets.

- a. ¿Ese'shathe kellkë añ kelläk abhchaneñets?
-

- b. ¿Esokopthe' kellke?
-

- bh. ¿Eso'marthe xhore'tatenan kakaso'marñesha'?
-

- ch. ¿Eso'marthe kothapecheñet o'ch orrtaterret sherbesoteñets?
-

3 Péna eñot ateth oxhtenena kelläk.

Ñethach notaph o'ch nesoterra' éñe pa'sochñoth yató partsesha, ñach ya'nataya.

Eñé ñoksheñoth ñewonchatenep masheñ, ñemneñ esempo'ch phañemat añ kelläkpa' womchapcha'.

Ñethomar yomneñ o'ch pemo'tenya tharromar phapa penter korneshañats.

4 Phañema't kellëk allothpa' phanap a'phtho'teñets ateth oten kellëk.

Khokmach yemchatseteñ yató partsesha ñamha mellañotheñnesha allempo es yethorrena ñapa e'ñech kowampeney kowen yellapen yamro.

¿Eso'marthé na'yeset añ kothaphñats arr kellëk apoktatareth?
.....
.....
.....
.....
.....

¿Esthé popoñ apoktateñets yotyey attho yesherbosoten?
.....
.....
.....
.....
.....

5 Petsotse poechenatets kellëk all poktena.

Pa'socheñ

Napa' añekop nekellkën o'ch ñeñotateneph yapa awo't yokthape'cher o'ch yetantaterr poeñoteñ yatañneshañ ateth sherbeso'teteth awath.

Mothteñets

Ñethach notaph o'ch nesoterra' éñe pa'sochñoth yató partsesha, ñach yanataya.

Kothaphñats

Eñé ñoksheñoth ñewonchatenep masheñ,ñemneñ esempo'ch phañemat añ kellëkpa' womchapcha'.

All wañen

.....
Amhchatareth Orran

- 6 ¿Eso'marcha' sherbhay kelläk abhchaneñets? **Peyé** all poktena ñeth phanap.

Atthoch kowen yapoktaten allempo yapxhena.

Attho'yabhchannata allcha yeñotat ñeth yellkatene.

Attho'ch yapoktach esesha'ch wa'ñé kornesha.

Attho'ch yexhore'tach yamots.

Attho' yewomhchach yamots.

Sekellka kelläk abhchaneñets athoch yenamoen llesens allempo yokshametena.

- O'ch yañemat añ kelläk.
- Amach yañemateña sanap aphthoteñets.
- ¿Estheña añ kelläk? ¿Esotña echyenña añ kelläk? ¿Eseshat kellkëne? ¿Eseshakpat kellkët? ¿Esomartheña kellkët?

Poellas, 30 julio 2018

Masheñ : Shenarr H.
yurinaki.

Eñé ñoksheñoth ñewomcha'tenep masheñ, nemneñ esempo'ch phañema't añ kelläkpa' womchapcha'.

Napa' añekop nekellkën o'ch ñeñotateneph yapa añe semanaro o'ch yortat poeñoteñ yatañeshañ ateth sherbese'teteth awath.

Ñethomarña yomneñ o'ch pemo'tenya tharro'mar phach yenam llesens atthoch yokshame'ta phapa' kornesha'mereñtsoph ñamha nanak peñoten koshamñats phach kotha'peche esempo'ch pemotenya, poktenathe o'ch phanapoeney.

Ñethach notaph o'ch nesoterra' éñe pa'sochñoth yató partsesha, ñach yanataya.

.....
Lazaro Miguel Lopez

1 Nakowentyen nokthaphña atethcha nekëllka abhchateñets

- ¿Esempoch nekëllke?

.....

.....

- ¿Eseshakpachnekëllka?

.....

.....

- ¿Errothencha newonchat?

.....

.....

- ¿Esotcha neserrparetach?

.....

.....

2 Nekëllka abhchateñets.

.....

3 Nokowentyerr. Nañemat ñoñets ñamha netsotse all palltena.

Abhchateñets	Amá	Pokte
Nenathe onets namha yeth		
Nekëllkathe ateth yewomhchatena		
Ñeth notyes nekëllkethe eñe kowen		
Nenayesthe apoxhamexho: orrer, epoxh		

- 3 **Pena'nom** viñetas all poktena, allempo phañematen añ kelläk.

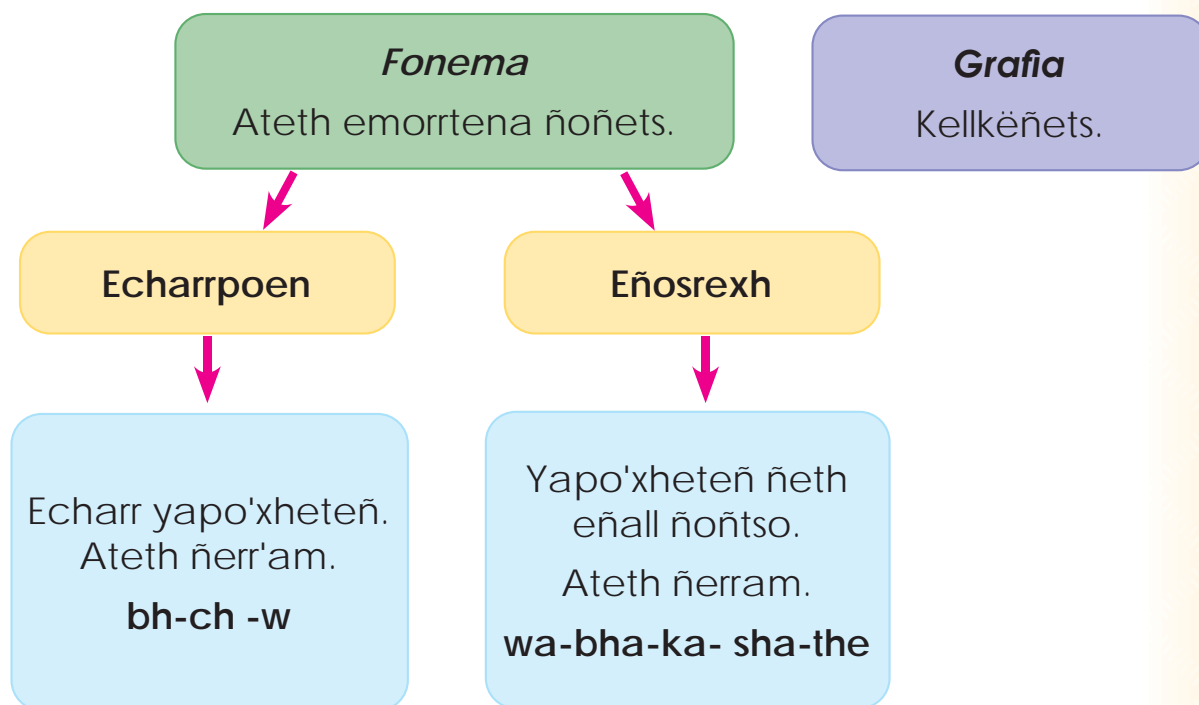
Eñé ñoksheñoth ñewomcha'tenep masheñ. Nemneñ esempo'ch phañema't añ kelläkpa' womchapcha'. Añekop nekellkën o'ch ñeñotateneph, añe semanaro o'ch yortat ateth sherbeso'teteth awath. Poktenathe o'ch pemotey. Phach yapoe llesens allempoch yokshame'ta.

- 4 **Pekellka** amnar serrparetateñets allcha penayes *viñetas* () all serrpare'tatannenet. Pekellka kellkarmo allothpa o'ch sapannata e'pas seyom.

Kothaphñats yekellkayesnom.

- Ñeñchá yeñot.

Fonema	/a/ / ba /bha /cha/ xha/e/ë /ja/ lla// /ka/ / ma/ /mha/ /na/ /o/ /pa/ /sa/ /sha/ /ta/ /tsa/ /tha/ /wa/ /ya/
Grafia	a, b, bh, ch, xh, e , ë, g, j, k, kh, ll, m, mh, n, ñ, o, p, ph, r, rr, s, sh, t, th, ts, w, y.



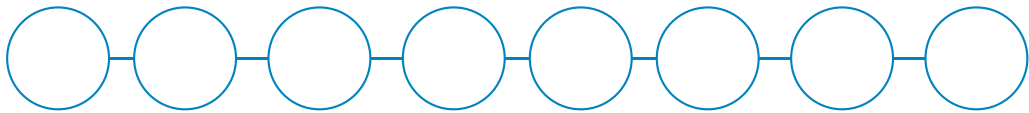
Phañemat ñamha pe'tsotsa all emorrtena *fonema*.

Allempó yesheresotenpá eñech awathekma yema'nena o'ch xhanmos atsnepa' ochxho awó poesheñarr ponmenesha' o'ch atsete poetarr pajópa' ochxho athoré yató partséshakop.

Phañemat añ kothaphñats.

- Kónespa' xhach ellomhresoten eñech kowen pa'ten.

O'ch phapchenatetstat ñoñets ñeth emorttetsa o'ch penayes apkometho.



Thepa o'ch señorayesa ateth e'morrtena pathetets kellëk.

- Amach añña seyoxhre'tatsto ateth sochena kellëk, añña sokthape'ch errothenthe e'morrtena. Allothpa sekellkë arr chetatso.
- Pekellka arr kellkato.

<i>Fonema</i> echarrhoen	<i>Fonema</i> eñosrexh



Amach añña seyoxhre'tatsto ateth sochena kellëk, añña sokthape'ch errothenthe e'morrtena.

Ñethcha yepháyesnom.

- 1 **Phapxha** patatssheña peyom. **Sékwa'** serrparetateñets ñeth Pepe, Luisa y Tsetse'.

Oten yerr xho'ch yamota' morreñsophar, eshekcha yeñot thékma mórreñets, xhoch yarepen koshametatsa. Ñerra'm amá ateth yephó ama'ch es yeñoto.



Oten shemot xhoch yapoen yokshamhña allempoñapa yeñwenach.



Oten werawesh thé ñeth yotwapa o'ch yekellkë kellko apoktatareth.



- 2 ¿Esthé soten ateth serrparetatannena Pepe, Luisa ñamha Tsetse'? ¿Peñoteñet all apxhenet xhokmach eñall eñotyeñets ñeñchá yapoktat? ¿Peñoteñet ora ñeth yapoktaten arrcha yekellkëñ kellëk apoktataretho?

All apxheñtso apoktateñet ñamha kellkënet e'pa eñotatyeyñets ñethcha otyeset allcha apxha cheshanesha, ateth ñerra'm: Errothencha yapoktat esempo'ch e'motey tho' och yexhaley koshamñats. Sekellka e'pa eñóteñets.

A

B



¿Eso't yeñótwanom?

1 Phañemat añ ñamha phanap kellkarmo.

Yaneshapa'.

- ¿Errothenthe' eñotenet attho sherbesotenet? ¿Eshathé eñotatets attho'ch sherbesotet?
- ¿Esthé yoten allempo yesherbesoten? ¿Esthé yethoretena?
- ¿Esthé yepháyen allempo yesherbesoten?

2 Pekellka poktato ateth orrtena poeshmetatets kellëk apoktatareth.

Pa'socheñ

Mothteñets

Kellëk

Wañen

Tsotse
pasocheñ

3 Phanap: ¿Eso'marthé sherben kellëk apoktatareth?

4 Pekellka pátherr poechenarr ñoñets photyes errothenthé pent añ phayeñets ñoñets.

Eño'teñets.

6

Ñeth yexhkatyen Yanesha'

Eñóteñe'ts



Sanap pa'namen a'pthoteñets.

- ¿Eso't phayen yomo'tsesha' añ árorro?
- ¿Eso't thorapotets allempo es yexhkatén Yanesha?
- ¿Escha' ye'per atthoch amá wañero ñeth yeyexhkatén?

Ñethcha' yeñót añmho.

- yeñotcha serparetats.
- Yeñotyescha esthe yexhkatyenet pa'namenare poeñoteñ Yanesha.
- Yekellkayes ñeth yeñotyen.
- Yañema'tyes poeyxheñ popoñ anetsomar.

Yeserrpare't attho yeyorayen alló es yeyexhkatyen

Yapxhayesa e'pay yeyom atthó'ch yanapoen apthoteñets.

- a. ¿Eso'cha yepháyes ñanom allempo yeyorayen teropexh?
- b. ¿Errothenthe yeñoteñ eñech kowen yeyexhkatyen shetamoets?
- bh. ¿Enallthe ñeth yeñotatene eñech kowen yepomotyen?
- ch. ¿Errothenthe ye'pena ñerra'm yepomoten?

Yañema'ten kellék allempo o'ch yeserrpare't e'pay yeyom.

Ñeth yeyexhkatyen

Oten lollo ñerra'm o'ch yepalltena kañther o'ch aweney poetsathó allcha yetsepene teropexh allo'ch yeyexhkatyes, tarramets kañther ñamha terramets allo'ch yetarren yepam yopakllo.

Ñamha oten tho' amach yeyexhkatena yekanoth ñanom o'ch ye'nena poporrech poncho attho'ch kowentach yexhka kanoth.

Ñamha ñerra'm o'ch yexho'ma

Yeshtam ñamha yekashem ñanom o'ch yeyorena payon ñemha yetñorr allo'ch yakowentatyes ñeth yechorrayena shonte pa'namenare ñeth poeñoteñ Yanesha.



Yanapyes añ apthoteñets.

- ¿Eso't oten tho' ñamha lollo?
- ¿Errothenthe yemasen en teropexh?
- ¿Poktethe' senteñ añeño o'ch yeyexhkatyen yekanother ñamha yeshtam?

Yewañen páther tho' o'ch serrpare'tatey ateth yeyexhkatyen pa'namenare eñóteñe'ts.



Tho' Malltheñ eñototeny ñerram awmochey och yenena poetsatho alloch es yeyexhkatyes.

Amach awathekma yemoeno och yekwanen yekamkëñ atthoch amá yatserrpho pnetsato.

- Yekellkën ñeth pokte sent añ kothapñats attho yeyexhkatyen pa'namenare yeñoteñ ñeth sherbets.

Yetma'ntat páther attho yeyexhkatyen ñeth yesherbhatyene all yeyxhayena.

A large, empty rounded rectangular box with a light blue border, intended for writing. In the top right corner, there is a small, colorful drawing of a pencil.

Ya'kowenetyes alló es yeyexhkatyen

O'ch yamothech.

Yapxhayesa e'pay yeyom allempo o'ch yeneñ poesheñarr yeyom ñethcha' yekwampse all yekellkën.

Allempo.

Yekwa atmantatareth ma'me'.



Ñethcha' yokwanmoepa wañenan pathetets yeyom o'ch anapan apthóteñ'ts.

1 ¿Eso't phokthapechen ñeth orrtetsa atman'tatarethó?

.....

.....

2 O'ch alla yewañannerrerr o'ch yanap apthoteñets.

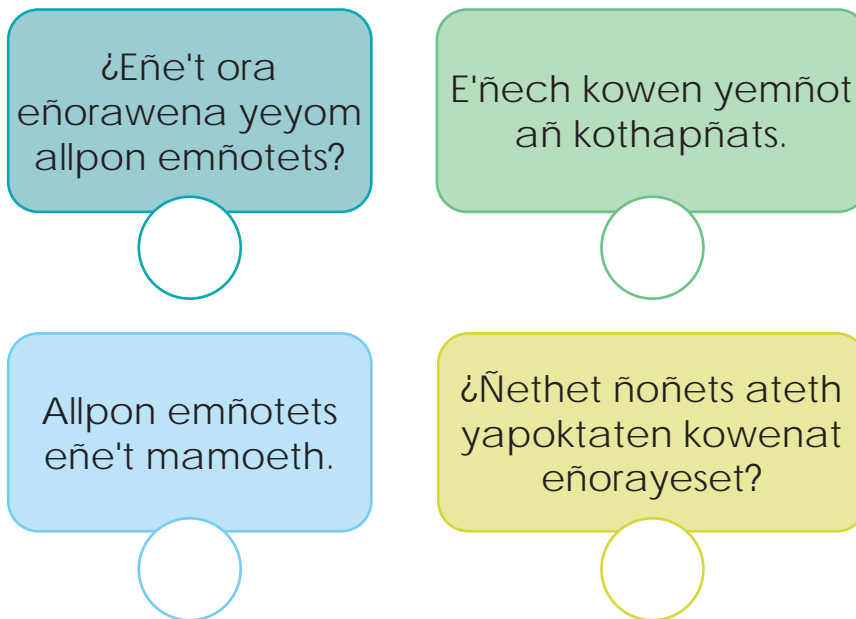
- ¿Pentaret kañther?
- ¿Eso'mare't yeyexhkateñ?

3 Yeserrparen e'pay yeyom.

- ¿Escha' yephá ñerra'm yomneñ o'ch yakowenet yeshtam?
- ¿Poktethe' o'ch yeñoter exho'mayese yeshtam?
- ¿Eso'marthe yomneñ o'ch yeño'ch?

Allowa.

Yapxherrerr e'pay yeyom o'ch yekellkayes ateth poktetsa.



Allempo yeñorena.

- Eñe't patharr yoten ñeth yeñorena.
- Yemchanañothet yeñorena.
- Eñe't kowen emorrtena ñeth yeñorena.
- Ñerra'm yepantapa kowencha yoteñ yeyom.

Allempo Yemhñoten.

- Kowenat yemño'ch yeyom allempo eñorena.
- Yekellkayeset ñoñets ñeth amá yemare.
- Pho'chet peyom ñeth phokthapechen.
- Pho'ch apa' ñamha ach o'ch eñotatap attho yexhkatenet kánther ñamha exho'mayenet pa'namenare ñeth yechorrayena.
- Phoch apa' ñamba ach o'ch eñotataph attho yexhkatenet kañther ñamba exho'mayenet pa'namenare ñeth yechorrayena.

Yéthore'tena allempo es yeyexhkatyen

Pa'mothroth Yañema'ten.

Sekwanem kellek ñeth kellekëtsa arr.

Yeyecha poesheñarr yeyom o'ch kella ñeth yeñorayesa.

- ¿Eso't so'chena añ Serrparñats?
- ¿Escha serrparetatay añ kellek?

Amach yañema'tena serrparñats o'ch yekellkayes kellekato ñethcha' yeyerpaterre cherra.

¿Estheña kellekëtsa arr?

¿Esesha'the' pa'cheñer serrparetatenet akellekaretho?

¿Estheña eñotateney añ akellekareth?

¿Estheña eñotateney añ akellekareth?

Kellekayeswawet pa'namen kothaphñats kellekato yeserrpare't e'pay ayxhatañ.

- Yekellkayes popoñ ñeth palltayetsa.

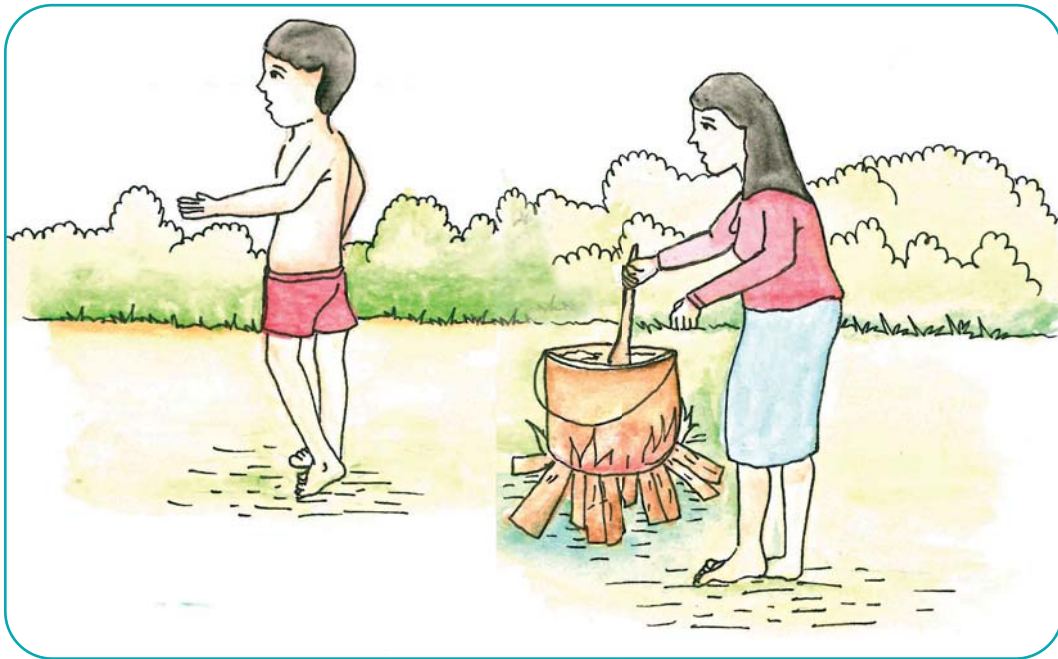
Ornamam.

Pekellka phamha ornamam.

Añ kañther yexhkateñ kalle koros kankënan koshthe.

Allempo yañema'ten.

Ye'ñoranena all yañema'ten.



Atthó yexho'mayen allo'ch es yeyexhkatyen.

Añ anets eshkosaseno yamo'tsesha' atarr yexhkatyenet pa'namenare ñeth eñalletetsa poetsathó alló yakowentanaten koxhneshare kashemoets, shetamoets, oshakets ñamha yexhkatyener choyomets.

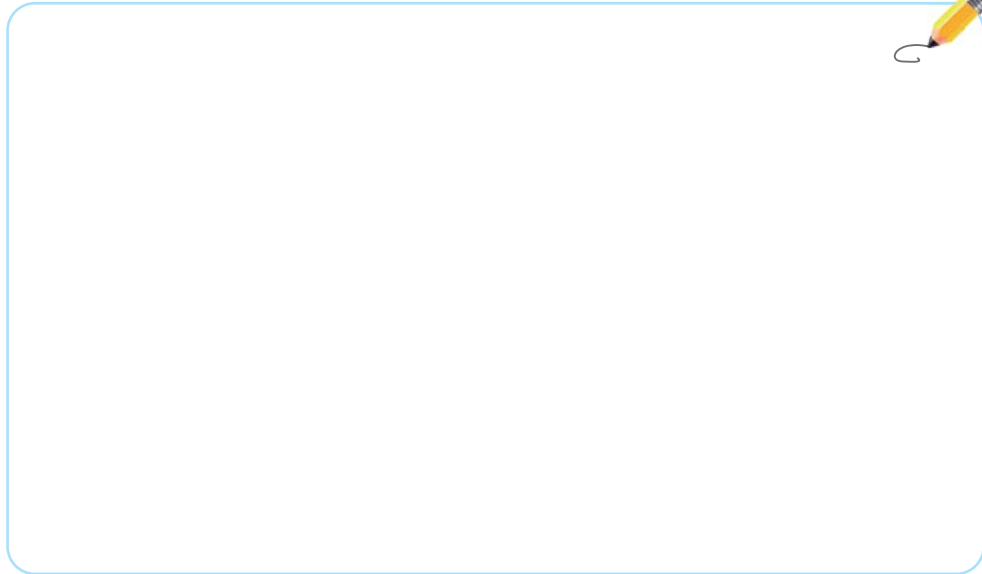
Amach sepsache emoté eshkosasen ñetpa epaye pomyenet ñeth yexhkatyenet okanesha, poeñanesha ñeth waxhetsa popón anetsomar atarr kowen entyenet ñeth yamo'tsesha' yexhkatyenet all panetsreto.

Thepa alloweney o'ch yañema't kellék ñanom.

- Ye'ñoranena all yañema'ten.
- Yañema'ten añ ñoñets.

Allowa yañema'twa.

Yetma'ntat ñeth orrtetsa esthe phayen yamotsesha.



- Pekellkayes e'paph peyom ñeth atthekma tomantayetsa.
- Peserrparetach ayxhatañ añ serrparñats ateth yokthapechnom ñanom.
- Pekellkayes ñeth oteney añ serrparñats.
- Pañemat kellek.

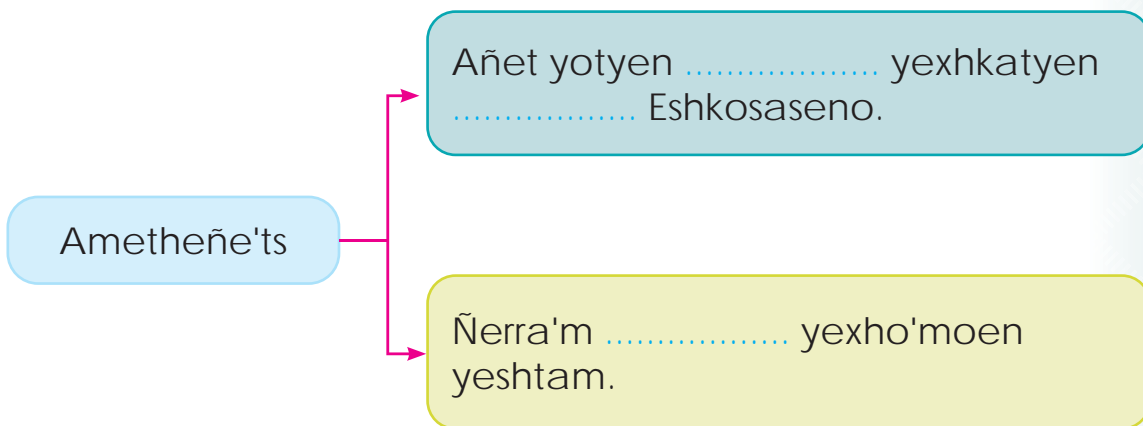
Ametheñe'ts.

Añ yoten ametheñets ñeth yemyen ayomar ateth phayena yamotsesha ñeth anets pa'namenare yexhkatyenet ñeth atarr pomyenet.

Yeserrpare't e'pay yeyom.

- ¿Eso't exho'mayenet yamo'tsesha'?
- ¿Pechme'tena't payon ñamha yetsñorr?
- ¿Xho'ch yeñót ateth exho'mayenet?
- ¿E'ñet ora yeñotwen e'xhomats?

Yeshonterrerr e'pay yeyom. Yekellkayes ñeth palltayetsa.

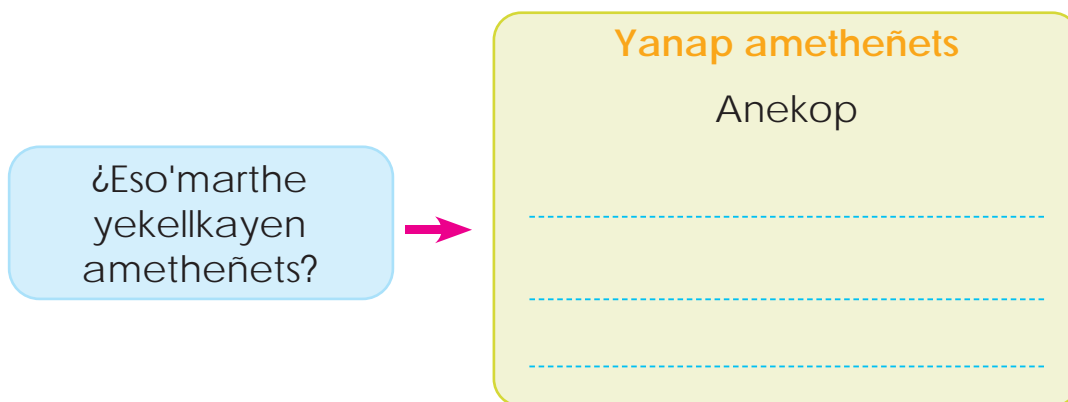


Yanapoen añ apthoteñets.

- Ametheñetspa esot oteneý.

.....
.....

Pekellka poktato.



- Pekellkanom koñeth serrparñats ¿Eso'marthe kowen yeñch añ kellèk?

.....
.....

Yanap añ aphthoteñets.



Añeñpo
xho'kmat yotyen
ametheñe'ts
yamotsesho.

¿Poktet sent añ serrparñats?

.....

¿Awo't seño'ch esthe
otenet ametheñets?

.....

¿Erra'the o'rrena
ametheñets?

.....

Phañemat ñamha petsotsa ñeth pokteta.

Ametheñets añ
yoten.

Ñeth phayen pathetets
anetsomar all exho'mayenet
pashtam ñamha pokashem.

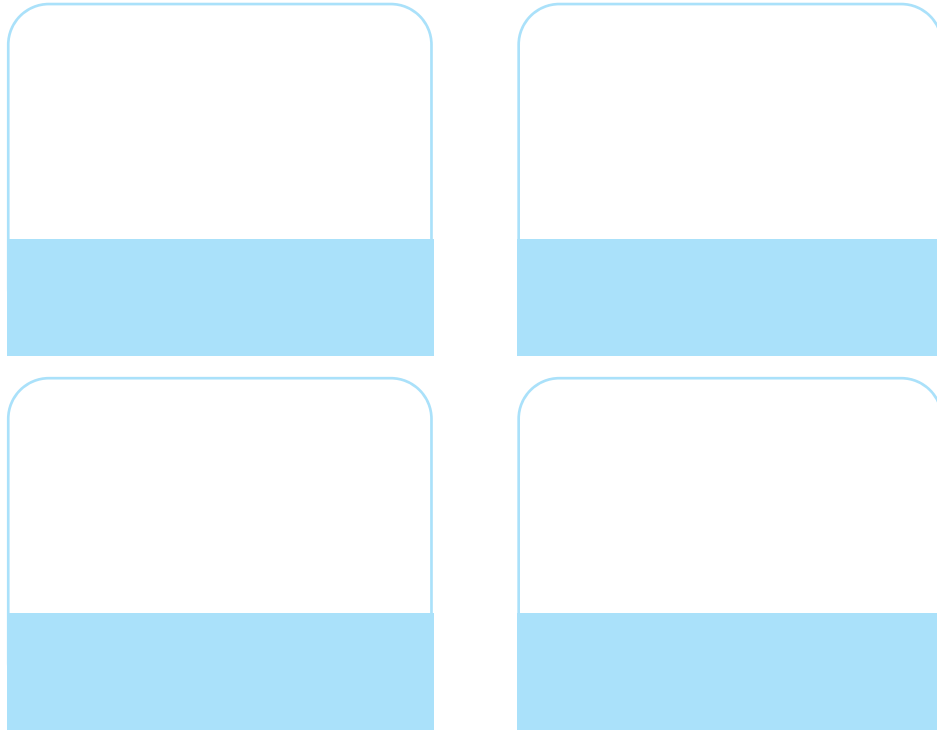
All shontena pa'namenare
narmetsexhno.

- Pekellpa ateth yexho'mayen pa'namenare ñeth yeyexkatyen.
-
-

- Petma'ntach ñeth eñóteñe'ts kowen añ serrparñatso.
-
-

Yesherbhatyēs ñeth yeyexhkatyēs

Ateth eñotyen Yanesha: Yenayesoñ paso'cheñ.



Yañema't pátherr ametheñe'ts ñamha yekwa ñeth phayen yamo'tsesha'.

Ñeth Yeyexhkatyēn

Yanesha poeyxheña atarr kowen, yapa pa'namenare yeñotyen ñeth yatañnesha poeñeteñ ateth ñerra'm añeño o chenkaweremo'cha ora eñoteñets kollawena lollonesha ñamha thonesha eñotañare. Llekēntsa orrtenetsa wañeremo'ch eñoteñets, koxhneshare ñeth yapa amá yeñotyere ateth ñerra'm, ormets, choyomets, kañther kashemoets, oshakets, shetamoets alló yorrtena Yaneshay yepenkena nayese añexhno atarr kowenare.

Ñamha popoñ anetso atarr kowen enteñe't ñeth poeyxheña Yanesha ñeth atarr sherbets yokop.

- Yewomenkterrepach Yanesha o'ch alla yetantater poeñoteñ Yanesha.

Yanapaen ñeth poktetsa.



Añ kañther sherbeney



Shetamoets añekop



All yeshaten

- Peserr paretach peyom popon anetso ñeth atmantatareth penten ñamha pekellka.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- Añ ametheñe'tspa añ eño'tateney ñeth poeyxheña Yanesha o chenkaweremo'cha yapa the o'ch alla yetantater.

Yokthapech ateth yekellkawa.

Yañema't kellko ñamha yekwa popoñ ñoñets.

Añ pa'namenare yexhkateñe'ts ñeth yexhkatyen yamo'tsesha' atar sherbeney allo yetmantatena Yaneshay ñamha allo es yeyorayen yamro.

Yanap apthoteñets.

- ¿Esem pothe yenayen apoxhamexhno? ¿Eso'marthe?

.....

- ¿Errat kellko yenayen apoxhamexhno?

.....

- ¿Esempot yenayen rrañenets?

.....

- ¿Esempot yenayen apthoteñets?

.....

- ¿Esthe otenet rraneñe'ts?

.....

Phanap añ apthoteñets (¿?)

- ¿Eso't peso'chena?
- ¿Korrenat phachor?
- ¿Peñótenat yexhkate kañther?



Phanap rrañneñe'ts (¡!)
¡Akayabe! ¡Maseñthobe!
¡Matsobe!

Ñethcha' Nephá.

Pe'nanom all poktena añ apthoteñets.

- Añ apthoteñets ñeth nekellka sherben añekop.

- Añ rraneñe'ts ñeth kellkëtsa sherben añekop.

Peyo'chayes all poktena.

Apthoteñets • • Añ yoten ñeth atserr.

Ametheñe'ts • • Esthe yemnen o'ch yeño'ch.

Rraneñe'ts • • Ñeth eñalletetsa yenyo ñamha popoñ anetsomar.

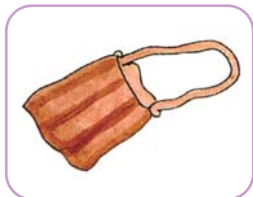
Peyo'chayeverr all poktena.



- Choyomets.



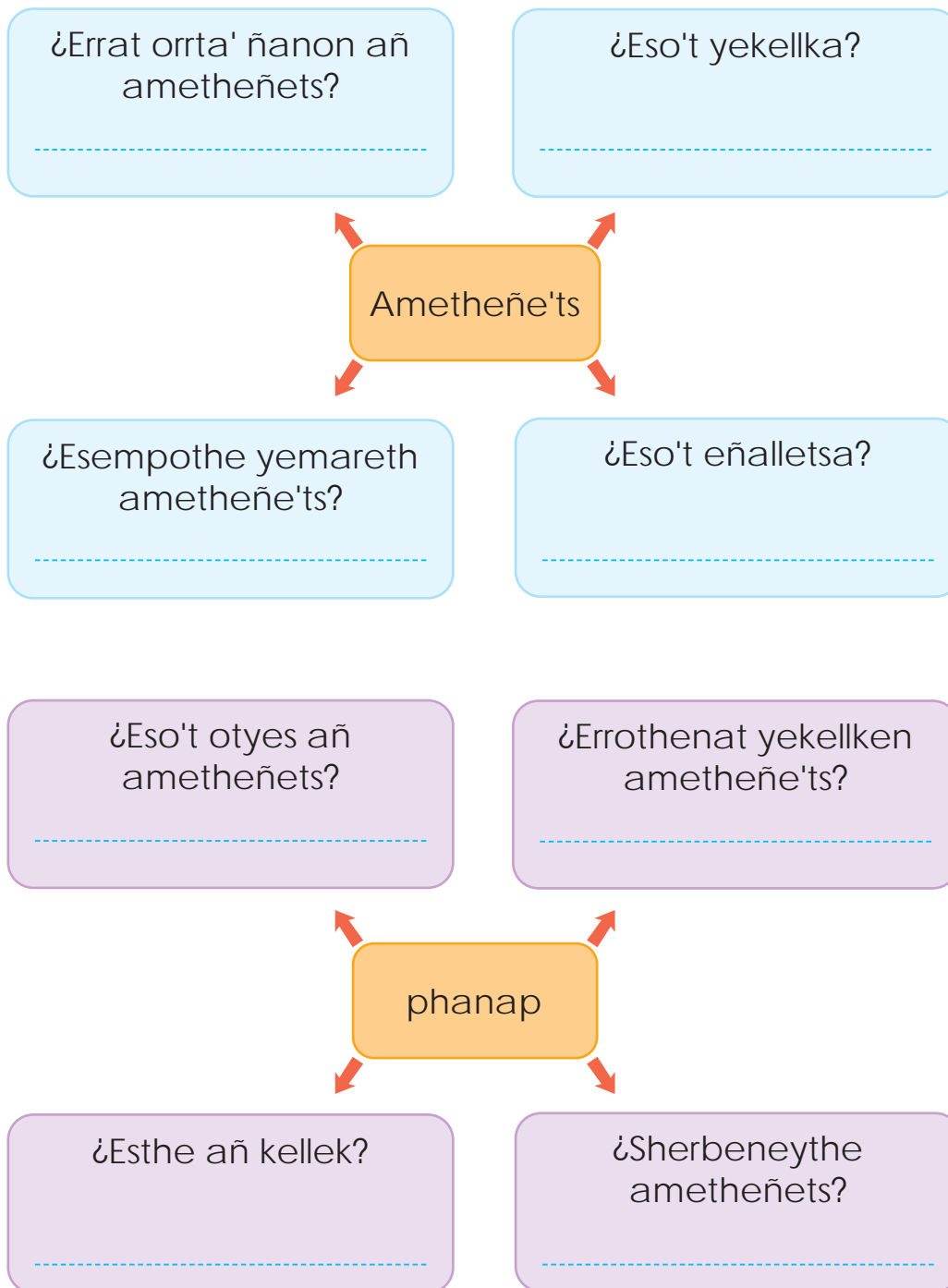
- Kañther.



- Oshakets.

Neñthcha.

Yapoktatnoñ.

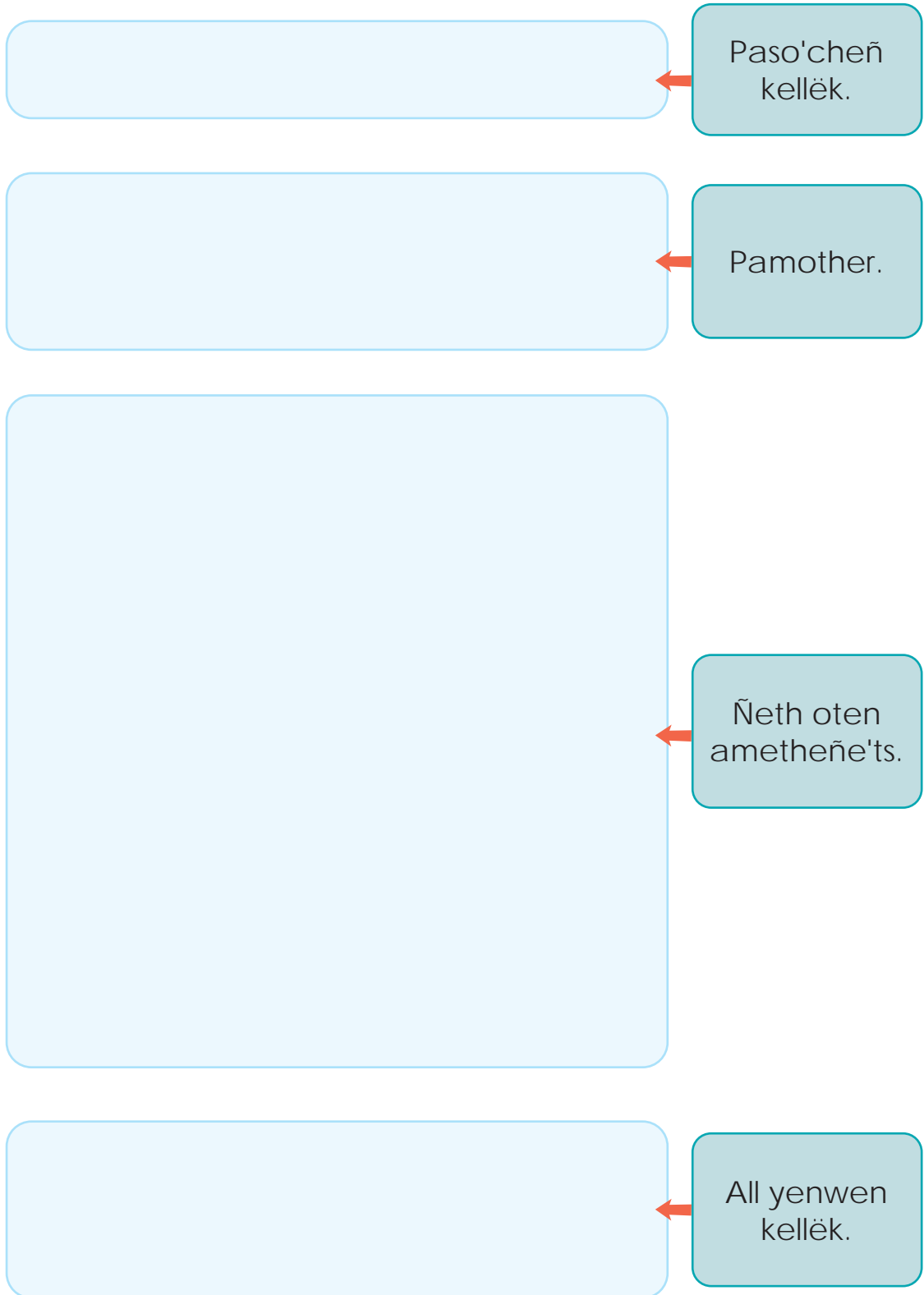


Yetma'ntach apthoteñets.

¿Errothenat peñót kellekats?

Kellkēñets.

Ñeth Nakowenetwapa thepa o'ch nekellkēñ ametheñe'ts.



O'ch alla nekwererr.

Yañema't ametheñe'ts allempo o'ch yotyeyes all poktena ñamha amá pokteyaye.

	Pokte	Amá pokteyaye
¿Kowenthe yotnom ametheñtso?		
¿Nokthanomthe ateth oten ametheñe'ts?		
¿Sherbenthe yeñoño ametheñe'ts?		
¿Nenayesthe orrerr, poxh, epoxh, aphthoteñets, rraneñets?		

- Pho'ch peyom o'ch añematonaph pekllék.
- Pekellka ñethara ametheñe'ts o'ch penayesoñ all kowenetyena o'ch emorrtenoma.
- Allempo pekellkëñ kellkarmmo popoñ ametheñe'ts.

Moth ametheñets.

Yekwa kellék ñamha yanap.

¿Ésthe oten añ kellék?

¿Eso'marthe yekellkë?

¿Kowenthe otyen akellkareth?

¿Ésthe eñotateney?

Nañemach mamooth.

Po'chekmañ okanesha.



Okaneshaña attarr koxheshare yexhkatyenet ñeth pomyenet errapharen anetsomar, ñetpa e'chenet asrem allo yexhkatanatenet pa'namenare chekmats ñeth yapa amá yeñoteñe phayese, ñetpa e'chyenet pátherr pokoll all yexhkatyeñe't sepchayenet shonte shetamtsexhno, kamramtsexhno ñetpa amá yorayeñe'to poetsathómar alló exho'mayenet ñeth poeyxheñe't allo chorrayenet ñamha ñeth pomyenet.

Ñetpa pátherr yeth yexhkatenet shonte po'chekmañ ñeth moñanatenet popoñ anetsomar allo atarr agënet kelle' shonte ñetpa asremho yexhkatyenet ñeth ora pomyenet.

- Atethña poeyxheña o kanesha sentho ñamha sapomar.

Yeñoñ pamothroth

2018

Añ chararo ñato poeñanesha o yempoerrey o'ch eñotaterrey yeñoñ. Atarr yokshena alloweney cheshaneshathóllesha, wepare ñamha pa'nesha', achnesha.

Yapá yotenapañ amathe sherbeno yeñoñ ñethómar oka yepeswermo'ch yeñoñ ora anetsomar, añach yeñoterr ñeth tama echar ñoñets añ.

bh	Xho'ch yaxha yeshoñe.	Bhaxhayo - bhabtena
xh	Yho'ch yaxhá yás.	Xho' - xhap - xhen
ë	Xho'ch seshót yeñeñ enó yenamo.	Kë - rokëp wakësh
kh	Xho'ch yená yeneñ patsoth yaso.	Khare - nekham
mh	Xho'ch yeshontá yeshoñe e'pomar.	Mhorr - mhamhtena
ph	Xho'ch yeshontá yeshoñe e'pomar.	Phot - phamha
th	Xho'ch yaxhá yás.	Thóp - thó - thekma



¿Eso't yeñótwanom?



Yeyomnesha o'ch yapoktaten ñethcha' yorrtat ñeth yepháyes arr eñóteñe'ts.

¿Eso'ch yeperrerr o wañ árrorr?

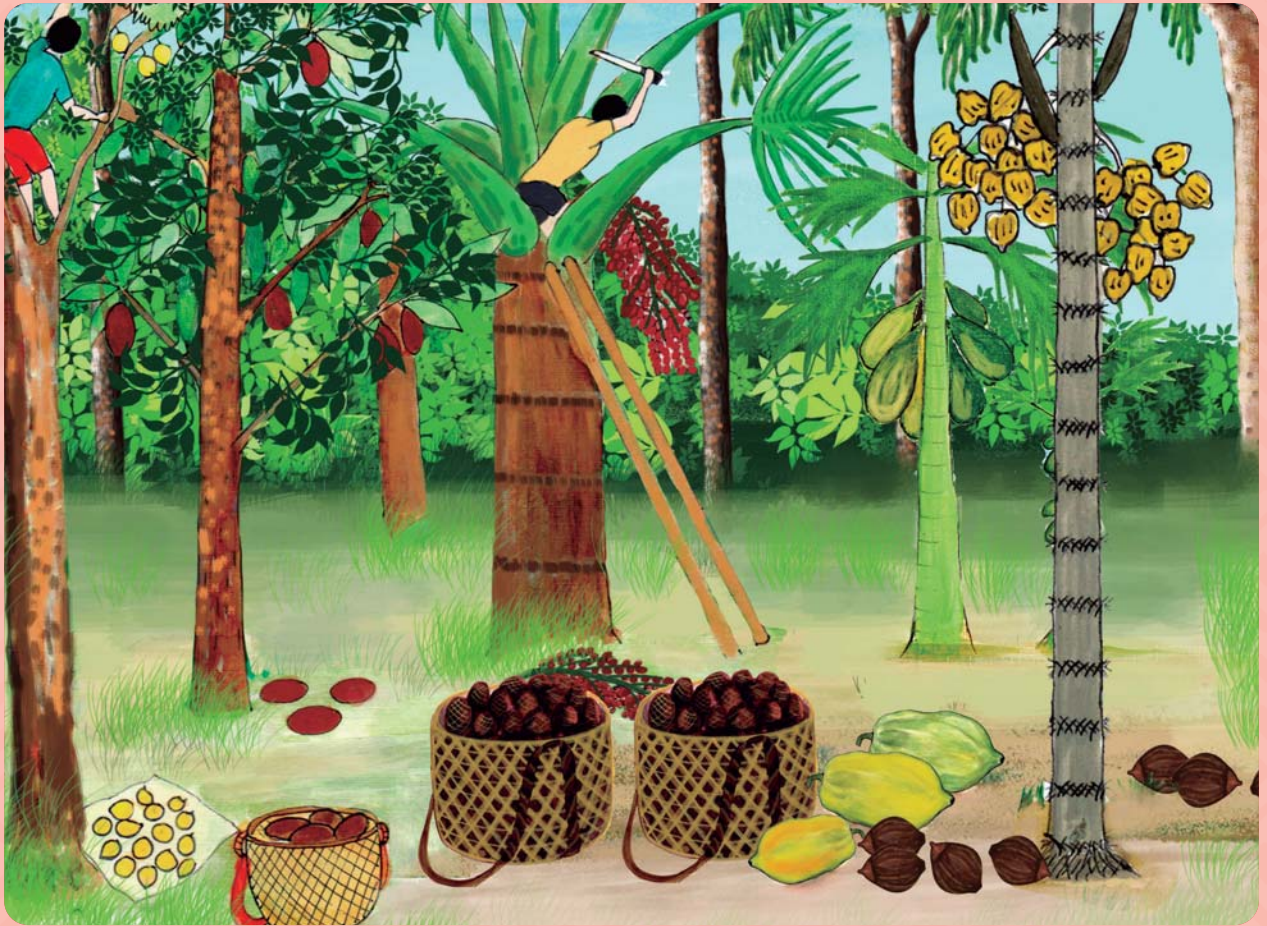
¿Esochá yephá?	<ul style="list-style-type: none"> • O'ch yeyxhatererr akellkareth. • Yekellkayerrerr ñeth yepháwa. • O'ch yorrtat kellëk. • Kowencha yepháyes the'.
¿Errothenacha yephá?	<ul style="list-style-type: none"> • Xho'ch yeshonta e'pay yeyom. • O'ch yená pátherr ñethcha ñerra'm ayxhatañ.
¿Ese'shach ortatsa?	<ul style="list-style-type: none"> • Cheshanesha, apa'nesha' ñamha ayxhatañ.
¿Esempo'ch yorrtach?	<ul style="list-style-type: none"> • O'ch wañen árrorr.

- Pekellka epaph peyom pather ametheñets ñeth pemoen.

7

Yeyorayen pa'namen arrapo'

Eñóteñe'ts



Sanap pa'namen apthoteñets.

- ¿Eso't phayen yomo'tsesha' añmho?
- ¿Eso't thorapotets allempo yeyoren arrapo'?
- ¿Escha' yeperr atthoch amá wañerro arrapo'?

Ñethcha' yeñót añmho.

- Yokyayen allempo ponyen arrapoxhno.
- Yechmeten pa'namen arrapo.
- Yeyorayen pa'namen arrapo.
- Yerrayen ñamha yepompyen ñeth arrapo.

Yeserrpare't attho yokwa'yen all po'nyen arrapoxhno

Sapxhayesa e'pas seyom o'ch yanapyes apthoteñets.

- a. ¿Eso't yeñotatene ñerra'm yaren atsompapo?
- b. ¿Waxhenathe berroxhno?
- bh. ¿Anomxhenathe ñamha eñosyenthe otexhno?
- ch. ¿Esoyatenethe berroxhno ñamha otexhno?

Yañema't kellëk allempo o'ch yeserrpare't e'pay yeyom.

Oten tho' ñerra'm o'ch yaren arrampo ñamha atsompapoxhno esokmañencha yentyes pathepekmaten berroxhno anomyena othexhno rranarena Ko'ch ñeth yeñotatene o yaren pa'namenare arrapoxhno ñeth yamethene, allempo apa' o'ch awanmoet poetsathó poretasotyeneta enápecheneta othexhno ñamha kowayenet poerrarmexhno all etayenet mañorr, apha, yap ñamha ots.

Ñerra'm me'taren arrapoxhno orach berroxhno othexhno o'ch esoyatenet amach maberro otareth ashath, arot, moerrakokër ateth yepena ñerra'm yaren atsompapo.

- ¿Eso't oten tho'?
- ¿Errothenat yeñoteñ o yaren atsompapo?

Yewañeña eño'tañ o'ch serrparetatey ateth yarem
atsompapo.

Yaren arrapoxhno.



Oten tho' Poellepe allampo yaren
arrapoxhno ñamha atsompapo och anotén
othexhno ñamha berroxhno poetsathomar.

Ñamha och esoyataren berroxhno, ñamha
othexhno. Amoch yamatatsto poerrarmech
poetsathomar.

Yekellkën ñeth pokte serrparñats eñotatay eño'tañ.

.....

.....

Yetma'ntat pátherr attho yekwayen all ponyen arrapoxhno.

A large, empty rectangular box with a blue border, intended for writing. In the top right corner of the box, there is a small, colorful drawing of a pencil with a yellow eraser and a pink eraser.

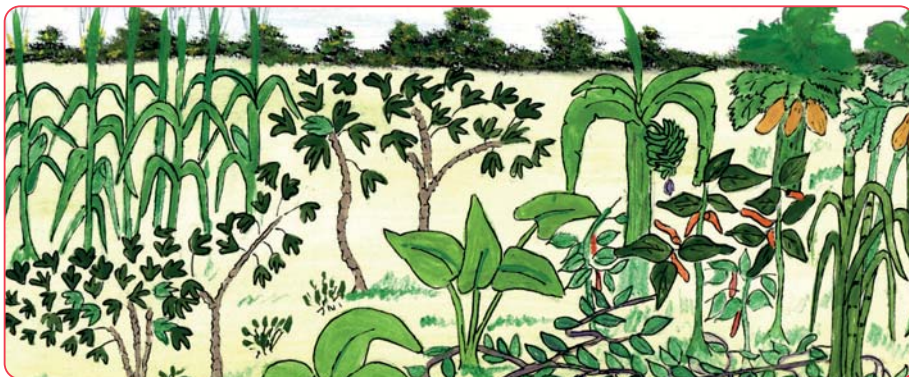
Attho yechme'ten pa'namen arrapo'

Moth.

Yapxha e'pay yeyom allothpa o'ch yenéñ poesheñarr yeyom ñethcha' kowanmats, allempo'ch yeñura.

Allempo.

Yekwa atman'tatareth mame.



¡Yawanma allcha es yeserrparetannata!

Ama' yeserrparetannatena

- 1 Yapxha epa' shonteñets o'ch yeserrparet ñeth kowen ñamha ñeth ama' kowenayaye ateth yeyoren arrapo agorrpecho ñamha yamata ora poechor poetsarrcon gancho. Páthetes cheshanesha enyesan allcha apxhayesa:

Kothaphñats 1

Añ poktetsa o'ch yeyorayes poetsar agorrpecho attho'ch popoñ charropa' allach meterrerr ñethcha yeyorayerrerr.

Shoñteñets 2

Kothaphñats 2

Eñe pokté o'ch yamata ora poechor attho'ch yeyorayes atsompapo thekma'.

- 2 Páthetets apxheñets o'ch chemnatan pokthaphña ñeth eñyes ñethcha eñorayesa.
- 3 Yekellken ñeth otyes páthetets apxheñets.

Ñethcha'pekellka
arr, añcha ñoñets
apoktatareth
ñethcha
yeserrparetatannata.

Allempo yeserrparetatannatena.

- 1 Yenyes pátherr ñethcha eñoratsa ñamha ñethcha eñoratyese pathets apxheñets.
- 2 **Yapoktatyese ñethcha yeserrparetatannata.**

- Yechant yot attho'ch yeñora.
- Yemñot allempo eñorena yeyom.
- Penam allempo'ch peñora ñamha pemchanat chop.
- Yeñora ñethcha yotyese eñe yemchanañoth.

- 3 **Yamothet** yeserrparña, Páthetets chesha' ñeth apxhetsa o'ch gatyesean pokthapña ñethcha chemnat ñamha apoktatareth ñeth atarr sherbets.
- 4 **Yekellka** ñeth apoktatyese yeyomnesha ñamha popoñ apxheñets.

Allempo yenwen yeserrparña.

- 5 Ñeth eñoratsa añematerran eñe womenk ñeth apoktatyese allempo serrparetwet.
- 6 **Yeñotatannata ñethcha yemchanat.**
- 7 **Yekellka ñeth yapoktatyese páthetes arr kellkapano.**
- 8 **Yokwayerr ñeth yapoktatyese:**

Allempo yeserrparetatannata	Pokte	Amá
Allempo nechemnaten ñeth notyese naphé nokthaphña poktaré.		
Ñeth nokthapechyses ñothé eñe kowen.		
Nemñothé ñeth otyese neyomnesha.		
Nemchanatthé ñeth yapoktatyese.		

Attho yeyorayen pa'namen arrapo'

Ama'yañemateña.

1 Yañematen pa'socheñ ñamha yanap a'phtoteñets.

Atthó yeyorayen pa'namen arra'po.

- ¿Escha' eñotat añ kellek?
- ¿Erro'thenat yeyorayen arra'po?
- ¿Erro'thencha ameñatana ñeth kellek?
- ¿Eso'marcha phañemat kellek?

1 **Phañemat** páthetets apoktatareth. **Petsotse A** eñethé pokté penteñ **ñamha D** ñeth ama'kowen péteno. **Pephayes** ateth allempo penwa' añematats.

Ama'yañematena	Apoktatareth	Allempo yañematwa
	Acheñenesha amatatenet arrapo'attho'ch yoret thekma poemer.	
	Añ poktetsa xho'ch yetsepaten arrapo'attho'ch yeyoreñ poemer.	
	Berroxhno rrayenet poemer ñeth shoranomyets.	

3 Phanap:

¿Eso't peñotyen ateth yorenet arrapo'?	¿Eso't phommen peñotyets?

Allempo Yañema'ten.

Akophach yañema'tyes: yeñoranena all yañema'ten.



Atthó yeyorayen pa'namen arra'po

Yenyopa at arr eñall shonte atsompapo ñamha a rrapo ñeth yetsomyen ñamha yerrayen xho'ch yetsepmaten, shontech berroxhno eñalletetsa ñeth rrayene pa'namenare arrapoxhno ateth ñerra'm shekëm teñerochem, poporr ñamha atsompapoxhno ateth ñerra'm kokllomh atarr rreñ othexhno berroxhno allempo esoya'taren othexhno ñamha berroxhno.

Amach yamatatsto arrapoxhno o'ch wañ eso'cha yerrerr popoñ charo ñamha attho'ch chemeterran yeñarnesha pa'namen arrapoxhno, atsompapoxhno allo yeyexhkatyen añexhno ñeth yepomyen ñeth rrayen yamo'tsesha' atarwasañnesha.

Allempo yañematwa.

1 Yañematerer kellek ñamha yanap a'pthoteñets:

- ¿Eso'tthe' yeyorayes arrapo'?
- ¿Eso'marthe' ama' pokteyaye o'ch yamate arrapo'?
- ¿Escha' pasatsa xho' yamatat ora poechor? ¿Eñet pokté penteñ? ¿Eso'marthe'?

2 **Petsotsa all poktena.**

- ¿Esthé añ kellek?
 - kellek serrparetateñets.
 - Kellek atthenath.
 - kellek yexhateñets.
 - kellek apoktatareth.
- ¿Esthé pokthaphña chemnatenet acheñenesha arr kellek?
 - Xho'ch yeyoren arrapo' yamatatencha ora poechor.
 - Allempo yeyorayen arrapo xho'ch yeyoreñ agorrapetso ñamha o'ch yetsepampeñ.
 - Esthé berroxhno rrayene arrapoxhno.
 - Acheñenesha' ñeth yorayene atsompapo atarr amoerañet.

3 Yanapoen:

- ¿Esthé eñotaten añ kellek?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ¿Erro'thenthé enwan kellek ñeth yexhkate?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ¿Eso'marthé moeneñ ameñatapha ñeth yexhkate?

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Ñeth sanapyes sekwayer epaph peyom ñamha peserrparetach ateth peyexhkath. Pemñot ñeth otyen ayxhatañ. Pokwayerr ñeth phanapyes ñamha phapoktatyer.

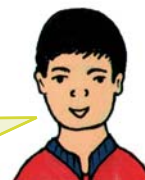


- 4 Allempo yañematwa kellek, epsheña cheshaneshat otyeset ñeth kothapechenet:



Napa' nokthapechen año'ch yeyoren arrapo' agorropetso ateth poktetsa attho'ch yokwampen narmetsoxhno ñamha popoñ charro o'ch yetsomamrotterrerr.

Napa' nokthapechen ama' pokteno o'ch yeyorayes arrapo agorropetso atethpa' atarrcha' yellapen, yamotsesha moeneñet o'ch tsomoet poetsar thekma poetsathoth amá apatenye.



- ¿Eso't phokthapechen pha'? Allempo phañematwa kellek.

- Peyexhkat temanteñets ñeth peñotwanom añ kello.

Ñeth arrapoxhno yerra'yen ñamha yepomyen

Ama' yekellkena, yañemat añ tríptico.

Yañematerrerr kellek ñamha yanapoen.

All mohtena ñamha porroxherr.

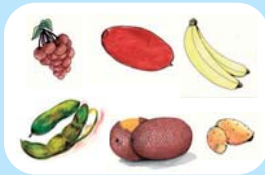
All mohtena.
Ñeth eñotaten añ tríptico.
Aporroxherr.

Eñotaten ñeth atarr sherbets peoñoteñ pathets acheñenesha

Arr tríptico eñall ñeth yeñotatene ateth arrapoxhno ñeth yerrayen ñamha yepomyen.

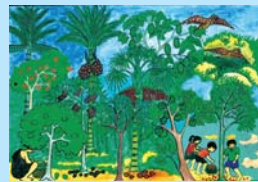
¿Esthe' arrapoxhno?

Arrapoxhno añ ñeth yerrayen ñeth yenareyten ñamha ñeth cho-poets poetsatho allempo anoten othexhno yeñoten yaren panamen arrapo.

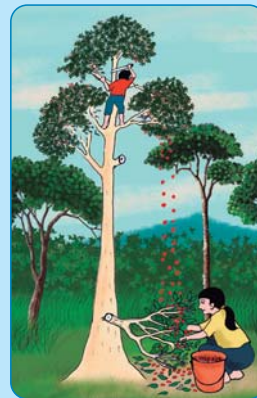


Añ poktetsa xho'ch yeyorayen arrapo ñeth yenareten chetso ñamha ñeth cho-poets poetsathomar attho'ch kowen yewenchena, ora yamotsesha.

Xho'ch yenareter shonte arrapo.



Ama' pokteyaye o'ch yamatat ora poechor arrapo, añ poktetsa xho'ch yeyorayes koñexh ñethcha yerrayen, ñamha xho'ch yetsepampesyeñ.



Xho'ch yotyer yamotsesha o'ch yokwamper ora arrapoxhno ñethcha rrayerr tsapathoneth yemreña, ñamha ñethcha yeponyen alloth yeyorayen popoñ rreñets ñamha attho'ch ama' wañerro berroxhno ñamha othexhno.

All wañeñ. Xho'ch yeñot eso'kopthe sherben, attho'ch yenwen añ ame'theñets.

Eñall arrapoxhno alloth yexhkatenet rreñets, ñamha oñ ñeth orryenet allempo llesheñechenet ñamha tarwasenet.

Ñethomarña arrapo ñamha atsompapo atarr sherben alloth yewenchena.

**II.EE N° 34377
VILLA RICA**



Arrapoxhno ñeth yerrayen ñamha yepomyen.

Portada.

Ñeth pokté entyen acheñenesha o'ch añemach.

1 Phanap a'phthoteñets

- ¿Eso't eñotyeñets echen tríptico? ¿Esthé serrparetaten?

.....

.....

- Pegatyés eñotyeñets ñeth eñall all poechenastena tríptico (Temanteñets, chopñats, tsachmet, tsotsat, fotos, etc.).

- ¿Erro'thenat yentyen eñotyeñets?

.....

.....

- ¿Esthé moemen eñotatey añ kellek?

.....

.....



Kellek apoktatareth: Añ kellek all yortaten yokthaphña pokté ñamha ama' pokteyaye arr eñotatyen, attho'ch yameñateña ñeth añematyene.

Yokthapech ateth yekellkawa.

Yañema't kellko ñamha yekwa akellkareth.

Pa'namen poetsarrare ñeth eñall
poetsathó atarr rreñ berroxhno,
othexhno ñamha yetsomoeñ ñethómar
xho'ch yekwamper atthó'ch amach
wañerro atsompa'pare yenyo.

Yanap apthoteñets.

- ¿Estheña oten pa'mother kellék ateshare?
- ¿Señoteñe't ñeth so'chetsa?
- ¿Sherbenthe kellék ateshare?



Ateth sherben ñoñets ateshare añ.

- O'ch yekellkën paso'cheñ yamo'tsesha' anetsexhno, oñexhno.
- All yamothten kellkats.
- All yekellkën ñoñets apoktatareth.

Ñoñets
apoktatareth.

Anets.

Paso'cheñ
oñ.

So'chñets.

Mata' oño
Andrés

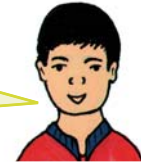
Okshapampo

Eshkosasen

David

Yokthapechen ateth kellkena yeñoñ.

Arrapoxhno yenaretyen, ñamha chopoen poetsa'tho', ñerra'm teñorechem.



atsompapo



poetsarr

1 Yenyas patats ñoñets atthekma arr.

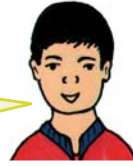
a	e	c	x	n	x	v	h	x	n
p	e	x	f	e	x	n	t	e	j
o	l	k	f	o	d	e	s	x	n
e	r	e	x	p	d	t	o	f	a
n	r	a	j	e	a	e	n	y	n
a	e	a	y	h	x	r	e	b	e
x	n	z	c	c	f	a	n	x	r
v	x	e	s	f	x	n	a	y	a

poetsarr → atsompapa → yetsepach → yetsepampes

narmets → achpaña → yeyoreñ → yenyena

Yapoktatyes ñethcha yephayes.

All yeshontena yeserrparet añ kellek apoktatareth ñethcha yekellka. O'ch naphthotyes eñotañ nanetsro erro'thenthé yorenet arrapoxhno.



1 Penayerr:

¿Esokopthé yekellkayes?	¿Eso'marthé yekellka?	¿Eséshakpat yekellken?	¿Escha yekellka?	¿Erróthencha yortach?

2 Phakowent phokthaphña ñethcha pekellyes.

- Nokthapechen pa'socheñ.
- Erro'thencha nemotheth.
- Escha nekellka porroxhro.
- Erro'thencha neñweñ.

Kelkëñe'ts.

Ñeth nakowentwapa o'ch nekellka neserrparña.

Paso'cheñ kellëk.

Pa'mother
kellëk.

Ñeth yoten
añ kellko.

All yenwen
kellëk.

Nokwayerr ñeth nekellka.



Thepa', phañemat kellek ñeth pekellka peyomnesha ñamha ayxhatañ. Pemñotyes ñeth otyenpet atethcha phakowenter ñamha pekellker alla.

- 1 **Yortat kellek apoktatareth** popoñ apxheñets ñamha yenamoeñ kowayetepa añ a'phthotentso'.

Kellek apoktatareth	SI	NO
¿Añ kellek echenanthé: all mothtena, porroxherr ñamha all wañeñ?		
¿Añ kellek otenché phokthaphña ñeth pechemnatyes eñe poktatma?		
¿Añ kellek otenat all wañeñ eñeth yeñotyesnoñ?		
¿Añ kellek echenanthé pa'socheñ?		
¿Añ kellek nayenathé eñe kowen apoxhamexhno?		

- 2 Pekellka ñeth phakowenterr kellek pekellkapano.
- 3 Penayes añ kello patherr atmantatareth.
- 4 Pegatyes ñeth pekellka peyomnesha ñamha penamh o'ch otyeset ñeth palltetsa.
- 5 Yañematerr atthoch yeñotyesnom poktakmañen.

Nañema't ma'moeth.

Poetsarrare sa'pomar



Arr anets sa'popa' all atarr chopoen

Shonte atsompapoxhno ñetpa
amá echeneto poetsath xho'
nareteñe't ora ñeth tsomyenet
ñamha ñeth pomyenet popoñ
anetsomar ñetpa xho' eyayenet
pa'parexhno patso allo'ch
ateshamerrtena ñeth tsomyenet
amá pokteyaye ñeth narmetsexhno
pa'namenare nayenet ñeth
thekma achpayene all naretyeñet
ñerra'm yapa amá es yenayeno all
choparen atsompapoxhno atarr berr
ñamha amach tama yatsnatyeno
ateth phayena othexhno berroxhno
ñamha ko'chexhno. Okanasha
sapo'marpa ateshamrrare
poenarmexhno ama tama
berroyaye.

Allempo yañematwa.

1 Yañematerr kellek ñamha yanap a'phthoteñets:

- ¿Esthé narmets eñotaten añ kellek?
.....
- ¿Errathé añets chopyen atsompapo?
.....
- ¿Eso't otenet sa'popa'?
.....
- ¿Peñoteñet erro'thenat naretenet atsompapo sa'pomar?
¿Eso'marthé?
.....

A'phthoteñets	Erro'thenat yenareten arrapo chetso	Yenareten atsompapo sa'pomar
¿Erra'thé eñe ñethenath añ kellek?		
¿Erra'thé ama ñethenathé?		

- ¿Añ kellek ñeth phañematwa eñethé ateth ñeth pasayetsa phanetsro? ¿Eso'marthé?



¿Eso't yeñótwanom?



Yeyomnesha o'ch yapoktaten ñethcha' yorrtat ñeth yepháyes arr eñóteñe'ts.

Ora yeyomnesha o'ch yorrtateñ ora ñeth yepháyes añ árrormho

¿Esochá yephá?	<ul style="list-style-type: none">• O'ch yeyxhatererr akellkareth.• Yekellkayerrerr ñeth yepháwa.• O'ch yorrtat kellëk.• Kowencha yepháyes the'.
¿Escha' yorrtat?	<ul style="list-style-type: none">• Yephá pátherr kellkapano ñeth yeñót.• Ateshare kellëk yorrtatyés.• Kowencha yetmantatyés kellëk.• Yenayés all metyen acheñenesha.
¿Errothencha yepháyes?	<ul style="list-style-type: none">• Mapsheñatets e'pay yeyom.• Eñallcha poesheñarr ñethcha' ñerra'm ayxhatañ.
¿Ese'shach phayese?	<ul style="list-style-type: none">• Ora cheshanesha, apánesha ñamha ayxhatañ
¿Esempoch yorrtach?	<ul style="list-style-type: none">• O'ch wañen arror.

8

Yokwampen pa'parexhno

Eñóteñe'ts



Sanap pa'namen apthoteñets.

- ¿Eso't phayen yomo'tsesha' añmho?
- ¿Eso't thorrapotets allempo yokwampen pa'parexhno?
- ¿Escha' ye'pér atthoch amá wañerro pa'parexhno?

Ñethcha' yeñót añmho.

- Yemhñoten atthó'ch yechme'terr pa'parexhno.
- Yemchatseten allempo yeyorayen pa'parexhno.
- Yethóre'tena allempo yepartena.
- Yechmeterr attho yachpoerr pa'parexhno.

Yeserrpare't attho órrterra pa'parexhno

Serrparetateneý pather tho' atthoch yechmeterr pa'parexhno ñamha atthoch ama' yachenkatero.

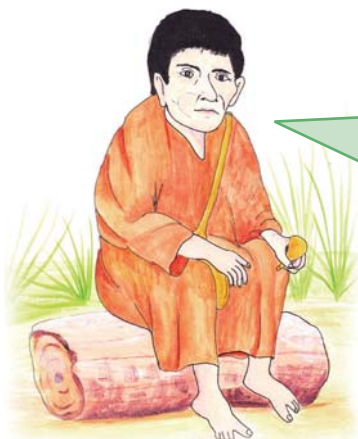
1 Pokwa' atmantatareth allothpa' peserrparet.



2 Phanap a'phthoteñets.

- ¿Eso't senten atmantataretho?
- ¿Eso't phayenet acheñenesha?
- ¿Eso'marthé phokthapech pokte'thé penten o'ch yechmeterr pa'parexhno?
- ¿Escha' es pasatsa esempo' ama' yechmeterro pa'parexhno?

- 2 Yañematen ñeth otyeny tho ñeth poktesta atthoch yechmeterr pa'parexhno.



Atthoch yechmetyen paparexhnopa' xhoch yoktheñ tho' yemchanañoch atthoch chemetatnomoey orá paparexhnó. Allempo eñotatenyet xhoch yemchatseteñ mellañotheñnesha, atthoch moeraya allempoñapa mameshapa o'ch yeñotwanon ñeth chemetateny tho' amach yepsere ama't awatha'.

Panamen pa'parexhno eñall ateth ñerram: aspan ,apexh, poepar, epe, kenkewash, tsachtall ñamha poexhoxher.

- 3 Yaphthotyes yanetsro eñallthé popoñare pa'parexhno alloch yeparteyena.

- 4 Yeyocha patherr pa'parexhno allothpa' yekellke.



Esempo' acheñenesha moenenen ñamha kowampenen kowen, xhoch nechpoen kowen ñamha nepartenes atthoch sewonchena eñech yepoñoxhatenen.

Ateth yomchatse'tyen allempo yeyorayen pa'parexhno

Cheshaneshá ma'pa charr, epoet ayxhatañ, apxhenet atthoch rexhkatet morreñets alloth axhotenet pa'parexhno.

Morrechenet morreñets ñeth yexhkatyaset pathetets mapa' charr



- ¿Esthéña'phokthapechen all yexhkatenet morreñets?
¿Eshathé yexhkatyene?



Morreñetspa' añ all yemorrechena all shontena acheñenesha ñeth phokwene' ñamha pemoene. Yeñorena ñamha yekekechena.

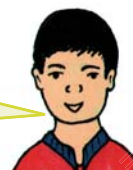
Ama' yemorrechena.

- 1 Phoch yenpapepa ayxhatañ ñamha peyoche' morreñets ñetha pemorrecha.
 - a. **Phañemat** pemorreña ñamha phokwe'peñotenthé ñethcha' photyes.
 - b. **Pemorrechameta** eñe popocheño. Phapoxhet peñoñ eñe kowen.
 - bh. **Phoch patherr** peyom kowapepa' ñamha emñotet pemorreña .Allothpa', photanet otápetepa' errathé palltena o'ch pakowenter.?
 - ch. **Phakowenter** ñeth ama' pephaso ateth phonñañ.

Allempo yemorrechena.

1 Nemorrecha allotsen neyom. Ñanom neyexhkat añ:

Allempo yemorrechena, póktena o'ch yena patherr morreñets ñethcha kowen etyes yeyomnesha.



Ñató phach morrechatsa

- Pewenchat ñamha phortat pemorreña. Photanet eso'marthé peyoche.
- Pemorrecha eñe kowen ñamha womenk ateth oten kellek.
- Pekekecha ñamha pechopeñech.

Ñató phach enñotats

- Nenñoten eñe paxharr nokthapech ñeth otyen.
- Photerr ñeth atarr kowen pent morentso pathets peyom allempo morrechwa.
- Peserrparet erro'thenthé phoksha allempo penñot morreñets ñamha phot ñeththé moenañ otyes peyom.

Allempo yemorrechwa'.

Petsotsa chokro X arr chetatso ñeth pokté ñamha ñeth ama' pokteyaye' ñeth peyexhkatnom allempo pemorrechnoma'.

Allempo yemorrechnoma	Pokte	Amá
Eñethé naxhótnon neyoxhrowen nemorreña.		
Nekekechathé ñamha nechopeñechyesthé eñe poktatmañen.		
Notyesthé ñeth atarr kowen nemñot morreñtso.		
Nemñotthé eñe paxharr ñamha mamaoeth allowen neyom.		
Notthé ñeth nokthapech allempo nemñot morreñets		

Attho yéthore'tena allempo yeparetyena

Ama' yemorrechena.

1 **Phokwa'** thekmañen añ kellek ñethcha phañematel. Allempopa' phanap a'phtoteñets.

- ¿Esthéña kellek ñethcha phañemat?

2 **Phañemat** ñeth otyen tho' ñamha phanap a'phtotenets.



Atthoch yéchmeter pa'namen áspanaxhno ñamha tsachmaxhno xhoch yemchatseteñ Yáto' Rramoes. Ñamha xho'ch yethoretena attho'ch poeretsotena pa'parexhno.

Yenareterrepach pa'parexhno.

2 Phanapyes a'phtoteñets peserrparño.

3 **Phanap** a'phtoteñets.

- ¿Eso'marcha' phañemat añ kellek?

¿Erroténathé añ morreñets?

¿Esthé axhoten añ morreñets?

¿Errathé eñall pa'parexhno?

Allempo yemorrechena.

- 1 Phañemat añ morreñets mammoth.
Allempopa', phañematerñañ womenk péyom.
Yemorrecha morreñets.

Yenareterrepach pa'parexhno

I

Pa'parexhnopa' nanakña sherbeney
Ateth ñerra'm epéxhno, ñamha keñkeweshexhno,
Ñeth anaretareth ñamha poetsathomarña,
Allo párteteth yátañneshaña
attho womchete'th áton.

CORO

Xharraña añeñpopa'
chenka'wermochá pa'parexhno
ñetho'marña añ poktetsá
o'ch alla yenarreter
pa'namen pa'parexhnoña,

II

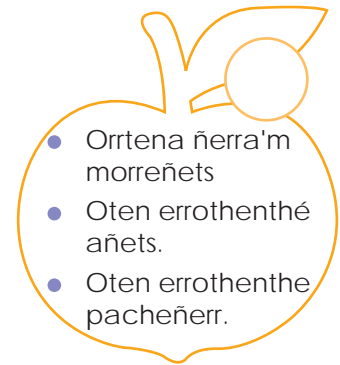
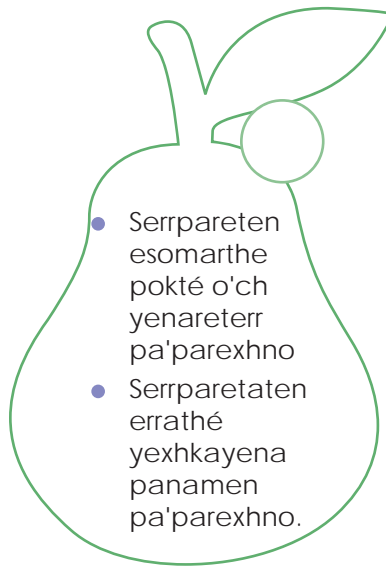
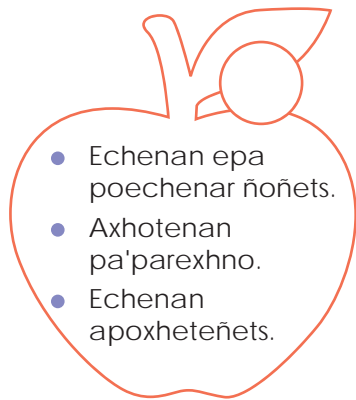
Pa'parexhnopa' allo eñótañtete'th
ñamha enoñtete'th yatañneshaña
ñeth thomarña añ poktetsa o'ch yokthareter
ponanesha atthoch chemetaterrey
pa'parexhnoña

FUGA

Añ poktetsa o'ch yenareter pa'parexhno
Ñetcha yeyorayen allempo yatsnatyen
Ñamha alloth yewemcherra.

Allempo yemorrechwa.

1 Petsotsa poetsar ateth orrteyena morreñets.



2 Phanap a'phtoteñets:

- ¿Erro'thenat phokthapech allempo phañemat morreñets **"Yenareterrepach pa'parexhno"**?

- ¿Ese'shathé yemhchatseten? ¿Eso'marthé?

- 3 **Phañemat** eñe' paxharr poechenar ñoñetses ó pátherr estrofa yeyoreñ morreñtso'. Allempo, phanap a'phthoteñets.

Pa'parexhnopa' nanakña sherbeney
 Ateth ñerra'm epéxhno, ñamha keñkeweshexhno,
 Ñeth anaretareth ñamha poetsathomarña.

- ¿Ñeth arrotsen poechenar ñoñets eñethé poñoxh?
 ¿Eso'marthé?

.....

.....

Xharraña añeñpopa' chenka'wermochá pa'parexhno
 ñetho'marña añ poktetsá o'ch alla yenareter pa'namen
 pa'parexhnoña.

- ¿Eso't atmantatareth phokthapech allempo
 phañematwa añ poechenar ñoñets? Petmantach.

- 4 **Phañemat** epaph peyom añ apthoteñets. Sekwatannata.

.....

Añ poktetsa o'ch yenareterr pa'parexhno
 Ñetcha yeyorayen allempo yatsnatyen
 Ñamha alloth yewemcherra.

¿Eso'marthé phokthapech
 Pa'parexhnopa' allo
 eñoñañtete'th ñamha
 enoñtete'th yatañneshaña?

.....

.....

.....

¿Eso'marthé yoten: añ
 poktetsa o'ch yenareterr
 pa'parexhno?

.....

.....

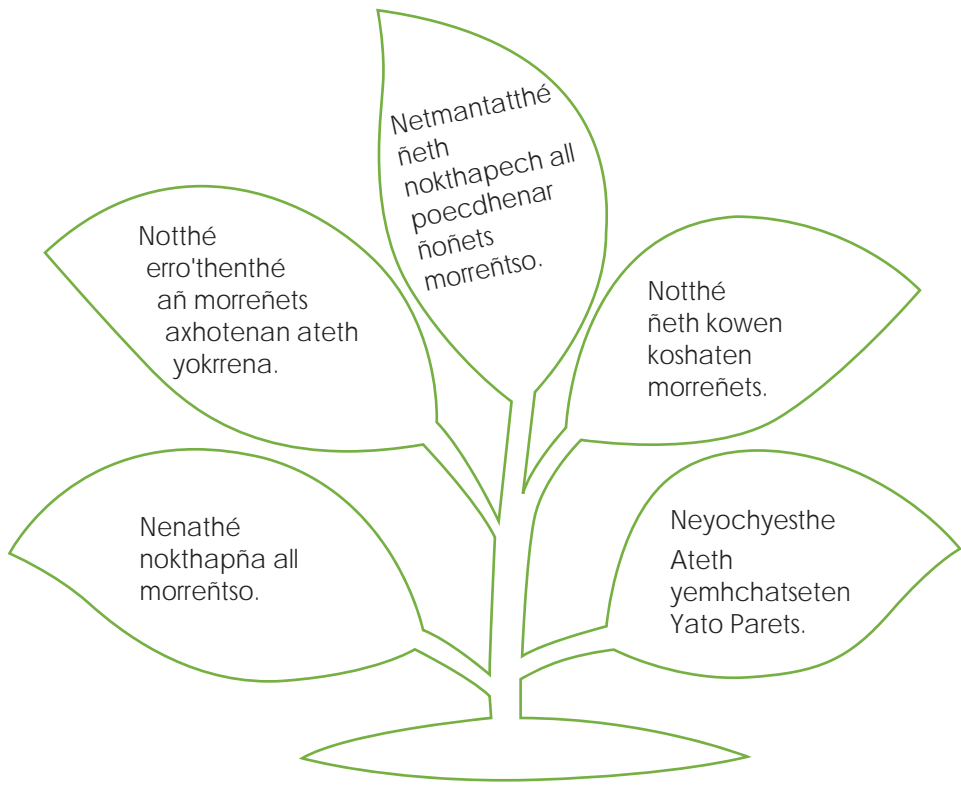
.....

Ñeth phokthapech ñamha pekellker ñeth phanapyes.

¿Erro'thencha' yokwamperr pa'parexhno?

¿Erro'thenat añ morreñets eñotatyeney atteth korrena yanesha?

2 Peyé phathetets aspanaxhno ñeth peyexhkatnon allempo phañemat añ morreñets.



Atethcha' yeñótaterr atthoch ya'chpoerr pa'parexhno

Yekellka pátherr morreñets.

1 Phañemat morreñets ñamha pekwa' ateth orrtena.

Apartañ ← Pa'sochen morre'ñets.

I
Añ apartañpa'nanako' cheme'tenan
II pa'pareshe'maxhno II ← Pátherr
ñapa' ateth oten: poe'ñoñets.
III na' poemreñeñ Yáto Rramoesh III.

CORO

III Rrameshpa' awo' orterra poe'ñar
ñeth nanak cheme'tene' ← Allcha
pa'namen pareshe'matsoxhno morrecherretech.
ñethó ga'tnomh pa'tañ III

II

The'ñapa' awo' xhore'taterran
ora pamo'tsesha' awo'ch ← Epa'
Yexhaterranet ñeth cheme'ten poe'ñoñets.
ñamha ateth parten

FUGA

Arro'xhore'tatenan pamo'tsesha' porromno
Allcha' yexhatanet ,thaye't ama awerra' ← fuga.
Po'poñ anetso.

2 Phanap a'phtoteñets arr poktató.

Apartañ

¿Errponat
poe'ñoñets echen
añ morreñets:
"Apartañ"?

¿Erro'thenat
phokthapech awo'
xhore'taterran ora
pamo'tsesha' epa'
poe'ñoñets?

¿Escha' popoñ
poe'ñoñets
peyexhkat arr
mapa' poe'ñoñtso
allcha echan
apoxhe'teñets?

3 Phañemat epoet peyom añ kellek.

Pareshe'matsoxhno

Yaneshapa cheme'tenan pa'namen pareshe'matsoxhno allo partena. Aspanaxhno ateth ñerra'm: korarnopan, meretspan, bésan, sho'rpan, ollejopan, thespan ñamha yematspan. Ñamha cheme'tenet ápexhmaxhno: ateth ñerra'm to'ro'ñrexh, pesherrrexh.



Ñamha cheme'tenet pa'namen tsachtallexhno ñerra'm werapach.

Ora pa'namen pareshe'matsoxhnopa poktena o'ch yenare'ter, tharro'mar añeñpopa awañ cheme'teret allo parte'th yamo'tsesha awath. Arrcha' yenare'teñ allame'tets yepakllo ñamha ya'mro.

Pareshe'matsoxhnopa sherbeney alloch yepartena allempo yatsna'ten. Korarnopanpa allo yeparten ñerra'm xho' atserpeney Yatho. To'roñrexhpa allo yeparten ñerra'm poetsaren yath.

Werapachpa allo yepartena ñerra'm xho orrapo'cheney.

- Senyes, epoet ayxhatañ popoñ eño'teñets atetcha sekellka morreñets

4 **Yañematen** patherr poe'ñoñets kellek apoktatareth **ñamha yokwayen all yenayen** orrerr (,)ñamha epoxh (.)

Yaneshapa cheme'tenan pa'namen pareshe'matsoxhno allo partena. Aspanaxhno ateth ñerra'm: korarnopan, meretspan, bésan, sho'rpan, ollejopan, thespan ñamha yematspan.

Ñamha cheme'tenet ápexhmaxhno: ateth ñerra'm to'ro'ñrexh, pesherrrexh.

Yenen o'rrerr (,):	Yenen poxh (.):
<ul style="list-style-type: none"> • Alloth yallopastaten kellek . • Alloth yallopastaten ñoñets ñeth attekma 	<ul style="list-style-type: none"> • All wañeñ pathetets ñoñets apoktatareth. • All wañeñ poe'ñonets • All wañeñ morreñets

Yenayes o'rrerr ñamha poxh.

- Arr pamotherr kellek pena' poxh ñamha o'rrerr all palltena.

Yaneshapa cheme'tenan pa'namen pareshe'matsoxhno allo partena Aspanaxhno ateth ñerra'm: korarnopan meretspan bésan sho'rpan ollejopan thespan ñamha yematspan.

Ñamha cheme'tenet ápexhmaxhno: ateth ñerra'm to'ro'ñrexh pesherrrexh.

Phokwayerr epoet peyem ñeth pephayes .Eñe pokte o'ch phakowentyer petarwas.

Yokthapechen ateth kellkena yeñoñ.

- Phañemat añ kellek .

Pareshe'matsoxhnopa sherbeney alloch yepartena allempo yatsna'ten. Korarnopanpa allo yeparten ñerra'm xho' atserrpeney yatho. To'roñrexhpa allo yeparten ñerra'm poetsaren yath. Werapachpa allo yepartena ñerra'm xho orrapo'cheney.



Yepartena



yatsnaten

1 **Yenyas** mapa 'ama' atthekmo arr.

y	a	t	s	n	a	t	e	n	o
a	r	e	o	ñ	o	p	l	a	k
t	t	s	a	c	h	t	a	l	l
s	y	e	p	a	r	t	e	n	a
n	h	p	k	g	e	l	k	t	e
a	y	p	a	s	p	a	n	d	s
g	d	a	r	k	l	ñ	w	r	e
a	t	s	e	r	r	m	r	a	k

yatsnaten



yepartena



atserr



So'se

Pats



oñ



aspan



tsachtall

Yapoktatten ñethcha yekellka.

2 **Peyocha** eñotatyen ñethcha phomna peñora morrentso. Allempo phanap a'phtoteñets.

- ¿Eso'marthé peyocha añ eñotatyen?

.....

.....

.....

3 **Penayer** ñoñets apoktatareth arr ficha:

- O'ch nekellka morreñets añó.

.....

.....

- O'ch nekellka pátherr morreñets eso'kopthé.

.....

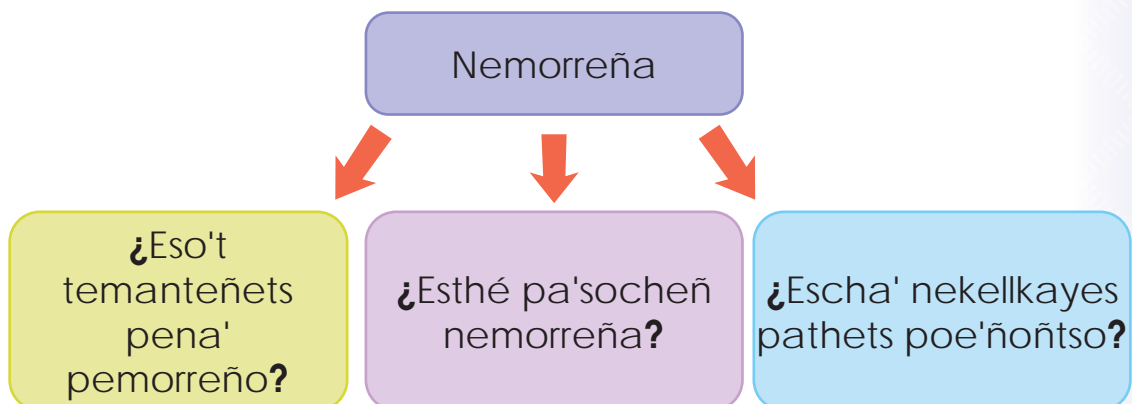
.....

- Nomnen nemorreñaapa' añemachetepa'.

.....

.....

3 **Phanap** peserrparño añ a'photeñets pemorreña:



Yekellka ñeth yapoktatnom

- 1 **Phokthé** ateth otyen ñamha **pekellka'** ñanom poechenar ñoñets pemorreña ateth achpoenet pa'parexhno phanetsro.

Handwriting practice area with 20 horizontal dashed lines for writing.

Pa'sochen
morre'ñets.

Pátherr
poe'ñoñets.

Alcha
morrecherretech.

Epa'
poe'ñoñets.

fuga



Arr pemorreña. amach
pepsaché nayese' otatyeñets.

Yakowenterr ñeth yekellka.

- 1 Phaph pemorreña peyomInter ñamha phapoktatyer. Allempo photer yanepa' aspan pokté ñeth kowen pephayes.

¿Morreñets ñeth
kellka echenanthé
poe'ñoñets ñeth
apoxhetene?

¿Kellkathé
morreñets ateth
achpoenet
pa'parexhno
phanetsro?

¿Nayesthé
otatyēñets
pomorreño?

¿Kowantannatéthé
ñeth phayeset
ateth orrtena
acheñ ñamha ñeth
yarrotampenaya?

¿Eñotathé
pomorreño
Ñeth kothapechen
Ñamha ateth
koshena?

- 2 Phakowenter kellek ateth koweswe peyom.
- 3 Petmantat pacheñer eñotatyen pemorreña.
- 4 Pekellka, popoñ paphllo. Amach pepsathé pechte' ñamha petmantat pemorreña, ñeth phakowentyer.

Yañemater attho'ch yeñotyēs.

Ama' yañemateña.

Phañemat pa'sochē kellekde ñamha **phanap:**

- ¿Escha' eñotat kellek? ¿Eso'marthé kellek?

Allempo yañematen.

Phañemat kellek ñamha phakowenter phokthapña.

Paparexhno okanehsa sherbeney

Añeño yamotsesha ñerra'm atsnatenet amach yerpoeneto ñeth paparexhno chemetyenet ñanempa arrcha anmet patsnañsor all parten ok attherach wapaterret patsnañsor.

Awathpa yamotsesha ñetpa ama chemetetethe ok papar. Ñetpa ñerra'm atsnatetpa ñanom o'ch campatsechet, kasnét, ayanachet, onatsechet panamen paparo allothpa o'ch kowampset ñamha xhoch thoretachet atснаñeth.

Amapa o'ch agotateñet pallerr(doctorr) ñapa xhoch tsoman poeyomatser allothpa o'ch tsotsotan ñeth atsnatets all es atstena, ñerra'm erroth otey pallerr ñato o'ch yechemnata amapa escha yepha xhoch yameña ñamha o'ch thoretatey atthoch yokrrerra kowampeneycha.

Eñall ñamha atснаñets ñeth atsnatatañ womenk ateth ñerra'm yonna'ñets erra'sañets, weratanñats ñethpaxho echenana papar tharraña erroth otyet eñech yameñawa atthoch yokrrerra. .

Ñethomarña xhoch yokthapech añeño ñerram yatsnaten ñanom xhoch yeyerpa attho yeparteth awath amach attha yemato all partena papar ok tharromar ñeth partetspa atthach aphllayesey allothpa o'ch oteney yewapatyesepto yetspañes ñamha chetonayet yerras, allempoñapa o'ch otenyet yewapoepato tsapath amach allorokma parteyeto ñamha ñerram parteyetpa kowawenyeta mame och awanerret amach yerpayeto ñerra'm atarr yatsnaten othe attha yapontsa. O'ch yokthapecher ñerra'm yatsnaten o'ch yepartena ñano'm papar ñeth yechmeten.

Allempo yañematwa.

1 Yañematerr kellek ñamha yanap aphthoteñets:

- ¿Eso't eñotaten kellek?
- ¿Esthé añ kellek? Phaphotyey epoet ayxhatañ.
- ¿Eso't ñethenath ñamha Ama ñethenathe' pentyes añ kello ñeth phañemat arr eñoteñets?

¿Añ kellek ñeth phañematwa echenanthé ateth ñeth pasayetsa panetsro? ¿Eso'marthé?



¿Eso't yeñótwanom?



Yeyomnesha o'ch yapoktaten
ñethcha' yorrtat ñeth yepháyes
arr eñóteñe'ts.

Phokthapech
pátherr eñotatyen.

Ñeth eñotwapa'
pekellka patherr
morreñets.

Peyexkat
apoxheteñets,
yamotso ñamha
pa'parexhno.
Penayes
otatyēñets.

Pegatyes peyom
ñeth peyexkatye.

- Pekellka' ¿Eso't nanak kowen pentyes arr eñotyeñets?

Eñoreñets a'poktareth

Achyoteñets	Adivinanza
A'poerr	Apostrofo
Arrormexhno	Calendario
Axhoteñets	Poesía
Axhtañoñ	Trabalengua
Ayxhatañ	Profesor
Cheme'tateñets	Descripción
Cheme'teñets	Predicado
E'mareteñets	Noticia
E'morr	Tilde
Eñóteñsopo	Escuela
Eñoteñsorrow	Libro
Kellkapar	Hoja bong
Kellkarrom	Cuaderno
Kellkat	Pizarra
Kellmesheph	Lápiz
Korrayeñets	Cultura
Mothñoñ	Prefijo
Pellota	Pelota
Peñets	Verbo
Phayeñets	Actividad
Poenñoñ	Sufijo
Sochñets	Sustantivo
Tomanteñets	Dibujar
Yamets	Colores
Yexheñets	Lección
Yellsheñets	Deporte

MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



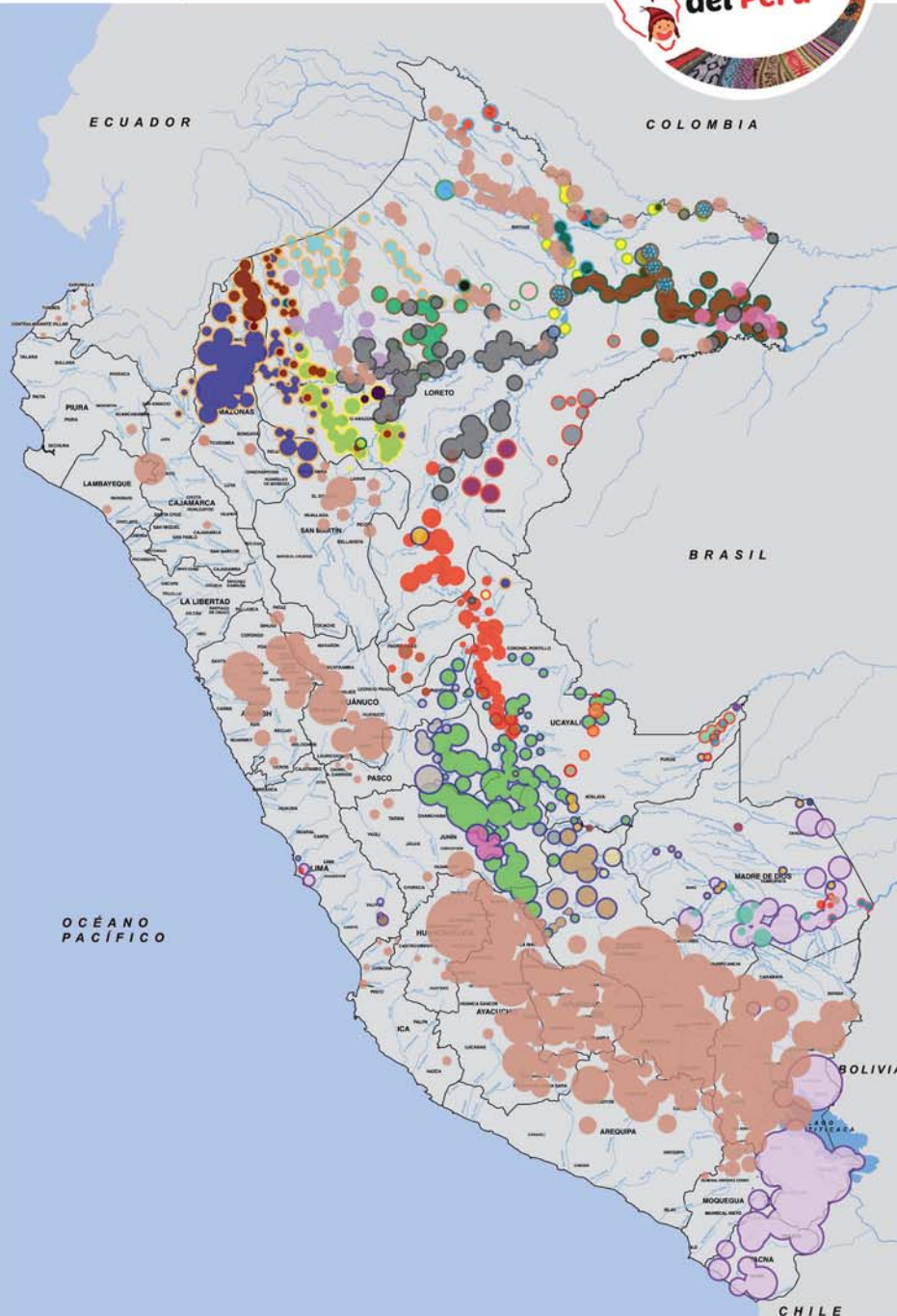
PERÚ

Ministerio de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)
 - madja
- Familia Arawak (10)
 - ashaninka
 - kakinte
 - chamicuro
 - ihapani
 - matsigenka
 - nari
 - nomatsigena
 - rosigaró
 - yanasha
 - yine
- Familia Aru (3)
 - aimara
 - kawki
 - jaqaru
- Familia Bora (1)
 - bora
- Familia Chacabambas (2)
 - shawi
 - shiwilu
- Familia Harakbut (1)
 - harakbut
- Familia Hultoto (2)
 - munul-muinani
 - occaina
- Familia Jibaro (3)
 - achuar
 - awajún
 - wampis
- Familia Kankosi (1)
 - kandozi-chagra
- Familia Muniche (1)
 - muniche
- Familia Pano (10)
 - amahuaca
 - kapanawa
 - cashinahua
 - isconahua
 - kakatabo
 - matsés
 - sharanahua
 - shipibo-konibo
 - yaminahua
 - nahua (yora)
- Familia Peba-Yagua (1)
 - yagua
- Familia Quechua (1)
 - quechua
- Familia Uruina (1)
 - urarina
- Familia Tacana (1)
 - ese eja
- Familia Ticuna (1)
 - ticuna
- Familia Tucano (2)
 - majjiki
 - secoya
- Familia Tupí-Guaraní (2)
 - kukama kukaminia
 - omagua
- Familia Záparo (3)
 - arabela
 - ittu
 - taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitutivos al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA